

L'AVARE

MOLIÈRE

842
M721a
A

Molière
L'avare

CHRISTIAN HERITAGE COLLEGE
2100 Greenfield Dr.
El Cajon, CA 92021

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/molierelavare0000unse_i2f1



MOLIÈRE

M721a
A

MOLIÈRE

L'AVARE

Comédie en cinq actes et en prose

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, PROGRAM OF WORK, AND VOCABULARY BY

FREDERICK ANDERSON

ASSISTANT PROFESSOR OF FRENCH IN STANFORD UNIVERSITY



GINN AND COMPANY

CONVENT OF THE SACRED HEART
EL CAJON, CALIFORNIA
69722

FR
842.4
M721a

X
12977

COPYRIGHT, 1927, BY
GINN AND COMPANY

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

632.3

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

PREFACE

Molière's tercentenary was celebrated in 1922, yet Molière is as young and as much alive today as any playwright whose works are produced on the stage of the *Maison de Molière*. Editors' work, unfortunately, cannot boast of the same eternal youth, and for this reason a new edition of *L'Avare,* based on the earlier edition of the present publishers, is now offered with a fresh introduction, rejuvenated notes, and enlarged vocabulary. The text reproduces that of Despois and Mesnard (*Grands Écrivains de la France*) with one very unimportant correction.

Having constantly in mind the needs of advanced high-school classes and college students in their second or third year, I have tried to include all the information required for a thorough understanding of the text and a lively appreciation of the play as a play, but without incurring the danger of "over-annotation." When students are reading Molière for the first time, they should not be distracted with matters of purely antiquarian interest or recondite points of literary history.

I am indebted to my friend Mr. Joseph Brunet for some of the ideas embodied in the Introduction.

FREDERICK ANDERSON

CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION ix

CHRONOLOGY OF THE WORKS OF MOLIÈRE . . . xxi

BIBLIOGRAPHY xxii

TEXT. 1

NOTES 89

QUESTIONS. 111

SUJETS DE COMPOSITION 115

VOCABULARY. 117

INTRODUCTION

I

Jean-Baptiste Poquelin was born at Paris in 1622, being the oldest child of Jean Poquelin (later royal upholsterer and valet de chambre to Louis XIV) and Marie Cressé. His mother died when he was ten years old; one year later his father remarried. Although it was assumed that Jean-Baptiste was to have the reversion of his father's offices, he was given an excellent education in the humanities at the Collège de Clermont (1635–1639) and took his degree in law at Orléans (1641).

At this time comedy, which had already become almost an obsession in Spain, was just entering upon a period of extraordinary popularity in France. Blind to the charms of upholstering and the law alike, young Poquelin was carried away by this new enthusiasm, and, assuming the distinguished name of "de Molière," joined the Béjart family and certain other youthful bourgeois in forming a company of players, modestly styled "L'Illustre Théâtre" (1643). Their début was anything but illustrious. Molière was for a short time imprisoned for debt, and when the affairs of the company were finally adjusted the players were obliged to leave Paris and to tour the provinces. With varying fortunes they played for twelve years in the towns of Southern and Central France.

During this long and rude apprenticeship, Molière doubtless got a far wider knowledge of human character than he could have had in the narrowed life of a great

capital. "Celui qui se jette dans le peuple ou dans la province y fait bientôt, s'il a des yeux, d'étranges découvertes, y voit des choses qui lui sont nouvelles, dont il ne se doutoit pas, dont il ne pouvoit avoir le moindre soupçon; il avance par des expériences continuelles dans la connoissance de l'humanité; il calcule presque en combien de manières différentes l'homme peut être insupportable." (La Bruyère). On the other hand, the squabbling and brawling that attend such a vagabond existence and the necessity of meeting the requirements of Bœotian audiences must have depressed him. He was young and vigorous; he had every reason to attempt great things in order to gain the attention of discerning and influential persons; yet in all these years he produced little that is worthy of him. The tide of his fortunes began to turn in 1653, when he was taken under the protection of the Prince de Conti; this doubtless gave him heart and leisure to compose *L'Étourdi* and *Le Dépit amoureux*, both of which contain brilliant passages of humor and satire.

Invited at length to play before the court (Oct. 24, 1658), the company found favor and settled in Paris under the protection of the king's brother. A new and very different life began for Molière. His fortunes mended; he became intimate with several of the most distinguished minds of his time (Boileau, La Fontaine, Racine, etc.); he even made his way at court. Success, the atmosphere of Paris and Versailles, and the vigorous attacks of enemies and rivals all combined to unlock his powers, and during the fourteen years of life that remained to him he produced an astonishing number and variety of dramatic compositions, the greatest of which are the very height of achievement in comedy, while the slightest are memorable at least for their verve.

Most of the comedies which had hitherto appeared in France were adaptations of Italian pieces, which in turn were imitated from Plautus and Terence, who were themselves imitators of the Greeks. Molière undertook to portray the imbecilities, eccentricities, prejudices, shams, and hypocrisies that he saw in the life about him. Most of his plots and many of his happiest scenes are borrowed from the Italians, from classical comedy, from the Spanish plays so much admired at the time, or even from the old French farces; but it is always the touch added by Molière that gives the thing life. He is like a master painter who with a few deft strokes can turn the labored canvas of his pupil into a telling likeness.

The actuality of his satire naturally raised up a host of enemies against whose spite nothing but the persistent favor of the king could protect him. First the "marquis ridicules" (depicted in *Les Précieuses*, *Les Fâcheux*, *La Critique de l'École des femmes*) made common cause with his literary and dramatic rivals. When Molière's marriage to Armande Béjart proved a mistake, the dissensions of the strangely-matched couple were magnified into scandals, and it was even whispered that Armande was Molière's own daughter. To such calumnies Louis replied by standing as godfather to their first-born child. In *Tartuffe*, three acts of which were played in 1664, Molière provoked the wrath of the most venomous and intangible group in the state—the religious bigots and hypocrites. "Les Marquis, les Précieuses, les Cocus et les Médecins ont souffert doucement qu'on les ait représentés, et ils ont fait semblant de se divertir, avec tout le monde, des peintures que l'on a faites d'eux; mais les Hypocrites n'ont point entendu raillerie; ils se sont effarouchés d'abord, et ont trouvé étrange que j'eusse la hardiesse de jouer leurs

grimaces, et de vouloir décrier un métier dont tant d'honnêtes gens se mêlent."[1] Twice Louis prudently allowed the ecclesiastical authorities to suppress the work, but interfered at length in 1669, when it was produced without let or hindrance. Meanwhile he had assigned to Molière's company a pension of 6000 livres, with the coveted title of "Troupe du Roi."

The principal reason for the long friendship between Molière and the king was Louis's *engouement* for drama. Louis was not a great king, nor even a good man, but he had a keen sense of dramatic values—the court was a stage where he acted his part consistently all his life through. Molière was necessary for his diversion and his glory; he protected him as he would protect any capable and tactful servant. After the *Tartuffe* episode, however, he suspected (quite rightly) that Molière was using his protection to wage a private war, and that his adroit flatteries did not ring quite true. At any rate he gradually withdrew his favor. Molière, already in poor health and overwearied, trimmed his sails to this shift in fortune and thenceforth wrote nothing that might rouse a storm. On the evening of February 17th, 1673, while he was playing the title-part of *Le Malade imaginaire*, he was seized with a violent paroxysm of coughing. At about ten o'clock he died in his own house, whither he had been carried.

II

The essence of Molière's genius cannot be packed into a formula: like Montaigne, he adjusted his philosophy to the peculiar features of each matter that came before him, and expressed it as clearly as he could, with little regard

[1] Preface to *Tartuffe*.

for consistency or the finer questions of style. This love of concreteness, this refusal to judge things in the lump, is in itself a kind of philosophy.

His *fidus Achates* Lagrange has left us this curious portrait of him: "Il ne parloit guère en compagnie, à moins qu'il ne se trouvât avec des personnes pour qui il eût une estime particulière: cela faisoit dire à ceux qui ne le connoissoient pas qu'il étoit rêveur et mélancolique; mais s'il parloit peu, il parloit juste; et d'ailleurs il observoit les manières et les mœurs de tout le monde; il trouvoit moyen ensuite d'en faire des applications admirables dans ses comédies, où l'on peut dire qu'il jouoit tout le monde, puis qu'il s'y est joué le premier en plusieurs endroits sur des affaires de sa famille et qui regardoient ce qui se passoit dans son domestique. C'est ce que ses plus particuliers amis ont remarqué bien des fois." (Preface to the edition of 1682.)

What he observed is never reproduced with photographic accuracy in his plays. "Il disoit que rien ne lui donnoit du déplaisir comme d'être accusé de regarder quelqu'un dans les portraits qu'il fait; que son dessein est de peindre les mœurs sans vouloir toucher aux personnes, et que tous les personnages qu'il représente sont des personnages en l'air, et des fantômes proprement, qu'il habille à sa fantaisie." (*Impromptu de Versailles*, iv.) It must likewise be borne in mind that while the testimony of Lagrange cannot be doubted, and Molière certainly drew upon his personal experience for the material of his dramas, the dramas themselves represent neither his person nor his opinions. Alceste in *Le Misanthrope* is doubtless a version of Molière, but it is a Molière who lacks humor and savoir-vivre, and is therefore an essentially new character. The situation described in *L'École des femmes* reproduces in a

general way "ce qui se passoit dans son domestique," since he had just married a woman much younger than himself (1662); yet Arnolphe is certainly not Molière, and Agnès probably bears little resemblance to Armande Béjart. Molière insinuates into some of Arnolphe's speeches certain reflections which were at the time in the back of his own mind: Arnolphe represents a tendency which he disliked and feared. There is *something* of Agnès in Armande Béjart, because there is something of Agnès in every woman. That is probably as far as the resemblance really holds.

Molière's characters are neither portraits of real people nor "human types." Harpagon, for example, does not represent "the Miser"; he is unique. The quality of avarice is universal, that is, it is restricted to no particular age or nation, but Harpagon is a special case of it. The dénouement of the play is not a foregone conclusion; one cannot predict that Harpagon will be completely bowled over by the loss of his treasure, and not humanized by it, like Silas Marner. Molière depicts him as a strange mixture of incompatible traits whose exact proportions are undetermined. This inconsistency is the very thing which is lifelike and convinces us that "s'il n'existait pas, il faudrait l'inventer." What Molière learned from the observation of people about him was not merely the little tricks of speech and gesture which lend a certain outward realism to dramatic compositions; he learned principally the logic of human qualities—the diverse forms which a given passion may assume under various conditions and when opposed by various other tendencies.

This intuitive sense of the probable led him to depict mankind as morally mediocre. Nearly all his plays deal with some sort of contest between opposing parties, but

Molière himself does not side with either, for if either were scrupulous and reasonable there would be no comedy. He seems to tell us, like Meredith:

> "I see no sin:
> The wrong is mixt. In tragic life, God wot,
> No villain need be! Passions spin the plot:
> We are betrayed by what is false within."

Tartuffe, who under the cloak of religious devotion tries to seduce his friend's wife and to ruin his friend, is of course a very complete scoundrel; but he is such a virtuoso in the art of blackguardism that he inspires a kind of secret admiration: when at length the elaborate fabric of deceit which he has reared comes crashing down about his ears, we are almost sorry he could sustain his villainies no longer. Don Juan, the heartless libertine, who scoffs at every law, human or divine, possesses a similar appeal. He is an illustration of La Rochefoucauld's maxim: "Il y a des héros en mal comme en bien." Apart from these two figures, there is nothing heroic or superhuman in Molière's world. His characters are weak, gullible, prone to malice, fraud, or violence when hard pressed, but otherwise rather likable.

Molière's conception of comedy resembles the tragic philosophy of the Greeks. Nature (which in Molière's world takes the place of Destiny or the Will of the Gods) has assigned to every man his own peculiar place or rôle in life, and if he is wise he will make the best of it. If he oversteps its limits he is, as the French say, *hors de son assiette*, and will unwittingly bring down upon himself some sort of disaster. He no longer knows what he is doing. It is the very essence of tragedy that Œdipus should bitterly denounce the crime that has brought woe

upon Thebes, all unconscious that he is himself the criminal, or that Agamemnon should drive Chryses forth with harsh words, not knowing that this unkingly act is destined to bring upon his house death, dishonor, and madness. But when Jourdain, whom Nature meant to be a *bon bourgeois*, begins to ape gentility and goes plunging into a perfect quagmire of folly without the slightest awareness of being duped and mocked, we find this irresistibly comic. Harpagon naïvely complaining that people talk about nothing but money, or horror-stricken to learn that his own son is willing to pay the ruinous interest which he had himself demanded, is at once pitiable and ludicrous.

Often, as in the case of Harpagon, the distinction between comedy and tragedy is hard to draw. *L'Avare* ends happily enough, with the usual double marriage in the offing; but what became of Harpagon? In many of his plays Molière, by some conventional ending or by a sudden descent into pure farce, distracts our attention from the real dénouement. There is, as it were, a sixth act which he leaves to our imagination. The essence of comedy seems to lie entirely in the characters. Most of mankind are too trivial to be tragically affected by anything. Jourdain will make peace with his wife and live down his humiliation in a week or two. Harpagon mad is a far less dangerous creature than Harpagon sane. If people are stolid or unreasonable or unscrupulous we find it very hard to sympathize with them, because we cannot help them. The best that we can do is to laugh at them, and that is probably the only thing that ever does them any good.

III

However strong his desire to correct mankind in this way, or at least to denounce their vices and follies, the moralist in Molière was overshadowed by the artist. His opinions about human conduct guided him in the choice of his subjects, but his strongest motive was to write a good play. Moreover, he was not merely a dramatic author: he was an actor and producer as well. "Il n'est pas nécessaire de vous avertir qu'il y a beaucoup de choses qui dépendent de l'action. On sait bien que les comédies ne sont pas faites que pour être jouées; et je ne conseille de lire celle-ci qu'aux personnes qui ont des yeux pour découvrir dans la lecture tout le jeu du théatre." This remark from the preface to *L'Amour médecin* might be prefixed to any of his plays.

The dramatic tricks which he employs are the common property of all playwrights, ancient and modern. What distinguishes Molière is the effect he gets from them, and especially his ability to use them in the delineation of character. Thus the trick of repeating some phrase over and over with different intonations and applications occurs in Plautus and is a favorite device with the authors of the old French farces: Molière always makes it contribute to the definition of the character who uses it. Harpagon is obsessed by a single feature of his daughter's coming marriage: *sans dot!* These words outweigh every other possible consideration. Similarly Géronte in *Les Fourberies de Scapin*, called upon to ransom his son from a Turkish galley, wails perpetually "Que diable allait-il faire dans cette galère?" Poor Dandin tells himself over and over "Tu l'as voulu, George Dandin!" but gets no farther. The infatuated Orgon cannot hear even the best of news

about Tartuffe without a burst of maudlin tenderness: "Le pauvre homme!" he repeats, "Le pauvre homme!" When Harpagon and Valère carry on a long dialogue at cross-purposes, each entirely misunderstanding the allusions of the other, we are not merely amused; we see at the same time that Harpagon is now so completely obsessed with the loss of his *chère cassette* that he interprets everything in terms of it. The scene where Maître Jacques and Valère drive each other back and forth across the stage (*Avare* III, 2) belongs to farce rather than to comedy, yet on reflection we see that it serves to define Valère's situation and character: he needs the good will of Maître Jacques, but after all he is a gentleman, and cannot tamely submit to threats from a cook.

It is precisely because he was an actor and manager that Molière's realism is of the inward kind, compatible with a good deal of conventionality in plot and action. Drama is not and could not be a picture of life: it is a mimic world in which many events and characters must be crowded into a single evening by conforming to a conventional code, and this code must be learned before we can appreciate the true meaning of a play. A good deal of life, it may be added, is really drama. It is dull and childish to insist upon externals; both at the play and in the drawing-room we must learn to see the essences which lie behind the literal presentation.

And this mimic world is the world of Molière. We should picture him, not musing over the crowd, aloof and slightly melancholy, but as he might appear at a rehearsal, whipping his latest piece into shape for a court festival, flying about the stage with all the vivacity and volubility of a true Frenchman, his black eyes taking in everything about him, the sweat creeping from under his huge wig:

"Laissons cela! Il n'est pas question de causer maintenant; nous avons autre chose à faire. Vous faites le poète, vous, et vous devez vous remplir de ce personnage, marquer cet air pédant qui se conserve parmi le commerce du beau monde, ce ton de voix sentencieux, et cette exactitude de prononciation qui appuie sur toutes les syllabes, et ne laisse échapper aucune lettre de la plus sévère orthographe. Et pour vous, vous êtes la soubrette de la Précieuse, qui se mêle de temps en temps de la conversation, et attrappe, comme elle peut, tous les termes de sa maîtresse. Attendez! il faut marquer davantage tout cet endroit. Écoutez-le-moi dire un peu! Prenez bien garde, vous, à vous débaucher comme il faut, et à faire bien des façons. Voyez-vous cette posture? Remarquez bien cela! Voilà à peu près comme cela doit être joué. Commençons maintenant à répéter, et voyons comment cela ira!"[1]

IV

L'Avare is a study of moral decay. Harpagon, a man of considerable wealth and high social position, entering upon the threshold of old age, yields to the vice which so often supplants the passions of youth—avarice. During the first four acts we see him still dimly conscious of his plight. He is still jealous of his reputation, for he conceals his shady financial dealings, and flies into a fury when told what his neighbors say of him (III, 1). He even retains a flickering shadow of paternal feeling (IV, 4, 5) and falls in love with Mariane as deeply as his avarice permits. At all events he is not yet wholly vanquished by the passion; other interests and impulses stir feebly within him.

Then the thing which he fears most befalls him: his

[1] All these phrases are taken from the *Impromptu de Versailles*.

beloved strong-box is stolen. This shock utterly destroys his mental balance. Thereafter he thinks and speaks of nothing but money; he perverts everything that is said to him into an allusion to money. All else has been burned from his mind in that fatal moment. As for Mariane and his children, they are now as indifferent to him as though they were so many stones.

The play likewise depicts the manner in which this perversity in the father demoralizes the entire household. Élise allows her lover to pass for a steward in order to be near her, and Dame Claude connives at the deceit. Cléante, fully aware of his duty as a son (I, 2), runs up debts with the money-lenders and openly revolts against all parental authority. La Flèche is goaded into committing a theft which we condone although we should not. Even poor Maître Jacques succumbs to the general disorder, exchanging his candor for duplicity. No one who depends upon Harpagon is free to live reasonably and honestly.

Finally, we are shown how inevitably the meanness of Harpagon destroys confidence and sympathy. There is a succession of scenes in which he meets first one person and then another, and always leaves them eager to do him some kind of mischief. His very presence is degrading. Maître Jacques had doubtless known a different Harpagon, years before. "After all," he says, "I feel affection for you in spite of myself, and love you better than anyone in the world—next to my horses." Harpagon repays this devotion by pointing him out to the police-commissioner: "Voilà un homme que je vous donne à pendre."

It seems a most unpromising subject for a comedy. We can imagine Ibsen or Henri Becque making something very modern and dismal out of it. But Molière's play is

a true comedy for all that, and contains some of his drollest scenes. He was too sanguine and stout-hearted to indulge in the helpless moping that had such a vogue two centuries later, and too energetic to share the detached amusement which afterward characterized Renan's disciples. He felt quite able to cope with life, to understand it and to laugh at it. There *is* something irresistibly funny about the inhuman and the irrational. If gods and men might learn to see it, we should have far less tragedy in the world. They have something to learn from Molière.

CHRONOLOGY OF THE WORKS OF MOLIÈRE

1655 L'Étourdi.
1656 Le Dépit amoureux.
1659 *Les Précieuses ridicules.*
1660 Sganarelle.
1661 Don Garcie de Navarre, École des maris, Les Fâcheux.
1662 *École des femmes.*
1663 Critique de l'École des femmes, Impromptu de Versailles.
1664 Le Mariage forcé, La Princesse d'Élide, first three acts of *Tartuffe.*
1665 *Don Juan.*
1666 L'Amour médecin, *Le Misanthrope*, Le Médecin malgré lui, Mélicerte.
1667 La Pastorale comique, Le Sicilien.
1668 *Amphitryon*, George Dandin, *L'Avare* (Sept. 9).
1669 *Tartuffe*, Monsieur de Pourceaugnac.
1670 Les Amants magnifiques, *Le Bourgeois Gentilhomme.*
1671 Psyché (with Corneille and Quinault), Les Fourberies de Scapin, La Comtesse d'Escarbagnas.
1672 *Les Femmes savantes.*
1673 *Le Malade imaginaire.*

BIBLIOGRAPHY

The standard edition of Molière is that of Despois and Mesnard (*Grands Écrivains de la France*). Volumes X and XI of this edition contain a *Notice bibliographique*. Critical estimates of the authorities for Molière's life will be found in the introduction to Michaut's *Jeunesse de Molière* (1922), in section I of Mahrenholz's *Molière's Leben und Werke* (1881), and in Appendix I of Larroumet's *Comédie de Molière* (2d ed., 1887.) The fullest account of Molière's life and works is that of Michaut: *Jeunesse de Molière* (1922), *Les Débuts de Molière à Paris*, *Les Grandes Luttes de Molière* and *Le Triomphe de Molière*. Lives in English: Henry M. Trollope (1905), Chatfield-Taylor (1906), Brander Matthews's *Molière, his Life and Work* (1910). For discussions of the individual plays consult Rigal's *Molière* (2 vols., Paris, 1908), Tilley's *Molière* (Cambridge University Press, 1921), and Félix Hémon's volume in his *Cours de littérature française*. For linguistic questions: Livet, *Lexique de la langue de Molière* (3 vols., Paris, 1895–1897), G. Cayrou, *Lexique du français classique* (second edition, Paris, 1924). For the conditions under which Molière worked see Mantzius, *Molière, les théâtres, le public et les comédiens de son temps* (Paris, 1908).

L'AVARE

COMÉDIE

ACTEURS

HARPAGON, père de Cléante et d'Élise, et amoureux de Mariane

CLÉANTE, fils d'Harpagon, amant de Mariane

ÉLISE, fille d'Harpagon, amante de Valère

VALÈRE, fils d'Anselme, et amant d'Élise

MARIANE, amante de Cléante, et aimée d'Harpagon

ANSELME, père de Valère et de Mariane

FROSINE, femme d'intrigue

MAÎTRE SIMON, courtier

MAÎTRE JACQUES, cuisinier et cocher d'Harpagon

LA FLÈCHE, valet de Cléante

DAME CLAUDE, servante d'Harpagon

BRINDAVOINE, }
LA MERLUCHE, } laquais d'Harpagon

LE COMMISSAIRE et son clerc

La scène est à Paris

ACTE I

Scène Première

VALÈRE, ÉLISE

Valère. Hé quoi? charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi? Je vous vois soupirer, hélas! au milieu de ma joie! Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux, et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre?

Élise. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraîner par une trop douce puissance, et je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais, à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude; et je crains fort de vous aimer un peu plus que je ne devrois.

Valère. Hé! que pouvez-vous craindre, Élise, dans les bontés que vous avez pour moi?

Élise. Hélas! cent choses à la fois: l'emportement d'un père, les reproches d'une famille, les censures du monde; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, et cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardents d'une innocente amour.

Valère. Ah! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Élise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois: je vous aime trop

pour cela, et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

ÉLISE. Ah! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles; et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

VALÈRE. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes, attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, et ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, et donnez-moi le temps de vous convaincre, par mille et mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

ÉLISE. Hélas! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, et que vous me serez fidèle; je n'en veux point du tout douter, et je retranche mon chagrin aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

VALÈRE. Mais pourquoi cette inquiétude?

ÉLISE. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois, et je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur, pour sa défense, a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre; cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes; ces soins pleins de tendresse, que vous me fîtes éclater après m'avoir tirée de l'eau, et les hommages assidus de cet ardent amour que ni le temps ni les difficultés n'ont rebuté, et qui, vous faisant négliger et parents et patrie,

arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, et vous a réduit, pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet ; et c'en est assez à mes yeux pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir ; mais ce n'est pas assez peut-être pour le justifier aux autres, et je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentiments.

VALÈRE. De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétends auprès de vous mériter quelque chose ; et quant aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; et l'excès de son avarice et la manière austère dont il vit avec ses enfants pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Élise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin, si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parents, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attends des nouvelles avec impatience, et j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

ÉLISE. Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; et songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

VALÈRE. Vous voyez comme je m'y prends, et les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie et de rapports de sentiments je me déguise pour lui plaire, et quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables ; et j'éprouve que pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, et applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire

d'avoir peur de trop charger la complaisance ; et la manière dont on les joue a beau être visible, les plus fins toujours sont de grandes dupes du côté de la flatterie ; et il n'y a rien de si impertinent et de si ridicule qu'on ne fasse avaler lorsqu'on l'assaisonne en louange. La sincérité souffre un peu au métier que je fais ; mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; et puisqu'on ne sauroit les gagner que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

ÉLISE. Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère, en cas que la servante s'avisât de révéler notre secret ?

VALÈRE. On ne peut pas ménager l'un et l'autre ; et l'esprit du père et celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous, de votre part, agissez auprès de votre frère, et servez-vous de l'amitié qui est entre vous deux pour le jeter dans nos intérêts. Il vient, je me retire. Prenez ce temps pour lui parler ; et ne lui découvrez de notre affaire que ce que vous jugerez à propos.

ÉLISE. Je ne sais si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

SCÈNE II

CLÉANTE, ÉLISE

CLÉANTE. Je suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; et je brûlois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.

ÉLISE. Me voilà prête à vous ouïr, mon frère. Qu'avez-vous à me dire ?

CLÉANTE. Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot : j'aime.

ÉLISE. Vous aimez ?

CLÉANTE. Oui, j'aime. Mais, avant que d'aller plus loin, je sais que je dépends d'un père, et que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour ; que le ciel les a faits les maîtres de nos vœux, et qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur conduite ; que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, et de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence que l'aveuglement de notre passion ; et que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire ; car enfin mon amour ne veut rien écouter, et je vous prie de ne me point faire de remontrances.

ÉLISE. Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

CLÉANTE. Non, mais j'y suis résolu ; et je vous conjure encore une fois de ne me point apporter de raisons pour m'en dissuader.

ÉLISE. Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

CLÉANTE. Non, ma sœur ; mais vous n'aimez pas : vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs ; et j'appréhende votre sagesse.

ÉLISE. Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque, du moins une fois en sa vie ; et si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

CLÉANTE. Ah ! plût au ciel que votre âme, comme la mienne . . .

ÉLISE. Finissons auparavant votre affaire, et me dites qui est celle que vous aimez.

CLÉANTE. Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, et qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voient. La nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable ; et je me sentis transporté dès le moment que je la vis. Elle se nomme Mariane, et vit sous la conduite d'une bonne femme de mère, qui est presque toujours malade, et pour qui cette aimable fille a des sentiments d'amitié qui ne sont pas imaginables. Elle la sert, la plaint, et la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'âme. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait, et l'on voit briller mille grâces en toutes ses actions : une douceur pleine d'attraits, une bonté tout engageante, une honnêteté adorable, une . . . Ah ! ma sœur, je voudrois que vous l'eussiez vue.

ÉLISE. J'en vois beaucoup, mon frère, dans les choses que vous me dites ; et pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimez.

CLÉANTE. J'ai découvert sous main qu'elles ne sont pas fort accommodées, et que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être que de relever la fortune d'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; et concevez quel déplaisir ce m'est de voir que, par l'avarice d'un père, je sois dans l'impuissance de goûter cette joie, et de faire éclater à cette belle aucun témoignage de mon amour.

ÉLISE. Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

CLÉANTE. Ah ! ma sœur, il est plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous, que cette sécheresse étrange où l'on nous fait languir ? Et que nous

servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le temps que nous ne serons plus dans le bel âge d'en jouir, et si pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtés, si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables? Enfin j'ai voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon père sur les sentiments où je suis; et si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher partout pour ce dessein de l'argent à emprunter; et si vos affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, et qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs, nous le quitterons là tous deux et nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si longtemps son avarice insupportable.

ÉLISE. Il est bien vrai que, tous les jours, il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère, et que...

CLÉANTE. J'entends sa voix. Éloignons-nous un peu, pour nous achever notre confidence; et nous joindrons après nos forces pour venir attaquer la dureté de son humeur.

SCÈNE III

HARPAGON, LA FLÈCHE

HARPAGON. Hors d'ici tout à l'heure, et qu'on ne réplique pas. Allons, que l'on détale de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence.

LA FLÈCHE, *à part*. Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard, et je pense, sauf correction, qu'il a le diable au corps.

HARPAGON. Tu murmures entre tes dents?

LA FLÈCHE. Pourquoi me chassez-vous?

HARPAGON. C'est bien à toi, pendard, à me demander des raisons: sors vite, que je ne t'assomme.

LA FLÈCHE. Qu'est-ce que je vous ai fait?

HARPAGON. Tu m'as fait que je veux que tu sortes.

LA FLÈCHE. Mon maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

HARPAGON. Va-t'en l'attendre dans la rue, et ne sois point dans ma maison planté tout droit comme un piquet, à observer ce qui se passe, et faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître, dont les yeux maudits assiégent toutes mes actions, dévorent ce que je possède, et furettent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

LA FLÈCHE. Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler? Êtes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choses, et faites sentinelle jour et nuit?

HARPAGON. Je veux renfermer ce que bon me semble, et faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes mouchards, qui prennent garde à ce qu'on fait? (*A part.*) Je tremble qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent. (*Haut.*) Ne serois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché?

LA FLÈCHE. Vous avez de l'argent caché?

HARPAGON. Non, coquin, je ne dis pas cela. (*A part.*) J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

LA FLÈCHE. Hé! que nous importe que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas, si c'est pour nous la même chose?

HARPAGON. Tu fais le raisonneur. Je te baillerai de ce raisonnement-ci par les oreilles. (*Il lève la main pour lui donner un soufflet.*) Sors d'ici, encore une fois.

LA FLÈCHE. Hé bien! je sors.

HARPAGON. Attends. Ne m'emportes-tu rien?

LA FLÈCHE. Que vous emporterois-je?

HARPAGON. Viens çà, que je voie. Montre-moi tes mains.

LA FLÈCHE. Les voilà.

HARPAGON. Les autres.

LA FLÈCHE. Les autres?

HARPAGON. Oui.

LA FLÈCHE. Les voilà.

HARPAGON. N'as-tu rien mis ici dedans?

LA FLÈCHE. Voyez vous-même.

HARPAGON, *il tâte le bas de ses chausses*. Ces grands hauts-de-chausses sont propres à devenir les recéleurs des choses qu'on dérobe; et je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un.

LA FLÈCHE, *à part*. Ah! qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint! et que j'aurois de joie à le voler!

HARPAGON. Euh?

LA FLÈCHE. Quoi?

HARPAGON. Qu'est-ce que tu parles de voler?

LA FLÈCHE. Je dis que vous fouillez bien partout, pour voir si je vous ai volé.

HARPAGON. C'est ce que je veux faire. (*Il fouille dans les poches de* LA FLÈCHE.)

LA FLÈCHE. La peste soit de l'avarice et des avaricieux!

HARPAGON. Comment? que dis-tu?

LA FLÈCHE. Ce que je dis?

HARPAGON. Oui: qu'est-ce que tu dis d'avarice et d'avaricieux?

LA FLÈCHE. Je dis que la peste soit de l'avarice et des avaricieux.

HARPAGON. De qui veux-tu parler?

LA FLÈCHE. Des avaricieux.

HARPAGON. Et qui sont-ils, ces avaricieux?

LA FLÈCHE. Des vilains et des ladres.

HARPAGON. Mais qui est-ce que tu entends par là?

LA FLÈCHE. De quoi vous mettez-vous en peine?

HARPAGON. Je me mets en peine de ce qu'il faut.

LA FLÈCHE. Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous?

HARPAGON. Je crois ce que je crois; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

LA FLÈCHE. Je parle . . . je parle à mon bonnet.

HARPAGON. Et moi, je pourrois bien parler à ta barrette.

LA FLÈCHE. M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux?

HARPAGON. Non; mais je t'empêcherai de jaser, et d'être insolent. Tais-toi.

LA FLÈCHE. Je ne nomme personne.

HARPAGON. Je te rosserai, si tu parles.

LA FLÈCHE. Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

HARPAGON. Te tairas-tu?

LA FLÈCHE. Oui, malgré moi.

HARPAGON. Ha, ha!

LA FLÈCHE, *lui montrant une des poches de son justaucorps*. Tenez, voilà encore une poche: êtes-vous satisfait?

HARPAGON. Allons, rends-le-moi sans te fouiller.

LA FLÈCHE. Quoi?

HARPAGON. Ce que tu m'as pris.

LA FLÈCHE. Je ne vous ai rien pris du tout.

HARPAGON. Assurément?

LA FLÈCHE. Assurément.

HARPAGON. Adieu: va-t'en à tous les diables.

LA FLÈCHE. Me voilà fort bien congédié.

HARPAGON. Je te le mets sur ta conscience, au moins. (*Seul.*) Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort, et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là.

SCÈNE IV

ÉLISE, CLÉANTE, HARPAGON

HARPAGON. Certes, ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle; car pour moi, les coffres-forts me sont suspects, et je ne veux jamais m'y fier: je les tiens justement une franche amorce à voleurs, et c'est toujours la première chose que l'on va attaquer. Cependant je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soi est une somme assez. . . . (*Ici le frère et la sœur paroissent s'entretenant bas.*) O Ciel! je me serai trahi moi-même: la chaleur m'aura emporté, et je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. Qu'est-ce?

CLÉANTE. Rien, mon père.

HARPAGON. Y a-t-il longtemps que vous êtes là?

ÉLISE. Nous ne venons que d'arriver.

HARPAGON. Vous avez entendu . . .

CLÉANTE. Quoi, mon père?

HARPAGON. Là . . .

ÉLISE. Quoi?

HARPAGON. Ce que je viens de dire.

CLÉANTE. Non.

HARPAGON. Si fait, si fait.

ÉLISE. Pardonnez-moi.

HARPAGON. Je vois bien que vous en avez ouï quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent ; et je disois qu'il est bienheureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

CLÉANTE. Nous feignions à vous aborder, de peur de vous interrompre.

HARPAGON. Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers et vous imaginer que je dise que c'est moi qui ai dix mille écus.

CLÉANTE. Nous n'entrons point dans vos affaires.

HARPAGON. Plût à Dieu que je les eusse, dix mille écus !

CLÉANTE. Je ne crois pas . . .

HARPAGON. Ce seroit une bonne affaire pour moi.

ÉLISE. Ce sont des choses . . .

HARPAGON. J'en aurois bon besoin.

CLÉANTE. Je pense que . . .

HARPAGON. Cela m'accommoderoit fort.

ÉLISE. Vous êtes . . .

HARPAGON. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le temps est misérable.

CLÉANTE. Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre, et l'on sait que vous avez assez de bien.

HARPAGON. Comment ? j'ai assez de bien ! Ceux qui le disent en ont menti. Il n'y a rien de plus faux ; et ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

ÉLISE. Ne vous mettez point en colère.

HARPAGON. Cela est étrange, que mes propres enfants me trahissent et deviennent mes ennemis !

CLÉANTE. Est-ce être votre ennemi, que de dire que vous avez du bien ?

HARPAGON. Oui : de pareils discours et les dépenses que

vous faites seront cause qu'un de ces jours on me viendra chez moi couper la gorge, dans la pensée que je suis tout cousu de pistoles.

CLÉANTE. Quelle grande dépense est-ce que je fais?

HARPAGON. Quelle? Est-il rien de plus scandaleux, que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville? Je querellois hier votre sœur; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au Ciel; et à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt fois, mon fils, toutes vos manières me déplaisent fort: vous donnez furieusement dans le marquis; et pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

CLÉANTE. Hé! comment vous dérober?

HARPAGON. Que sais-je? Où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez?

CLÉANTE. Moi, mon père? C'est que je joue; et comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

HARPAGON. C'est fort mal fait. Si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter, et mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrois bien savoir, sans parler du reste, à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête, et si une demi-douzaine d'aiguillettes ne suffit pas pour attacher un haut-de-chausses? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru qui ne coûtent rien. Je vais gager qu'en perruques et rubans, il y a du moins vingt pistoles; et vingt pistoles rapportent par année dix-huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

CLÉANTE. Vous avez raison.

HARPAGON. Laissons cela, et parlons d'autre affaire. (*A part.*) Euh? Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse. (*Haut.*) Que veulent dire ces gestes-là?

ÉLISE. Nous marchandons, mon frère et moi, à qui parlera le premier; et nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

HARPAGON. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

CLÉANTE. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

HARPAGON. Et c'est de mariage aussi que je veux vous entretenir.

ÉLISE. Ah, mon père!

HARPAGON. Pourquoi ce cri? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose, qui vous fait peur?

CLÉANTE. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre; et nous craignons que nos sentiments ne soient pas d'accord avec votre choix.

HARPAGON. Un peu de patience. Ne vous alarmez point. Je sais ce qu'il faut à tous deux; et vous n'aurez ni l'un ni l'autre aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétends faire. Et pour commencer par un bout: avez-vous vu, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici?

CLÉANTE. Oui, mon père.

HARPAGON. Et vous?

ÉLISE. J'en ai ouï parler.

HARPAGON. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille?

CLÉANTE. Une fort charmante personne.

HARPAGON. Sa physionomie?

CLÉANTE. Tout honnête, et pleine d'esprit.

HARPAGON. Son air et sa manière?

CLÉANTE. Admirables, sans doute.

HARPAGON. Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela mériteroit assez que l'on songeât à elle?

CLÉANTE. Oui, mon père.

HARPAGON. Que ce seroit un parti souhaitable?

CLÉANTE. Très souhaitable.

HARPAGON. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage?

CLÉANTE. Sans doute.

HARPAGON. Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle?

CLÉANTE. Assurément.

HARPAGON. Il y a une petite difficulté: c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre?

CLÉANTE. Ah! mon père, le bien n'est pas considérable, lorsqu'il est question d'épouser une honnête personne.

HARPAGON. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

CLÉANTE. Cela s'entend.

HARPAGON. Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentiments; car son maintien honnête et sa douceur m'ont gagné l'âme, et je suis résolu de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

CLÉANTE. Euh?

HARPAGON. Comment?

CLÉANTE. Vous êtes résolu, dites-vous . . .?

HARPAGON. D'épouser Mariane.

CLÉANTE. Qui, vous? vous?

HARPAGON. Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela?

CLÉANTE. Il m'a pris tout à coup un éblouissement, et je me retire d'ici.

HARPAGON. Cela ne sera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire. Voilà de mes damoiseaux flouets, qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont, ce matin, on m'est venu parler ; et pour toi, je te donne au Seigneur Anselme.

ÉLISE. Au Seigneur Anselme ?

HARPAGON. Oui, un homme mûr, prudent et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

ÉLISE, *elle fait une révérence.* Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

HARPAGON, *il contrefait sa révérence.* Et moi, ma petite fille, ma mie, je veux que vous vous mariiez, s'il vous plaît.

ÉLISE. Je vous demande pardon, mon père.

HARPAGON. Je vous demande pardon, ma fille.

ÉLISE. Je suis très-humble servante au Seigneur Anselme ; mais, avec votre permission, je ne l'épouserai point.

HARPAGON. Je suis votre très-humble valet ; mais, avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

ÉLISE. Dès ce soir ?

HARPAGON. Dès ce soir.

ÉLISE. Cela ne sera pas, mon père.

HARPAGON. Cela sera, ma fille.

ÉLISE. Non.

HARPAGON. Si.

ÉLISE. Non, vous dis-je.

HARPAGON. Si, vous dis-je.

ÉLISE. C'est une chose où vous ne me réduirez point.

HARPAGON. C'est une chose où je te réduirai.

ÉLISE. Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari.

HARPAGON. Tu ne te tueras point, et tu l'épouseras. Mais voyez quelle audace! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père?

ÉLISE. Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte?

HARPAGON. C'est un parti où il n'y a rien à redire; et je gage que tout le monde approuvera mon choix.

ÉLISE. Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

HARPAGON. Voilà Valère: veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire?

ÉLISE. J'y consens.

HARPAGON. Te rendras-tu à son jugement?

ÉLISE. Oui, j'en passerai par ce qu'il dira.

HARPAGON. Voilà qui est fait.

SCÈNE V

VALÈRE, HARPAGON, ÉLISE

HARPAGON. Ici, Valère. Nous t'avons élu pour nous dire qui a raison, de ma fille ou de moi.

VALÈRE. C'est vous, Monsieur, sans contredit.

HARPAGON. Sais-tu bien de quoi nous parlons?

VALÈRE. Non; mais vous ne sauriez avoir tort, et vous êtes toute raison.

HARPAGON. Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage; et la coquine me dit au nez qu'elle se moque de le prendre. Que dis-tu de cela?

VALÈRE. Ce que j'en dis?

HARPAGON. Oui.

VALÈRE. Eh, eh.

HARPAGON. Quoi?

VALÈRE. Je dis que dans le fond je suis de votre sentiment ; et vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout à fait, et . . .

HARPAGON. Comment ? le Seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, et fort accommodé, et auquel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Sauroit-elle mieux rencontrer ?

VALÈRE. Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses, et qu'il faudroit au moins quelque temps pour voir si son inclination pourra s'accommoder avec . . .

HARPAGON. C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici un avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas, et il s'engage à la prendre sans dot.

VALÈRE. Sans dot ?

HARPAGON. Oui.

VALÈRE. Ah ! je ne dis plus rien. Voyez-vous ? voilà une raison tout à fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

HARPAGON. C'est pour moi une épargne considérable.

VALÈRE. Assurément, cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire ; qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie ; et qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

HARPAGON. Sans dot.

VALÈRE. Vous avez raison : voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard ; et que cette grande inégalité d'âge, d'humeur et de sentiments, rend un mariage sujet à des accidents très-fâcheux.

HARPAGON. Sans dot.

VALÈRE. Ah! il n'y a pas de réplique à cela: on le sait bien; qui diantre peut aller là contre? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles que l'argent qu'ils pourroient donner; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, et chercheroient plus que toute autre chose à mettre dans un mariage cette douce conformité qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité et la joie, et que . . .

HARPAGON. Sans dot.

VALÈRE. Il est vrai: cela ferme la bouche à tout, *sans dot*. Le moyen de résister à une raison comme celle-là?

HARPAGON, *il regarde vers le jardin*. Ouais! Il me semble que j'entends un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent? Ne bougez, je reviens tout à l'heure. (*Il sort.*)

ÉLISE. Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites?

VALÈRE. C'est pour ne point l'aigrir, et pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentiments est le moyen de tout gâter; et il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant, des tempéraments ennemis de toute résistance, des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer, qui toujours se roidissent contre le droit chemin de la raison, et qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, et . . .

ÉLISE. Mais ce mariage, Valère?

VALÈRE. On cherchera des biais pour le rompre.

ÉLISE. Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir?

VALÈRE. Il faut demander un délai, et feindre quelque maladie.

ÉLISE. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

VALÈRE. Vous moquez-vous? Y connoissent-ils quelque chose? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

HARPAGON, *rentrant*. Ce n'est rien, Dieu merci.

VALÈRE. Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout; et si votre amour, belle Élise, est capable d'une fermeté . . . (*Il aperçoit* HARPAGON.) Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait: et lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

HARPAGON. Bon. Voilà bien parlé, cela.

VALÈRE. Monsieur, je vous demande pardon si je m'emporte un peu, et prends la hardiesse de lui parler comme je fais.

HARPAGON. Comment? j'en suis ravi, et je veux que tu prennes sur elle un pouvoir absolu. Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le Ciel me donne sur toi, et j'entends que tu fasses tout ce qu'il te dira.

VALÈRE. Après cela, résistez à mes remontrances. Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

HARPAGON. Oui, tu m'obligeras. Certes . . .

VALÈRE. Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

HARPAGON. Cela est vrai. Il faut . . .

VALÈRE. Ne vous mettez pas en peine. Je crois que j'en viendrai à bout.

HARPAGON. Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville, et reviens tout à l'heure.

VALÈRE. Oui, l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde, et vous devez rendre grâces au Ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il sait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là dedans, et *sans dot* tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse et de probité.

HARPAGON. Ah! le brave garçon! Voilà parlé comme un oracle. Heureux qui peut avoir un domestique de la sorte!

ACTE II

Scène Première

CLÉANTE, LA FLÈCHE

Cléante. Ah! traître que tu es, où t'es-tu donc allé fourrer? Ne t'avois-je donc pas donné ordre . . .

La Flèche. Oui, Monsieur, et je m'étois rendu ici pour vous attendre de pied ferme; mais Monsieur votre père, le plus malgracieux des hommes, m'a chassé dehors malgré moi, et j'ai couru risque d'être battu.

Cléante. Comment va notre affaire? Les choses pressent plus que jamais; et depuis que je ne t'ai vu, j'ai découvert que mon père est mon rival.

La Flèche. Votre père amoureux?

Cléante. Oui; et j'ai eu toutes les peines du monde à lui cacher le trouble où cette nouvelle m'a mis.

La Flèche. Lui se mêler d'aimer! De quoi diable s'avise-t-il? Se moque-t-il du monde? Et l'amour a-t-il été fait pour des gens bâtis comme lui?

Cléante. Il a fallu, pour mes péchés, que cette passion lui soit venue en tête.

La Flèche. Mais par quelle raison lui faire un mystère de votre amour?

Cléante. Pour lui donner moins de soupçon, et me conserver au besoin des ouvertures plus aisées pour détourner ce mariage. Quelle réponse t'a-t-on faite?

La Flèche. Ma foi! Monsieur, ceux qui empruntent sont bien malheureux; et il faut essuyer d'étranges choses

lorsqu'on en est réduit à passer, comme vous, par les mains des fesse-mathieux.

CLÉANTE. L'affaire ne se fera point?

LA FLÈCHE. Pardonnez-moi. Notre maître Simon, le courtier qu'on nous a donné, homme agissant et plein de zèle, dit qu'il a fait rage pour vous; et il assure que votre seule physionomie lui a gagné le cœur.

CLÉANTE. J'aurai les quinze mille francs que je demande?

LA FLÈCHE. Oui; mais à quelques petites conditions, qu'il faudra que vous acceptiez, si vous avez dessein que les choses se fassent.

CLÉANTE. T'a-t-il fait parler à celui qui doit prêter l'argent?

LA FLÈCHE. Ah! vraiment, cela ne va pas de la sorte. Il apporte encore plus de soin à se cacher que vous, et ce sont des mystères bien plus grands que vous ne pensez. On ne veut point du tout dire son nom, et l'on doit aujourd'hui l'aboucher avec vous, dans une maison empruntée, pour être instruit, par votre bouche, de votre bien et de votre famille; et je ne doute point que le seul nom de votre père ne rende les choses faciles.

CLÉANTE. Et principalement notre mère étant morte, dont on ne peut m'ôter le bien.

LA FLÈCHE. Voici quelques articles qu'il a dictés lui-même à notre entremetteur, pour vous être montrés, avant que de rien faire:

Supposé que le prêteur voie toutes ses sûretés, et que l'emprunteur soit majeur, et d'une famille où le bien soit ample, solide, assuré, clair, et net de tout embarras, on fera une bonne et exacte obligation par-devant un notaire, le plus honnête homme qu'il se pourra, et qui, pour cet effet, sera

choisi par le prêteur, auquel il importe le plus que l'acte soit dûment dressé.

CLÉANTE. Il n'y a rien à dire à cela.

LA FLÈCHE. *Le prêteur, pour ne charger sa conscience d'aucun scrupule, prétend ne donner son argent qu'au denier dix-huit.*

CLÉANTE. Au denier dix-huit? Parbleu! voilà qui est honnête. Il n'y a pas lieu de se plaindre.

LA FLÈCHE. Cela est vrai.

Mais comme ledit prêteur n'a pas chez lui la somme dont il est question, et que pour faire plaisir à l'emprunteur, il est contraint lui-même de l'emprunter d'un autre, sur le pied du denier cinq, il conviendra que ledit premier emprunteur paye cet intérêt, sans préjudice du reste, attendu que ce n'est que pour l'obliger que ledit prêteur s'engage à cet emprunt.

CLÉANTE. Comment diable! quel Juif, quel Arabe est-ce-là? C'est plus qu'au denier quatre.

LA FLÈCHE. Il est vrai; c'est ce que j'ai dit. Vous avez à voir là-dessus.

CLÉANTE. Que veux-tu que je voie? J'ai besoin d'argent; et il faut bien que je consente à tout.

LA FLÈCHE. C'est la réponse que j'ai faite.

CLÉANTE. Il y a encore quelque chose?

LA FLÈCHE. Ce n'est plus qu'un petit article.

Des quinze mille francs qu'on demande, le prêteur ne pourra compter en argent que douze mille livres, et pour les mille écus restants, il faudra que l'emprunteur prenne les hardes, nippes, et bijoux dont s'ensuit le mémoire, et que ledit prêteur a mis, de bonne foi, au plus modique prix qu'il lui a été possible.

CLÉANTE. Que veut dire cela?

LA FLÈCHE. Écoutez le mémoire.

Premièrement, un lit de quatre pieds, à bandes de points de

Hongrie, appliquées fort proprement sur un drap de couleur d'olive, avec six chaises et la courte-pointe de même ; le tout bien conditionné, et doublé d'un petit taffetas changeant rouge et bleu.

Plus, un pavillon à queue, d'une bonne serge d'Aumale rose-sèche, avec le mollet et les franges de soie.

CLÉANTE. Que veut-il que je fasse de cela ?

LA FLÈCHE. Attendez.

Plus, une tenture de tapisserie des amours de Gombaut et de Macée.

Plus, une grande table de bois de noyer, à douze colonnes ou piliers tournés, qui se tire par les deux bouts, et garnie par le dessous de ses six escabelles.

CLÉANTE. Qu'ai-je affaire, morbleu . . . ?

LA FLÈCHE. Donnez-vous patience.

Plus, trois gros mousquets tout garnis de nacre de perles, avec les trois fourchettes assortissantes.

Plus, un fourneau de brique, avec deux cornues, et trois récipients, fort utiles à ceux qui sont curieux de distiller.

CLÉANTE. J'enrage.

LA FLÈCHE. Doucement.

Plus, un luth de Bologne, garni de toutes ses cordes, ou peu s'en faut.

Plus, un trou-madame, et un damier, avec un jeu de l'oie renouvelé des Grecs, fort propres à passer le temps lorsque l'on n'a que faire.

Plus, une peau d'un lézard, de trois pieds et demi, remplie de foin, curiosité agréable pour pendre au plancher d'une chambre.

Le tout, ci-dessus mentionné, valant loyalement plus de quatre mille cinq cents livres, et rabaissé à la valeur de mille écus, par la discrétion du prêteur.

CLÉANTE. Que la peste l'étouffe avec sa discrétion, le

traître, le bourreau qu'il est! A-t-on jamais parlé d'une usure semblable? et n'est-il pas content du furieux intérêt qu'il exige, sans vouloir encore m'obliger à prendre, pour trois mille livres, les vieux rogatons qu'il ramasse? Je n'aurai pas deux cents écus de tout cela; et cependant il faut bien me résoudre à consentir à ce qu'il veut; car il est en état de me faire tout accepter, et il me tient, le scélérat, le poignard sur la gorge.

La Flèche. Je vous vois, Monsieur, ne vous en déplaise, dans le grand chemin justement que tenoit Panurge pour se ruiner, prenant argent d'avance, achetant cher, vendant à bon marché, et mangeant son blé en herbe.

Cléante. Que veux-tu que j'y fasse? Voilà où les jeunes gens sont réduits par la maudite avarice des pères; et on s'étonne après cela que les fils souhaitent qu'ils meurent.

La Flèche. Il faut avouer que le vôtre animeroit contre sa vilenie le plus posé homme du monde. Je n'ai pas, Dieu merci, les inclinations fort patibulaires; et parmi mes confrères que je vois se mêler de beaucoup de petits commerces, je sais tirer adroitement mon épingle du jeu, et me démêler prudemment de toutes les galanteries qui sentent tant soit peu l'échelle; mais, à vous dire vrai, il me donneroit, par ses procédés, des tentations de le voler; et je croirois, en le volant, faire une action méritoire.

Cléante. Donne-moi un peu ce mémoire, que je le voie encore.

Scène II

HARPAGON, MAITRE SIMON, CLÉANTE, LA FLÈCHE

Maitre Simon. Oui, Monsieur, c'est un jeune homme qui a besoin d'argent. Ses affaires le pressent d'en trouver, et il en passera par tout ce que vous en prescrirez.

HARPAGON. Mais croyez-vous, maître Simon, qu'il n'y ait rien à péricliter? et savez-vous le nom, les biens et la famille de celui pour qui vous parlez?

MAITRE SIMON. Non, je ne puis pas bien vous en instruire à fond, et ce n'est que par aventure que l'on m'a adressé à lui; mais vous serez de toutes choses éclairci par lui-même; et son homme m'a assuré que vous serez content, quand vous le connoîtrez. Tout ce que je saurois vous dire, c'est que sa famille est fort riche, qu'il n'a plus de mère déjà, et qu'il s'obligera, si vous voulez, que son père mourra avant qu'il soit huit mois.

HARPAGON. C'est quelque chose que cela. La charité, maître Simon, nous oblige à faire plaisir aux personnes, lorsque nous le pouvons.

MAITRE SIMON. Cela s'entend.

LA FLÈCHE. Que veut dire ceci? Notre maître Simon qui parle à votre père.

CLÉANTE. Lui auroit-on appris qui je suis? et serois-tu pour nous trahir?

MAITRE SIMON. Ah! ah! vous êtes bien pressés! Qui vous a dit que c'était céans? Ce n'est pas moi, Monsieur, au moins, qui leur ai découvert votre nom et votre logis; mais, à mon avis, il n'y a pas grand mal à cela. Ce sont des personnes discrètes, et vous pouvez ici vous expliquer ensemble.

HARPAGON. Comment?

MAITRE SIMON. Monsieur est la personne qui veut vous emprunter les quinze mille livres dont je vous ai parlé.

HARPAGON. Comment, pendard? c'est toi qui t'abandonnes à ces coupables extrémités?

CLÉANTE. Comment, mon père? c'est vous qui vous portez à ces honteuses actions?

HARPAGON. C'est toi qui te veux ruiner par des emprunts si condamnables?

CLÉANTE. C'est vous qui cherchez à vous enrichir par des usures si criminelles?

HARPAGON. Oses-tu bien, après cela, paroître devant moi?

CLÉANTE. Osez-vous bien, après cela, vous présenter aux yeux du monde?

HARPAGON. N'as-tu point de honte, dis-moi, d'en venir à ces débauches-là? de te précipiter dans des dépenses effroyables? et de faire une honteuse dissipation du bien que tes parents t'ont amassé avec tant de sueurs?

CLÉANTE. Ne rougissez-vous point de déshonorer votre condition par les commerces que vous faites? de sacrifier gloire et reputation au désir insatiable d'entasser écu sur écu, et de renchérir, en fait d'intérêts, sur les plus infâmes subtilités qu'aient jamais inventées les plus célèbres usuriers?

HARPAGON. Ote-toi de mes yeux, coquin! ôte-toi de mes yeux.

CLÉANTE. Qui est plus criminel, à votre avis, ou celui qui achète un argent dont il a besoin, ou bien celui qui vole un argent dont il n'a que faire?

HARPAGON. Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. (*Seul.*) Je ne suis pas fâché de cette aventure; et ce m'est un avis de tenir l'œil, plus que jamais, sur toutes ses actions.

SCÈNE III

FROSINE, HARPAGON

FROSINE. Monsieur . . .

HARPAGON. Attendez un moment; je vais revenir vous parler. (*A part.*) Il est à propos que je fasse un petit tour à mon argent.

Scène IV

LA FLÈCHE, FROSINE

La Flèche. L'aventure est tout à fait drôle. Il faut bien qu'il ait quelque part un ample magasin de hardes; car nous n'avons rien reconnu au mémoire que nous avons.

Frosine. Hé! c'est toi, mon pauvre La Flèche! D'où vient cette rencontre?

La Flèche. Ah! ah! c'est toi, Frosine. Que viens-tu faire ici?

Frosine. Ce que je fais partout ailleurs: m'entremettre d'affaires, me rendre serviable aux gens, et profiter du mieux qu'il m'est possible des petits talents que je puis avoir. Tu sais que dans ce monde il faut vivre d'adresse, et qu'aux personnes comme moi le Ciel n'a donné d'autres rentes que l'intrigue et que l'industrie.

La Flèche. As-tu quelque négoce avec le patron du logis?

Frosine. Oui, je traite pour lui quelque petite affaire, dont j'espère une récompense.

La Flèche. De lui? Ah! ma foi! tu seras bien fine si tu en tires quelque chose; et je te donne avis que l'argent céans est fort cher.

Frosine. Il y a de certains services qui touchent merveilleusement.

La Flèche. Je suis votre valet, et tu ne connois pas encore le Seigneur Harpagon. Le Seigneur Harpagon est de tous les humains l'humain le moins humain, le mortel de tous les mortels le plus dur et le plus serré. Il n'est point de service qui pousse sa reconnoissance jusqu'à lui faire ouvrir les mains. De la louange, de l'estime, de la bienveillance en paroles, et de l'amitié tant qu'il vous plaira; mais de l'argent, point d'affaires. Il n'est rien de

plus sec et de plus aride que ses bonnes grâces et ses caresses : et *donner* est un mot pour qui il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais : *Je vous donne*, mais : *Je vous prête le bonjour*.

FROSINE. Mon Dieu ! je sais l'art de traire les hommes ; j'ai le secret de m'ouvrir leur tendresse, de chatouiller leurs cœurs, de trouver les endroits par où ils sont sensibles.

LA FLÈCHE. Bagatelles ici. Je te défie d'attendrir, du côté de l'argent, l'homme dont il est question. Il est Turc là-dessus, mais d'une turquerie à désespérer tout le monde ; et l'on pourroit crever, qu'il n'en branleroit pas. En un mot, il aime l'argent, plus que réputation, qu'honneur et que vertu ; et la vue d'un demandeur lui donne des convulsions. C'est le frapper par son endroit mortel, c'est lui percer le cœur, c'est lui arracher les entrailles ; et si . . . Mais il revient ; je me retire.

SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE

HARPAGON. Tout va comme il faut. Hé bien ! qu'est-ce, Frosine ?

FROSINE. Ah, mon Dieu ! que vous vous portez bien ! et que vous avez là un vrai visage de santé !

HARPAGON. Qui, moi ?

FROSINE. Jamais je ne vous vis un teint si frais et si gaillard.

HARPAGON. Tout de bon ?

FROSINE. Comment ? vous n'avez de votre vie été si jeune que vous êtes ; et je vois des gens de vingt-cinq ans qui sont plus vieux que vous.

HARPAGON. Cependant, Frosine, j'en ai soixante bien comptés.

FROSINE. Hé bien! qu'est-ce que cela, soixante ans? Voilà bien de quoi! C'est la fleur de l'âge cela, et vous entrez maintenant dans la belle saison de l'homme.

HARPAGON. Il est vrai; mais vingt années de moins pourtant ne me feroient point de mal, que je crois.

FROSINE. Vous moquez-vous? Vous n'avez pas besoin de cela, et vous êtes d'une pâte à vivre jusques à cent ans.

HARPAGON. Tu le crois?

FROSINE. Assurément. Vous en avez toutes les marques. Tenez-vous un peu. O que voilà bien là, entre vos deux yeux, un signe de longue vie!

HARPAGON. Tu te connois à cela?

FROSINE. Sans doute. Montrez-moi votre main. Ah, mon Dieu! quelle ligne de vie!

HARPAGON. Comment?

FROSINE. Ne voyez-vous pas jusqu'où va cette ligne-là?

HARPAGON. Hé bien! qu'est-ce que cela veut dire?

FROSINE. Par ma foi! je disois cent ans; mais vous passerez les six-vingts.

HARPAGON. Est-il possible?

FROSINE. Il faudra vous assommer, vous dis-je; et vous mettrez en terre et vos enfants, et les enfants de vos enfants.

HARPAGON. Tant mieux. Comment va notre affaire?

FROSINE. Faut-il le demander? et me voit-on mêler de rien dont je ne vienne à bout? J'ai surtout pour les mariages un talent merveilleux; il n'est point de partis au monde que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler; et je crois, si je me l'étois mis en tête, que je marierois le Grand Turc avec la République de Venise. Il n'y avoit pas sans doute de si grandes difficultés à cette affaire-ci. Comme j'ai commerce chez elles, je les ai à fond l'une et l'autre entretenues de vous, et j'ai dit à la mère le des-

CONVENT OF THE SACRED HEART
EL CAJON, CALIFORNIA 12977

sein que vous aviez conçu pour Mariane, à la voir passer dans la rue, et prendre l'air à sa fenêtre.

HARPAGON. Qui a fait réponse . . .

FROSINE. Elle a reçu la proposition avec joie ; et quand je lui ai témoigné que vous souhaitiez fort que sa fille assistât ce soir au contrat de mariage qui se doit faire de la vôtre, elle y a consenti sans peine, et me l'a confiée pour cela.

HARPAGON. C'est que je suis obligé, Frosine, de donner à souper au Seigneur Anselme ; et je serai bien aise qu'elle soit du régal.

FROSINE. Vous avez raison. Elle doit après dîné rendre visite à votre fille, d'où elle fait son compte d'aller faire un tour à la foire, pour venir ensuite au soupé.

HARPAGON. Hé bien ! elles iront ensemble dans mon carrosse, que je leur prêterai.

FROSINE. Voilà justement son affaire.

HARPAGON. Mais, Frosine, as-tu entretenu la mère touchant le bien qu'elle peut donner à sa fille ? Lui as-tu dit qu'il falloit qu'elle s'aidât un peu, qu'elle fît quelque effort, qu'elle se saignât pour une occasion comme celle-ci ? Car encore n'épouse-t-on point une fille, sans qu'elle apporte quelque chose.

FROSINE. Comment ? c'est une fille qui vous apporte douze mille livres de rente.

HARPAGON. Douze mille livres de rente !

FROSINE. Oui. Premièrement, elle est nourrie et élevée dans une grande épargne de bouche ; c'est une fille accoutumée à vivre de salade, de lait, de fromage et de pommes, et à laquelle par conséquent il ne faudra ni table bien servie, ni consommés exquis, ni orges mondés perpétuels, ni les autres délicatesses qu'il faudroit pour une autre femme ; et cela ne va pas à si peu de chose, qu'il ne monte

bien, tous les ans, à trois mille francs pour le moins. Outre cela, elle n'est curieuse que d'une propreté fort simple, et n'aime point les superbes habits, ni les riches bijoux, ni les meubles somptueux, où donnent ses pareilles avec tant de chaleur ; et cet article-là vaut plus de quatre mille livres par an. De plus, elle a une aversion horrible pour le jeu, ce qui n'est pas commun aux femmes d'aujourd'hui ; et j'en sais une de nos quartiers qui a perdu, à trente-et-quarante, vingt mille francs cette année. Mais n'en prenons rien que le quart. Cinq mille francs au jeu par an, et quatre mille francs en habits et bijoux, cela fait neuf mille livres ; et mille écus que nous mettons pour la nourriture, ne voilà-t-il pas par année vos douze mille francs bien comptés ?

HARPAGON. Oui, cela n'est pas mal ; mais ce compte-là n'est rien de réel.

FROSINE. Pardonnez-moi. N'est-ce pas quelque chose de réel, que de vous apporter en mariage une grande sobriété, l'héritage d'un grand amour de simplicité de parure, et l'acquisition d'un grand fonds de haine pour le jeu ?

HARPAGON. C'est une raillerie, que de vouloir me constituer son dot de toutes les dépenses qu'elle ne fera point. Je n'irai pas donner quittance de ce que je ne reçois pas ; et il faut bien que je touche quelque chose.

FROSINE. Mon Dieu ! vous toucherez assez ; et elles m'ont parlé d'un certain pays où elles ont du bien dont vous serez le maître.

HARPAGON. Il faudra voir cela. Mais, Frosine, il y a encore une chose qui m'inquiète. La fille est jeune, comme tu vois ; et les jeunes gens d'ordinaire n'aiment que leurs semblables, ne cherchent que leur compagnie. J'ai peur qu'un homme de mon âge ne soit pas de son goût ; et que

cela ne vienne à produire chez moi certains petits désordres qui ne m'accommoderoient pas.

FROSINE. Ah! que vous la connoissez mal! C'est encore une particularité que j'avois à vous dire. Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens, et n'a de l'amour que pour les vieillards.

HARPAGON. Elle?

FROSINE. Oui, elle. Je voudrois que vous l'eussiez entendue parler là-dessus. Elle ne peut souffrir du tout la vue d'un jeune homme; mais elle n'est point plus ravie, dit-elle, que lorsqu'elle peut voir un beau vieillard avec une barbe majestueuse. Les plus vieux sont pour elle les plus charmants, et je vous avertis de n'aller pas vous faire plus jeune que vous êtes. Elle veut tout au moins qu'on soit sexagénaire; et il n'y a pas quatre mois encore, qu'étant prête d'être mariée, elle rompit tout net le mariage, sur ce que son amant fit voir qu'il n'avait que cinquante-six ans, et qu'il ne prit point de lunettes pour signer le contrat.

HARPAGON. Sur cela seulement?

FROSINE. Oui. Elle dit que ce n'est pas contentement pour elle que cinquante-six ans; et surtout, elle est pour les nez qui portent des lunettes.

HARPAGON. Certes, tu me dis là une chose toute nouvelle.

FROSINE. Cela va plus loin qu'on ne vous peut dire. On lui voit dans sa chambre quelques tableaux et quelques estampes; mais que pensez-vous que ce soit? Des Adonis? des Céphales? des Pâris? et des Apollons? Non: de beaux portraits de Saturne, du roi Priam, du vieux Nestor, et du bon père Anchise sur les épaules de son fils.

HARPAGON. Cela est admirable! Voilà ce que je n'aurois jamais pensé; et je suis bien aise d'apprendre qu'elle est

de cette humeur. En effet, si j'avois été femme, je n'aurois point aimé les jeunes hommes.

FROSINE. Je le crois bien. Voilà de belles drogues que des jeunes gens, pour les aimer! Ce sont de beaux morveux, de beaux godelureaux, pour donner envie de leur peau! et je voudrois bien savoir quel ragoût il y a à eux?

HARPAGON. Pour moi, je n'y en comprends point; et je ne sais pas comment il y a des femmes qui les aiment tant.

FROSINE. Il faut être folle fieffée. Trouver la jeunesse aimable! est-ce avoir le sens commun? Sont-ce des hommes que de jeunes blondins? et peut-on s'attacher à ces animaux-là?

HARPAGON. C'est ce que je dis tous les jours: avec leur ton de poule laitée, et leurs trois petits brins de barbe relevés en barbe de chat, leurs perruques d'étoupes, leurs haut-de-chausses tout tombants, et leurs estomacs débraillés.

FROSINE. Eh! cela est bien bâti, auprès d'une personne comme vous! Voilà un homme cela. Il y a là de quoi satisfaire à la vue; et c'est ainsi qu'il faut être fait, et vêtu, pour donner de l'amour.

HARPAGON. Tu me trouves bien?

FROSINE. Comment? vous êtes à ravir, et votre figure est à peindre. Tournez-vous un peu, s'il vous plaît. Il ne se peut pas mieux. Que je vous voie marcher. Voilà un corps taillé, libre, et dégagé comme il faut, et qui ne marque aucune incommodité.

HARPAGON. Je n'en ai pas de grandes, Dieu merci. Il n'y a que ma fluxion, qui me prend de temps en temps.

FROSINE. Cela n'est rien. Votre fluxion ne vous sied point mal, et vous avez grâce à tousser.

HARPAGON. Dis-moi un peu: Mariane ne m'a-t-elle point encore vu? N'a-t-elle point pris garde à moi en passant?

FROSINE. Non ; mais nous nous sommes fort entretenues de vous. Je lui ai fait un portrait de votre personne ; et je n'ai pas manqué de lui vanter votre mérite, et l'avantage que ce lui seroit d'avoir un mari comme vous.

HARPAGON. Tu as bien fait ; et je t'en remercie.

FROSINE. J'aurois, Monsieur, une petite prière à vous faire. (*Il prend un air sévère.*) J'ai un procès que je suis sur le point de perdre, faute d'un peu d'argent ; et vous pourriez facilement me procurer le gain de ce procès, si vous aviez quelque bonté pour moi. Vous ne sauriez croire le plaisir qu'elle aura de vous voir. (*Il reprend un air gai.*) Ah ! que vous lui plairez ! et que votre fraise à l'antique fera sur son esprit un effet admirable ! Mais surtout elle sera charmée de votre haut-de-chausses, attaché au pourpoint avec des aiguillettes : c'est pour la rendre folle de vous ; et un amant aiguilleté sera pour elle un ragoût merveilleux.

HARPAGON. Certes, tu me ravis de me dire cela.

FROSINE. En vérité, Monsieur, ce procès m'est d'une conséquence tout à fait grande. (*Il reprend son visage sévère.*) Je suis ruinée, si je le perds ; et quelque petite assistance me rétabliroit mes affaires. Je voudrois que vous eussiez vu le ravissement où elle étoit à m'entendre parler de vous. (*Il reprend un air gai.*) La joie éclatoit dans ses yeux, au récit de vos qualités ; et je l'ai mise enfin dans une impatience extrême de voir ce mariage entièrement conclu.

HARPAGON. Tu m'as fait grand plaisir, Frosine ; et je t'en ai, je te l'avoue, toutes les obligations du monde.

FROSINE. Je vous prie, Monsieur, de me donner le petit secours que je vous demande. (*Il reprend son sérieux.*) Cela me remettra sur pied, et je vous en serai éternellement obligée.

HARPAGON. Adieu. Je vais achever mes dépêches.

FROSINE. Je vous assure, Monsieur, que vous ne sauriez jamais me soulager dans un plus grand besoin.

HARPAGON. Je mettrai ordre que mon carrosse soit tout prêt pour vous mener à la foire.

FROSINE. Je ne vous importunerois pas, si je ne m'y voyois forcée par la nécessité.

HARPAGON. Et j'aurai soin qu'on soupe de bonne heure, pour ne vous point faire malades.

FROSINE. Ne me refusez pas la grâce dont je vous sollicite. Vous ne sauriez croire, Monsieur, le plaisir que. . . .

HARPAGON. Je m'en vais. Voilà qu'on m'appelle. Jusqu'à tantôt.

FROSINE, *à part*. Que la fièvre te serre, chien de vilain à tous les diables! Le ladre a été ferme à toutes mes attaques; mais il ne me faut pas pourtant quitter la négociation; et j'ai l'autre côté, en tout cas, d'où je suis assurée de tirer bonne récompense.

ACTE III

Scène Première

HARPAGON, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, DAME CLAUDE, MAITRE JACQUES, BRINDAVOINE, LA MERLUCHE

HARPAGON. Allons, venez çà tous, que je vous distribue mes ordres pour tantôt et règle à chacun son emploi. Approchez, dame Claude. Commençons par vous. (*Elle tient un balai.*) Bon, vous voilà les armes à la main. Je vous commets au soin de nettoyer partout; et surtout prenez garde de ne point frotter les meubles trop fort, de peur de les user. Outre cela, je vous constitue, pendant le soupé, au gouvernement des bouteilles; et s'il s'en écarte quelqu'une et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai à vous, et le rabattrai sur vos gages.

MAITRE JACQUES. Châtiment politique.

HARPAGON. Allez. Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire, mais seulement lorsque l'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

MAITRE JACQUES. Oui: le vin pur monte à la tête.

LA MERLUCHE. Quitterons-nous nos siquenilles, Monsieur?

HARPAGON. Oui, quand vous verrez venir les personnes; et gardez bien de gâter vos habits.

BRINDAVOINE. Vous savez bien, Monsieur, qu'un des devants de mon pourpoint est couvert d'une grande tache de l'huile de la lampe.

LA MERLUCHE. Et moi, Monsieur, que j'ai mon haut-de-chausses tout troué par derrière, et qu'on me voit, révérence parler . . .

HARPAGON. Paix. Rangez cela adroitement du côté de la muraille, et présentez toujours le devant au monde. (HARPAGON *met son chapeau au-devant de son pourpoint, pour montrer à* BRINDAVOINE *comment il doit faire pour cacher la tache d'huile.*) Et vous, tenez toujours votre chapeau ainsi, lorsque vous servirez. Pour vous, ma fille, vous aurez l'œil sur ce que l'on desservira, et prendrez garde qu'il ne s'en fasse aucun dégât. Cela sied bien aux filles. Mais cependant préparez-vous à bien recevoir ma maîtresse, qui vous doit venir visiter et vous mener avec elle à la foire. Entendez-vous ce que je vous dis?

ÉLISE. Oui, mon père.

HARPAGON. Et vous, mon fils le Damoiseau, à qui j'ai la bonté de pardonner l'histoire de tantôt, ne vous allez pas aviser non plus de lui faire mauvais visage.

CLÉANTE. Moi, mon père, mauvais visage? Et par quelle raison?

HARPAGON. Mon Dieu! nous savons le train des enfants dont les pères se remarient, et de quel œil ils ont coutume de regarder ce qu'on appelle belle-mère. Mais si vous souhaitez que je perde le souvenir de votre dernière fredaine, je vous recommande surtout de régaler d'un bon visage cette personne-là, et de lui faire enfin tout le meilleur accueil qu'il vous sera possible.

CLÉANTE. A vous dire le vrai, mon père, je ne puis pas vous promettre d'être bien aise qu'elle devienne ma belle-mère: je mentirois, si je vous le disois; mais pour ce qui

est de la bien recevoir, et de lui faire bon visage, je vous promets de vous obéir ponctuellement sur ce chapitre.

HARPAGON. Prenez-y garde au moins.

CLÉANTE. Vous verrez que vous n'aurez pas sujet de vous en plaindre.

HARPAGON. Vous ferez sagement. Valère, aide-moi à ceci. Ho çà, maître Jacques, approchez-vous, je vous ai gardé pour le dernier.

MAITRE JACQUES. Est-ce à votre cocher, Monsieur, ou bien à votre cuisinier, que vous voulez parler? car je suis l'un et l'autre.

HARPAGON. C'est à tous les deux.

MAITRE JACQUES. Mais à qui des deux le premier?

HARPAGON. Au cuisinier.

MAITRE JACQUES. Attendez donc, s'il vous plaît. (*Il ôte sa casaque de cocher, et paroît vêtu en cuisinier.*)

HARPAGON. Quelle diantre de cérémonie est-ce là?

MAITRE JACQUES. Vous n'avez qu'à parler.

HARPAGON. Je me suis engagé, maître Jacques, à donner ce soir à souper.

MAITRE JACQUES. Grande merveille!

HARPAGON. Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère?

MAITRE JACQUES. Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

HARPAGON. Que diable, toujours de l'argent! Il semble qu'ils n'aient autre chose à dire: De l'argent, de l'argent, de l'argent. Ah! ils n'ont que ce mot à la bouche: De l'argent. Toujours parler d'argent. Voilà leur épée de chevet, de l'argent!

VALÈRE. Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille que de faire bonne chère avec bien de l'argent: c'est une chose la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fît bien

autant ; mais pour agir en habile homme, il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

MAITRE JACQUES. Bonne chère avec peu d'argent !

VALÈRE. Oui.

MAITRE JACQUES. Par ma foi, Monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office de cuisinier : aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le factoton.

HARPAGON. Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra ?

MAITRE JACQUES. Voilà Monsieur votre intendant, qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

HARPAGON. Haye ! je veux que tu me répondes.

MAITRE JACQUES. Combien serez-vous de gens à table ?

HARPAGON. Nous serons huit ou dix ; mais il ne faut prendre que huit : quand il y a à manger pour huit, il y en a bien pour dix.

VALÈRE. Cela s'entend.

MAITRE JACQUES. Hé bien ! il faudra quatre grands potages, et cinq assiettes. Potages. . . . Entrées. . . .

HARPAGON. Que diable ! voilà pour traiter toute une ville entière.

MAITRE JACQUES. Rôt. . . .

HARPAGON, *en lui mettant la main sur la bouche.* Ah ! traître, tu manges tout mon bien.

MAITRE JACQUES. Entremets. . . .

HARPAGON. Encore ?

VALÈRE. Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde ? et Monsieur a-t-il invité des gens pour les assassiner à force de mangeaille ? Allez-vous-en lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

HARPAGON. Il a raison.

VALÈRE. Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes ; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne ; et que, suivant le dire d'un ancien, *il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

HARPAGON. Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie. *Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi. . . .* Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis ?

VALÈRE. Qu'*il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.*

HARPAGON. Oui. Entends-tu ? Qui est le grand homme qui a dit cela ?

VALÈRE. Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

HARPAGON. Souviens-toi de m'écrire ces mots : je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

VALÈRE. Je n'y manquerai pas. Et pour votre soupé, vous n'avez qu'à me laisser faire : je réglerai tout cela comme il faut.

HARPAGON. Fais donc.

MAITRE JACQUES. Tant mieux : j'en aurai moins de peine.

HARPAGON. Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord : quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marrons.

VALÈRE. Reposez-vous sur moi.

HARPAGON. Maintenant, maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

MAITRE JACQUES. Attendez. Ceci s'adresse au cocher. (*Il remet sa casaque.*) Vous dites . . .

HARPAGON. Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout prêts pour conduire à la foire . . .

MAITRE JACQUES. Vos chevaux, Monsieur? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière, les pauvres bêtes n'en ont point, et ce seroit mal parler; mais vous leur faites observer des jeûnes si austères, que ce ne sont plus rien que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.

HARPAGON. Les voilà bien malades: ils ne font rien.

MAITRE JACQUES. Et pour ne faire rien, Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger? Il leur vaudroit bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, de manger de même. Cela me fend le cœur, de les voir ainsi exténués; car enfin j'ai une tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir; je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche; et c'est être, Monsieur, d'un naturel trop dur, que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

HARPAGON. Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

MAITRE JACQUES. Non, Monsieur, je n'ai pas le courage de les mener, et je ferois conscience de leur donner des coups de fouet, en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînassent un carrosse, qu'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes?

VALÈRE. Monsieur, j'obligerai le voisin le Picard à se charger de les conduire: aussi bien nous fera-t-il ici besoin pour apprêter le soupé.

MAITRE JACQUES. Soit: j'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

VALÈRE. Maître Jacques fait bien le raisonnable.

MAITRE JACQUES. Monsieur l'intendant fait bien le nécessaire.

HARPAGON. Paix!

MAITRE JACQUES. Monsieur, je ne saurois souffrir les flatteurs; et je vois que ce qu'il en fait, que ses contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel et la chandelle, ne sont rien que pour vous gratter et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous; car enfin je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que j'en aie; et après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

HARPAGON. Pourrois-je savoir de vous, maître Jacques, ce que l'on dit de moi?

MAITRE JACQUES. Oui, Monsieur, si j'étois assuré que cela ne vous fâchât point.

HARPAGON. Non, en aucune façon.

MAITRE JACQUES. Pardonnez-moi: je sais fort bien que je vous mettrois en colère.

HARPAGON. Point du tout: au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

MAITRE JACQUES. Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous, qu'on nous jette de tous côtés cent brocards à votre sujet; et que l'on n'est point plus ravi que de vous tenir au cul et aux chausses, et de faire sans cesse des contes de votre lésine. L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers, où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles, afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes, ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte qu'une fois vous fîtes assigner le chat d'un de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste d'un gigot de mouton. Celui-ci, que l'on vous

surprit une nuit, en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux ; et que votre cocher, qui étoit celui d'avant moi, vous donna dans l'obscurité je ne sais combien de coups de bâton, dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin voulez-vous que je vous dise ? On ne sauroit aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces ; vous êtes la fable et la risée de tout le monde ; et jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre, de vilain et de fesse-mathieu.

HARPAGON, *en le battant*. Vous êtes un sot, un maraud, un coquin et un impudent.

MAITRE JACQUES. Hé bien ! ne l'avois-je pas deviné ? Vous ne m'avez pas voulu croire : je vous l'avois bien dit que je vous fâcherois de vous dire la vérité.

HARPAGON. Apprenez à parler.

SCÈNE II

MAITRE JACQUES, VALÈRE

VALÈRE. A ce que je puis voir, maître Jacques, on paye mal votre franchise.

MAITRE JACQUES. Morbleu ! Monsieur le nouveau venu, qui faites l'homme d'importance, ce n'est pas votre affaire. Riez de vos coups de bâton quand on vous en donnera, et ne venez point rire des miens.

VALÈRE. Ah ! Monsieur maître Jacques, ne vous fâchez pas, je vous prie.

MAITRE JACQUES. Il file doux. Je veux faire le brave, et s'il est assez sot pour me craindre, le frotter quelque peu. Savez-vous bien, Monsieur le rieur, que je ne ris pas, moi ? et que si vous m'échauffez la tête, je vous ferai rire d'une autre sorte ? (MAITRE JACQUES *pousse* VALÈRE *jusques au bout du théâtre, en le menaçant.*)

VALÈRE. Eh! doucement.

MAITRE JACQUES. Comment, doucement? Il ne me plaît pas, moi.

VALÈRE. De grâce.

MAITRE JACQUES. Vous êtes un impertinent.

VALÈRE. Monsieur maître Jacques . . .

MAITRE JACQUES. Il n'y a point de Monsieur maître Jacques pour un double. Si je prends un bâton, je vous rosserai d'importance.

VALÈRE. Comment, un bâton? (VALÈRE *le fait reculer autant qu'il l'a fait.*)

MAITRE JACQUES. Eh! Je ne parle pas de cela.

VALÈRE. Savez-vous bien, Monsieur le fat, que je suis homme à vous rosser vous-même?

MAITRE JACQUES. Je n'en doute pas.

VALÈRE. Que vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier?

MAITRE JACQUES. Je le sais bien.

VALÈRE. Et que vous ne me connoissez pas encore?

MAITRE JACQUES. Pardonnez-moi.

VALÈRE. Vous me rosserez, dites-vous?

MAITRE JACQUES. Je le disois en raillant.

VALÈRE. Et moi, je ne prends point de goût à votre raillerie. (*Il lui donne des coups de bâton.*) Apprenez que vous êtes un mauvais railleur.

MAITRE JACQUES. Peste soit de la sincérité! c'est un mauvais métier. Désormais j'y renonce, et je ne veux plus dire vrai. Passe encore pour mon maître: il a quelque droit de me battre; mais pour ce Monsieur l'intendant, je m'en vengerai si je puis.

Scène III

FROSINE, MARIANE, MAITRE JACQUES

FROSINE. Savez-vous, maître Jacques, si votre maître est au logis?

MAITRE JACQUES. Oui vraiment il y est, je ne le sais que trop.

FROSINE. Dites-lui, je vous prie, que nous sommes ici.

Scène IV

MARIANE, FROSINE

MARIANE. Ah! que je suis, Frosine, dans un étrange état! et s'il faut dire ce que je sens, que j'appréhende cette vue!

FROSINE. Mais pourquoi, et quelle est votre inquiétude?

MARIANE. Hélas! me le demandez-vous? et ne vous figurez-vous point les alarmes d'une personne toute prête à voir le supplice où l'on veut l'attacher?

FROSINE. Je vois bien que, pour mourir agréablement, Harpagon n'est pas le supplice que vous voudriez embrasser; et je connois à votre mine que le jeune blondin dont vous m'avez parlé vous revient un peu dans l'esprit.

MARIANE. Oui, c'est une chose, Frosine, dont je ne veux pas me défendre; et les visites respectueuses qu'il a rendues chez nous ont fait, je vous l'avoue, quelque effet dans mon âme.

FROSINE. Mais avez-vous su quel il est?

MARIANE. Non, je ne sais point quel il est; mais je sais qu'il est fait d'un air à se faire aimer; que si l'on pouvoit mettre les choses à mon choix, je le prendrois plutôt qu'un autre; et qu'il ne contribue pas peu à me faire trouver un tourment effroyable dans l'époux qu'on veut me donner.

FROSINE. Mon Dieu! tous ces blondins sont agréables, et débitent fort bien leur fait; mais la plupart sont gueux comme des rats; et il vaut mieux pour vous de prendre un vieux mari qui vous donne beaucoup de bien. Je vous avoue que les sens ne trouvent pas si bien leur compte du côté que je dis, et qu'il y a quelques petits dégoûts à essuyer avec un tel époux; mais cela n'est pas pour durer, et sa mort, croyez-moi, vous mettra bientôt en état d'en prendre un plus aimable, qui réparera toutes choses.

MARIANE. Mon Dieu! Frosine, c'est une étrange affaire, lorsque, pour être heureuse, il faut souhaiter ou attendre le trépas de quelqu'un, et la mort ne suit pas tous les projets que nous faisons.

FROSINE. Vous moquez-vous? Vous ne l'épousez qu'aux conditions de vous laisser veuve bientôt; et ce doit être là un des articles du contrat. Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans trois mois. Le voici en propre personne.

MARIANE. Ah! Frosine, quelle figure!

SCÈNE V

HARPAGON, FROSINE, MARIANE

HARPAGON. Ne vous offensez pas, ma belle, si je viens à vous avec des lunettes. Je sais que vos appas frappent assez les yeux, sont assez visibles d'eux-mêmes, et qu'il n'est pas besoin de lunettes pour les apercevoir; mais enfin c'est avec des lunettes qu'on observe les astres, et je maintiens et garantis que vous êtes un astre, mais un astre le plus bel astre qui soit dans le pays des astres. . . . Frosine, elle ne répond mot, et ne témoigne, ce me semble, aucune joie de me voir.

FROSINE. C'est qu'elle est encore toute surprise; et puis les filles ont toujours honte à témoigner d'abord ce qu'elles ont dans l'âme.

HARPAGON. Tu as raison. Voilà, belle mignonne, ma fille qui vient vous saluer.

SCÈNE VI

ÉLISE, HARPAGON, MARIANE, FROSINE

MARIANE. Je m'acquitte bien tard, Madame, d'une telle visite.

ÉLISE. Vous avez fait, Madame, ce que je devois faire, et c'étoit à moi de vous prévenir.

HARPAGON. Vous voyez qu'elle est grande; mais mauvaise herbe croît toujours.

MARIANE, *bas, à* FROSINE. O! l'homme déplaisant!

HARPAGON. Que dit la belle?

FROSINE. Qu'elle vous trouve admirable.

HARPAGON. C'est trop d'honneur que vous me faites, adorable mignonne.

MARIANE, *à part*. Quel animal!

HARPAGON. Je vous suis trop obligé de ces sentiments.

MARIANE, *à part*. Je n'y puis plus tenir.

HARPAGON. Voici mon fils aussi qui vous vient faire la révérence.

MARIANE, *à part, à* FROSINE. Ah! Frosine, quelle rencontre! C'est justement celui dont je t'ai parlé.

FROSINE, *à* MARIANE. L'aventure est merveilleuse.

HARPAGON. Je vois que vous vous étonnez de me voir de si grands enfants; mais je serai bientôt défait et de l'un et de l'autre.

Scène VII

CLÉANTE, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE

CLÉANTE. Madame, à vous dire le vrai, c'est ici une aventure où sans doute je ne m'attendois pas ; et mon père ne m'a pas peu surpris lorsqu'il m'a dit tantôt le dessein qu'il avait formé.

MARIANE. Je puis dire la même chose. C'est une rencontre imprévue qui m'a surprise autant que vous ; et je n'étois point préparée à une pareille aventure.

CLÉANTE. Il est vrai que mon père, Madame, ne peut pas faire un plus beau choix, et que ce m'est une sensible joie que l'honneur de vous voir ; mais avec tout cela, je ne vous assurerai point que je me réjouis du dessein où vous pourriez être de devenir ma belle-mère. Le compliment, je l'avoue, est trop difficile pour moi ; et c'est un titre, s'il vous plaît, que je ne vous souhaite point. Ce discours paroîtra brutal aux yeux de quelques-uns ; mais je suis assuré que vous serez personne à le prendre comme il faudra ; que c'est un mariage, Madame, où vous vous imaginez bien que je dois avoir de la répugnance ; que vous n'ignorez pas, sachant ce que je suis, comme il choque mes intérêts ; et que vous voulez bien enfin que je vous dise, avec la permission de mon père, que si les choses dépendoient de moi, cet hymen ne se feroit point.

HARPAGON. Voilà un compliment bien impertinent : quelle belle confession à lui faire !

MARIANE. Et moi, pour vous répondre, j'ai à vous dire que les choses sont fort égales ; et que si vous auriez de la répugnance à me voir votre belle-mère, je n'en aurois pas moins sans doute à vous voir mon beau-fils. Ne croyez

pas, je vous prie, que ce soit moi qui cherche à vous donner cette inquiétude. Je serois fort fâchée de vous causer du déplaisir; et si je ne m'y vois forcée par une puissance absolue, je vous donne ma parole que je ne consentirai point au mariage qui vous chagrine.

HARPAGON. Elle a raison: à sot compliment il faut une réponse de même. Je vous demande pardon, ma belle, de l'impertinence de mon fils. C'est un jeune sot, qui ne sait pas encore la conséquence des paroles qu'il dit.

MARIANE. Je vous promets que ce qu'il m'a dit ne m'a point du tout offensée; au contraire, il m'a fait plaisir de m'expliquer ainsi ses véritables sentiments. J'aime de lui un aveu de la sorte; et s'il avoit parlé d'autre façon, je l'en estimerois bien moins.

HARPAGON. C'est beaucoup de bonté à vous de vouloir ainsi excuser ses fautes. Le temps le rendra plus sage, et vous verrez qu'il changera de sentiments.

CLÉANTE. Non, mon père, je ne suis point capable d'en changer, et je prie instamment Madame de le croire.

HARPAGON. Mais voyez quelle extravagance! il continue encore plus fort.

CLÉANTE. Voulez-vous que je trahisse mon cœur?

HARPAGON. Encore? Avez-vous envie de changer de discours?

CLÉANTE. Hé bien! puisque vous voulez que je parle d'autre façon, souffrez, Madame, que je me mette ici à la place de mon père, et que je vous avoue que je n'ai rien vu dans le monde de si charmant que vous; que je ne conçois rien d'égal au bonheur de vous plaire, et que le titre de votre époux est une gloire, une félicité que je préférerois aux destinées des plus grands princes de la terre. Oui, Madame, le bonheur de vous posséder est à mes regards la

plus belle de toutes les fortunes ; c'est où j'attache toute mon ambition ; il n'y a rien que je ne sois capable de faire pour une conquête si précieuse, et les obstacles les plus puissants . . .

HARPAGON. Doucement, mon fils, s'il vous plaît.

CLÉANTE. C'est un compliment que je fais pour vous à Madame.

HARPAGON. Mon Dieu ! j'ai une langue pour m'expliquer moi-même, et je n'ai pas besoin d'un procureur comme vous. Allons, donnez des sièges.

FROSINE. Non ; il vaut mieux que de ce pas nous allions à la foire, afin d'en revenir plus tôt, et d'avoir tout le temps ensuite de vous entretenir.

HARPAGON. Qu'on mette donc les chevaux au carrosse. Je vous prie de m'excuser, ma belle, si je n'ai pas songé à vous donner un peu de collation avant que de partir.

CLÉANTE. J'y ai pourvu, mon père, et j'ai fait apporter ici quelques bassins d'oranges de la Chine, de citrons doux et de confitures, que j'ai envoyé quérir de votre part.

HARPAGON, *bas, à* VALÈRE. Valère !

VALÈRE, *à* HARPAGON. Il a perdu le sens.

CLÉANTE. Est-ce que vous trouvez, mon père, que ce ne soit pas assez ? Madame aura la bonté d'excuser cela, s'il lui plaît.

MARIANE. C'est une chose qui n'étoit pas nécessaire.

CLÉANTE. Avez-vous jamais vu, Madame, un diamant plus vif que celui que vous voyez que mon père a au doigt ?

MARIANE. Il est vrai qu'il brille beaucoup.

CLÉANTE, *il l'ôte du doigt de son père, et le donne à* MARIANE. Il faut que vous le voyiez de près.

MARIANE. Il est fort beau sans doute, et jette quantité de feux.

CLÉANTE, *il se met au-devant de* MARIANE, *qui le veut rendre.* Nenni, Madame : il est en de trop belles mains. C'est un présent que mon père vous a fait.

HARPAGON. Moi ?

CLÉANTE. N'est-il pas vrai, mon père, que vous voulez que Madame le garde pour l'amour de vous ?

HARPAGON, *à part, à son fils.* Comment ?

CLÉANTE. Belle demande ! Il me fait signe de vous le faire accepter.

MARIANE. Je ne veux point . . .

CLÉANTE. Vous moquez-vous ? Il n'a garde de le reprendre.

HARPAGON, *à part.* J'enrage !

MARIANE. Ce seroit . . .

CLÉANTE, *en empêchant toujours* MARIANE *de rendre la bague.* Non, vous dis-je, c'est l'offenser.

MARIANE. De grâce . . .

CLÉANTE. Point du tout.

HARPAGON, *à part.* Peste soit . . .

CLÉANTE. Le voilà qui se scandalise de votre refus.

HARPAGON, *bas, à son fils.* Ah, traître !

CLÉANTE. Vous voyez qu'il se désespère.

HARPAGON, *bas à son fils, en le menaçant.* Bourreau que tu es !

CLÉANTE. Mon père, ce n'est pas ma faute. Je fais ce que je puis pour l'obliger à la garder ; mais elle est obstinée.

HARPAGON, *bas à son fils, avec emportement.* Pendard !

CLÉANTE. Vous êtes cause, Madame, que mon père me querelle.

HARPAGON, *bas, à son fils, avec les mêmes grimaces.* Le coquin !

CLÉANTE. Vous le ferez tomber malade. De grâce, Madame, ne résistez point davantage.

FROSINE. Mon Dieu ! que de façons ! Gardez la bague, puisque Monsieur le veut.

MARIANE. Pour ne vous point mettre en colère, je la garde maintenant ; et je prendrai un autre temps pour vous la rendre.

SCÈNE VIII

HARPAGON, MARIANE, FROSINE, CLÉANTE, BRINDAVOINE, ÉLISE

BRINDAVOINE. Monsieur, il y a là un homme qui veut vous parler.

HARPAGON. Dis-lui que je suis empêché, et qu'il revienne une autre fois.

BRINDAVOINE. Il dit qu'il vous apporte de l'argent.

HARPAGON. Je vous demande pardon. Je reviens tout à l'heure.

SCÈNE IX

HARPAGON, MARIANE, CLÉANTE, ÉLISE, VALÈRE, FROSINE, LA MERLUCHE

LA MERLUCHE, *il vient en courant, et fait tomber* HARPAGON. Monsieur . . .

HARPAGON. Ah ! je suis mort.

CLÉANTE. Qu'est-ce, mon père ? vous êtes-vous fait mal ?

HARPAGON. Le traître assurément a reçu de l'argent de mes débiteurs, pour me faire rompre le cou.

VALÈRE. Cela ne sera rien.

LA MERLUCHE. Monsieur, je vous demande pardon, je croyois bien faire d'accourir vite.

HARPAGON. Que viens-tu faire ici, bourreau ?

LA MERLUCHE. Vous dire que vos deux chevaux sont déferrés.

HARPAGON. Qu'on les mène promptement chez le maréchal.

CLÉANTE. En attendant qu'ils soient ferrés, je vais faire pour vous, mon père, les honneurs de votre logis, et conduire Madame dans le jardin, où je ferai porter la collation.

HARPAGON. Valère, aie un peu l'œil à tout cela; et prends soin, je te prie, de m'en sauver le plus que tu pourras, pour le renvoyer au marchand.

VALÈRE. C'est assez.

HARPAGON, *seul*. O fils impertinent, as-tu envie de me ruiner?

ACTE IV

Scène Première

CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

Cléante. Rentrons ici, nous serons beaucoup mieux. Il n'y a plus autour de nous personne de suspect, et nous pouvons parler librement.

Élise. Oui, Madame, mon frère m'a fait confidence de la passion qu'il a pour vous. Je sais les chagrins et les déplaisirs que sont capables de causer de pareilles traverses ; et c'est, je vous assure, avec une tendresse extrême que je m'intéresse à votre aventure.

Mariane. C'est une douce consolation que de voir dans ses intérêts une personne comme vous ; et je vous conjure, Madame, de me garder toujours cette généreuse amitié, si capable de m'adoucir les cruautés de la fortune.

Frosine. Vous êtes, par ma foi ! de malheureuses gens l'un et l'autre, de ne m'avoir point, avant tout ceci, avertie de votre affaire. Je vous aurois sans doute détourné cette inquiétude, et n'aurois point amené les choses où l'on voit qu'elles sont.

Cléante. Que veux-tu ? C'est ma mauvaise destinée qui l'a voulu ainsi. Mais, belle Mariane, quelles résolutions sont les vôtres ?

Mariane. Hélas ! suis-je en pouvoir de faire des résolutions ? Et dans la dépendance où je me vois, puis-je former que des souhaits ?

Cléante. Point d'autre appui pour moi dans votre cœur

que de simples souhaits? point de pitié officieuse? point de secourable bonté? point d'affection agissante?

MARIANE. Que saurois-je vous dire? Mettez-vous en ma place, et voyez ce que je puis faire. Avisez, ordonnez vous-même: je m'en remets à vous, et je vous crois trop raisonnable pour vouloir exiger de moi que ce qui peut m'être permis par l'honneur et la bienséance.

CLÉANTE. Hélas! où me réduisez-vous, que de me renvoyer à ce que voudront me permettre les fâcheux sentiments d'un rigoureux honneur et d'une scrupuleuse bienséance?

MARIANE. Mais que voulez-vous que je fasse? Quand je pourrois passer sur quantité d'égards où notre sexe est obligé, j'ai de la considération pour ma mère. Elle m'a toujours élevée avec une tendresse extrême, et je ne saurois me résoudre à lui donner du déplaisir. Faites, agissez auprès d'elle, employez tous vos soins à gagner son esprit: vous pouvez faire et dire tout ce que vous voudrez, je vous en donne la licence; et s'il ne tient qu'à me déclarer en votre faveur, je veux bien consentir à lui faire un aveu moi-même de tout ce que je sens pour vous.

CLÉANTE. Frosine, ma pauvre Frosine, voudrois-tu nous servir?

FROSINE. Par ma foi! faut-il demander? je le voudrois de tout mon cœur. Vous savez que de mon naturel je suis assez humaine; le Ciel ne m'a point fait l'âme de bronze, et je n'ai que trop de tendresse à rendre de petits services, quand je vois des gens qui s'entre-aiment en tout bien et en tout honneur. Que pourrions-nous faire à ceci?

CLÉANTE. Songe un peu, je te prie.

MARIANE. Ouvre-nous des lumières.

ÉLISE. Trouve quelque invention pour rompre ce que tu as fait.

FROSINE. Ceci est assez difficile. Pour votre mère, elle n'est pas tout à fait déraisonnable, et peut-être pourroit-on la gagner, et la résoudre à transporter au fils le don qu'elle veut faire au père. Mais le mal que j'y trouve, c'est que votre père est votre père.

CLÉANTE. Cela s'entend.

FROSINE. Je veux dire qu'il conservera du dépit, si l'on montre qu'on le refuse; et qu'il ne sera point d'humeur ensuite à donner son consentement à votre mariage. Il faudroit, pour bien faire, que le refus vînt de lui-même, et tâcher par quelque moyen de le dégoûter de votre personne.

CLÉANTE. Tu as raison.

FROSINE. Oui, j'ai raison, je le sais bien. C'est là ce qu'il faudroit; mais le diantre est d'en pouvoir trouver les moyens. Attendez: si nous avions quelque femme un peu sur l'âge, qui fût de mon talent, et jouât assez bien pour contrefaire une dame de qualité, par le moyen d'un train fait à la hâte, et d'un bizarre nom de marquise, ou de vicomtesse, que nous supposerions de la basse Bretagne, j'aurois assez d'adresse pour faire accroire à votre père que ce seroit une personne riche, outre ses maisons, de cent mille écus en argent comptant; qu'elle seroit éperdument amoureuse de lui, et souhaiteroit de se voir sa femme, jusqu'à lui donner tout son bien par contrat de mariage; et je ne doute point qu'il ne prêtât l'oreille à la proposition; car enfin il vous aime fort, je le sais; mais il aime un peu plus l'argent; et quand, ébloui de ce leurre, il auroit une fois consenti à ce qui vous touche, il importeroit peu ensuite qu'il se désabusât, en venant à vouloir voir clair aux effets de notre marquise.

CLÉANTE. Tout cela est fort bien pensé.

FROSINE. Laissez-moi faire. Je viens de me ressouvenir d'une de mes amies, qui sera notre fait.

CLÉANTE. Sois assurée, Frosine, de ma reconnoissance, si tu viens à bout de la chose. Mais, charmante Mariane, commençons, je vous prie, par gagner votre mère : c'est toujours beaucoup faire que de rompre ce mariage. Faites-y de votre part, je vous en conjure, tous les efforts qu'il vous sera possible ; servez-vous de tout le pouvoir que vous donne sur elle cette amitié qu'elle a pour vous ; déployez sans réserve les grâces éloquentes, les charmes tout-puissants que le Ciel a placés dans vos yeux et dans votre bouche ; et n'oubliez rien, s'il vous plaît, de ces tendres paroles, de ces douces prières, et de ces caresses touchantes à qui je suis persuadé qu'on ne sauroit rien refuser.

MARIANE. J'y ferai tout ce que je puis, et n'oublierai aucune chose.

SCÈNE II

HARPAGON, CLÉANTE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE

HARPAGON, *à part*. Ouais ! mon fils baise la main de sa prétendue belle-mère, et sa prétendue belle-mère ne s'en défend pas fort. Y auroit-il quelque mystère là-dessous ?

ÉLISE. Voilà mon père.

HARPAGON. Le carrosse est tout prêt. Vous pouvez partir quand il vous plaira.

CLÉANTE. Puisque vous n'y allez pas, mon père, je m'en vais les conduire.

HARPAGON. Non, demeurez. Elles iront bien toutes seules ; et j'ai besoin de vous.

Scène III

HARPAGON, CLÉANTE

HARPAGON. Or çà, intérêt de belle-mère à part, que te semble à toi de cette personne?

CLÉANTE. Ce qu'il m'en semble?

HARPAGON. Oui, de son air, de sa taille, de sa beauté, de son esprit?

CLÉANTE. La, la.

HARPAGON. Mais encore?

CLÉANTE. A vous en parler franchement, je ne l'ai pas trouvée ici ce que je l'avois crue. Son air est de franche coquette; sa taille est assez gauche, sa beauté très-médiocre, et son esprit des plus communs. Ne croyez pas que ce soit, mon père, pour vous en dégoûter; car belle-mère pour belle-mère, j'aime autant celle-là qu'une autre.

HARPAGON. Tu lui disois tantôt pourtant . . .

CLÉANTE. Je lui ai dit quelques douceurs en votre nom, mais c'étoit pour vous plaire.

HARPAGON. Si bien donc que tu n'aurois pas d'inclination pour elle?

CLÉANTE. Moi? point du tout.

HARPAGON. J'en suis fâché; car cela rompt une pensée qui m'étoit venue dans l'esprit. J'ai fait, en la voyant ici, réflexion sur mon âge; et j'ai songé qu'on pourra trouver à redire de me voir marier à une si jeune personne. Cette considération m'en faisoit quitter le dessein; et comme je l'ai fait demander, et que je suis pour elle engagé de parole, je te l'aurois donnée, sans l'aversion que tu témoignes.

CLÉANTE. A moi?

HARPAGON. A toi.

CLÉANTE. En mariage?

HARPAGON. En mariage.

CLÉANTE. Écoutez: il est vrai qu'elle n'est pas fort à mon goût; mais pour vous faire plaisir, mon père, je me résoudrai à l'épouser, si vous voulez.

HARPAGON. Moi? je suis plus raisonnable que tu ne penses: je ne veux point forcer ton inclination.

CLÉANTE. Pardonnez-moi, je me ferai cet effort pour l'amour de vous.

HARPAGON. Non, non: un mariage ne sauroit être heureux où l'inclination n'est pas.

CLÉANTE. C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON. Non: du côté de l'homme, on ne doit point risquer l'affaire, et ce sont des suites fâcheuses, où je n'ai garde de me commettre. Si tu avois senti quelque inclination pour elle, à la bonne heure, je te l'aurois fait épouser, au lieu de moi; mais cela n'étant pas, je suivrai mon premier dessein, et je l'épouserai moi-même.

CLÉANTE. Hé bien! mon père, puisque les choses sont ainsi, il faut vous découvrir mon cœur, il faut vous révéler notre secret. La vérité est que je l'aime, depuis un jour que je la vis dans une promenade; que mon dessein étoit tantôt de vous la demander pour femme; et que rien ne m'a retenu que la déclaration de vos sentiments, et la crainte de vous déplaire.

HARPAGON. Lui avez-vous rendu visite?

CLÉANTE. Oui, mon père.

HARPAGON. Beaucoup de fois?

CLÉANTE. Assez, pour le temps qu'il y a.

HARPAGON. Vous a-t-on bien reçu?

CLÉANTE. Fort bien, mais sans savoir qui j'étois; et c'est ce qui a fait tantôt la surprise de Mariane.

HARPAGON. Lui avez-vous déclaré votre passion, et le dessein où vous étiez de l'épouser?

CLÉANTE. Sans doute; et même j'en avois fait à sa mère quelque peu d'ouverture.

HARPAGON. A-t-elle écouté, pour sa fille, votre proposition?

CLÉANTE. Oui, fort civilement.

HARPAGON. Et la fille correspond-elle fort à votre amour?

CLÉANTE. Si j'en dois croire les apparences, je me persuade, mon père, qu'elle a quelque bonté pour moi.

HARPAGON. Je suis bien aise d'avoir appris un tel secret; et voilà justement ce que je demandois. Oh sus! mon fils, savez-vous ce qu'il y a? c'est qu'il faut songer, s'il vous plaît, à vous défaire de votre amour; à cesser toutes vos poursuites auprès d'une personne que je prétends pour moi; et à vous marier dans peu avec celle qu'on vous destine.

CLÉANTE. Oui, mon père, c'est ainsi que vous me jouez! Hé bien! puisque les choses en sont venues là, je vous déclare, moi, que je ne quitterai point la passion que j'ai pour Mariane, qu'il n'y a point d'extrémité où je ne m'abandonne pour vous disputer sa conquête, et que si vous avez pour vous le consentement d'une mère, j'aurai d'autres secours peut-être qui combattront pour moi.

HARPAGON. Comment, pendard? tu as l'audace d'aller sur mes brisées!

CLÉANTE. C'est vous qui allez sur les miennes; et je suis le premier en date.

HARPAGON. Ne suis-je pas ton père? et ne me dois-tu pas respect?

CLÉANTE. Ce ne sont point ici des choses où les enfants

soient obligés de déférer aux pères ; et l'amour ne connoît personne.

HARPAGON. Je te ferai bien me connoître, avec de bons coups de bâton.

CLÉANTE. Toutes vos menaces ne feront rien.

HARPAGON. Tu renonceras à Mariane.

CLÉANTE. Point du tout.

HARPAGON. Donnez-moi un bâton tout à l'heure.

SCÈNE IV

MAITRE JACQUES, HARPAGON, CLÉANTE

MAITRE JACQUES. Eh, eh, eh, Messieurs, qu'est-ce ci ? à quoi songez-vous ?

CLÉANTE. Je me moque de cela.

MAITRE JACQUES. Ah ! Monsieur, doucement.

HARPAGON. Me parler avec cette impudence !

MAITRE JACQUES. Ah ! Monsieur, de grâce.

CLÉANTE. Je n'en démordrai point.

MAITRE JACQUES. Hé quoi ? à votre père ?

HARPAGON. Laisse-moi faire.

MAITRE JACQUES. Hé quoi ? à votre fils ? Encore passe pour moi.

HARPAGON. Je te veux faire toi-même, maître Jacques, juge de cette affaire, pour montrer comme j'ai raison.

MAITRE JACQUES. J'y consens. Éloignez-vous un peu.

HARPAGON. J'aime une fille, que je veux épouser ; et le pendard a l'insolence de l'aimer avec moi, et d'y prétendre malgré mes ordres.

MAITRE JACQUES. Ah ! il a tort.

HARPAGON. N'est-ce pas une chose épouvantable, qu'un fils qui veut entrer en concurrence avec son père ? et ne

doit-il pas, par respect, s'abstenir de toucher à mes inclinations ?

MAITRE JACQUES. Vous avez raison. Laissez-moi lui parler, et demeurez-là. (*Il vient trouver* CLÉANTE *à l'autre bout du théâtre.*)

CLÉANTE. Hé bien ! oui, puisqu'il veut te choisir pour juge, je n'y recule point ; il ne m'importe qui ce soit ; et je veux bien aussi me rapporter à toi, maître Jacques, de notre différend.

MAITRE JACQUES. C'est beaucoup d'honneur que vous me faites.

CLÉANTE. Je suis épris d'une jeune personne qui répond à mes vœux, et reçoit tendrement les offres de ma foi ; et mon père s'avise de venir troubler notre amour par la demande qu'il en fait faire.

MAITRE JACQUES. Il a tort assurément.

CLÉANTE. N'a-t-il point de honte, à son âge, de songer à se marier ? lui sied-il bien d'être encore amoureux ? et ne devroit-il pas laisser cette occupation aux jeunes gens ?

MAITRE JACQUES. Vous avez raison, il se moque. Laissez-moi lui dire deux mots. (*Il revient à* HARPAGON.) Hé bien ! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites, et il se met à la raison. Il dit qu'il sait le respect qu'il vous doit, qu'il ne s'est emporté que dans la première chaleur, et qu'il ne fera point refus de se soumettre à ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne en mariage dont il ait lieu d'être content.

HARPAGON. Ah ! dis-lui, maître Jacques, que moyennant cela, il pourra espérer toutes choses de moi ; et que, hors Mariane, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.

MAITRE JACQUES. Laissez-moi faire. (*Il va au fils.*) Hé bien! votre père n'est pas si déraisonnable que vous le faites; et il m'a témoigné que ce sont vos emportements qui l'ont mis en colère; qu'il n'en veut seulement qu'à votre manière d'agir, et qu'il sera fort disposé à vous accorder ce que vous souhaitez, pourvu que vous vouliez vous y prendre par la douceur, et lui rendre les déférences, les respects, et les soumissions qu'un fils doit à son père.

CLÉANTE. Ah! maître Jacques, tu lui peux assurer que, s'il m'accorde Mariane, il me verra toujours le plus soumis de tous les hommes; et que jamais je ne ferai aucune chose que par ses volontés.

MAITRE JACQUES, *à* HARPAGON. Cela est fait. Il consent à ce que vous dites.

HARPAGON. Voilà qui va le mieux du monde.

MAITRE JACQUES, *à* CLÉANTE. Tout est conclu. Il est content de vos promesses.

CLÉANTE. Le Ciel en soit loué!

MAITRE JACQUES. Messieurs, vous n'avez qu'à parler ensemble: vous voilà d'accord maintenant; et vous alliez vous quereller, faute de vous entendre.

CLÉANTE. Mon pauvre maître Jacques, je te serai obligé toute ma vie.

MAITRE JACQUES. Il n'y a pas de quoi, Monsieur.

HARPAGON. Tu m'as fait plaisir, maître Jacques, et cela mérite une récompense. Va, je m'en souviendrai, je t'assure. (*Il tire son mouchoir de sa poche, ce qui fait croire à maître* JACQUES *qu'il va lui donner quelque chose.*)

MAITRE JACQUES. Je vous baise les mains.

Scène V

CLÉANTE, HARPAGON

CLÉANTE. Je vous demande pardon, mon père, de l'emportement que j'ai fait paroître.

HARPAGON. Cela n'est rien.

CLÉANTE. Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

HARPAGON. Et moi, j'ai toutes les joies du monde de te voir raisonnable.

CLÉANTE. Quelle bonté à vous d'oublier si vite ma faute !

HARPAGON. On oublie aisément les fautes des enfants, lorsqu'ils rentrent dans leur devoir.

CLÉANTE. Quoi ? ne garder aucun ressentiment de toutes mes extravagances ?

HARPAGON. C'est une chose où tu m'obliges par la soumission et le respect où tu te ranges.

CLÉANTE. Je vous promets, mon père, que, jusques au tombeau, je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.

HARPAGON. Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que de moi tu n'obtiennes.

CLÉANTE. Ah ! mon père, je ne vous demande plus rien ; et c'est m'avoir assez donné que de me donner Mariane.

HARPAGON. Comment ?

CLÉANTE. Je dis, mon père, que je suis trop content de vous, et que je trouve toutes choses dans la bonté que vous avez de m'accorder Mariane.

HARPAGON. Qui est-ce qui parle de t'accorder Mariane ?

CLÉANTE. Vous, mon père.

HARPAGON. Moi ?

CLÉANTE. Sans doute.

HARPAGON. Comment? C'est toi qui as promis d'y renoncer.
CLÉANTE. Moi, y renoncer?
HARPAGON. Oui.
CLÉANTE. Point du tout.
HARPAGON. Tu ne t'es pas départi d'y prétendre?
CLÉANTE. Au contraire, j'y suis porté plus que jamais.
HARPAGON. Quoi? pendard, derechef?
CLÉANTE. Rien ne me peut changer.
HARPAGON. Laisse-moi faire, traître.
CLÉANTE. Faites tout ce qu'il vous plaira.
HARPAGON. Je te défends de me jamais voir.
CLÉANTE. A la bonne heure.
HARPAGON. Je t'abandonne.
CLÉANTE. Abandonnez.
HARPAGON. Je te renonce pour mon fils.
CLÉANTE. Soit.
HARPAGON. Je te déshérite.
CLÉANTE. Tout ce que vous voudrez.
HARPAGON. Et je te donne ma malédiction.
CLÉANTE. Je n'ai que faire de vos dons.

SCÈNE VI

LA FLÈCHE, CLÉANTE

LA FLÈCHE, *sortant du jardin, avec une cassette.* Ah! Monsieur, que je vous trouve à propos! suivez-moi vite.
CLÉANTE. Qu'y a-t-il?
LA FLÈCHE. Suivez-moi, vous dis-je: nous sommes bien.
CLÉANTE. Comment?
LA FLÈCHE. Voici votre affaire.
CLÉANTE. Quoi?
LA FLÈCHE. J'ai guigné ceci tout le jour.

CLÉANTE. Qu'est-ce que c'est?

LA FLÈCHE. Le trésor de votre père, que j'ai attrapé.

CLÉANTE. Comment as-tu fait?

LA FLÈCHE. Vous saurez tout. Sauvons-nous, je l'entends crier.

SCÈNE VII

HARPAGON

HARPAGON, *il crie au voleur dès le jardin, et vient sans chapeau.* Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste Ciel! je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête. Rends-moi mon argent, coquin. . . . (*Il se prend lui-même le bras.*) Ah! c'est moi. Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais. Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami! on m'a privé de toi; et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde: sans toi, il m'est impossible de vivre. C'en est fait, je n'en puis plus; je me meurs, je suis mort, je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Euh! que dites-vous? Ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi justement le temps que je parlois à mon traître de fils. Sortons. Je veux quérir la justice, et faire donner la question à toute la maison, à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi. Que de gens assemblés! Je ne jette

mes regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me semble mon voleur. Eh! de quoi est-ce qu'on parle là? De celui qui m'a dérobé? Quel bruit fait-on là-haut? Est-ce mon voleur qui y est? De grâce, si l'on sait des nouvelles de mon voleur, je supplie que l'on m'en dise. N'est-il point caché là parmi vous? Ils me regardent tous, et se mettent à rire. Vous verrez qu'ils ont part sans doute au vol que l'on m'a fait. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux! Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

ACTE V

Scène Première

HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Le Commissaire. Laissez-moi faire : je sais mon métier, Dieu merci. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je me mêle de découvrir des vols ; et je voudrois avoir autant de sacs de mille francs que j'ai fait pendre de personnes.

Harpagon. Tous les magistrats sont intéressés à prendre cette affaire en main ; et si l'on ne me fait retrouver mon argent, je demanderai justice de la justice.

Le Commissaire. Il faut faire toutes les poursuites requises. Vous dites qu'il y avoit dans cette cassette . . .?

Harpagon. Dix mille écus bien comptés.

Le Commissaire. Dix mille écus !

Harpagon. Dix mille écus.

Le Commissaire. Le vol est considérable.

Harpagon. Il n'y a point de supplice assez grand pour l'énormité de ce crime ; et s'il demeure impuni, les choses les plus sacrées ne sont plus en sûreté.

Le Commissaire. En quelles espèces étoit cette somme ?

Harpagon. En bons louis d'or et pistoles bien trébuchantes.

Le Commissaire. Qui soupçonnez-vous de ce vol ?

Harpagon. Tout le monde ; et je veux que vous arrêtiez prisonniers la ville et les faubourgs.

Le Commissaire. Il faut, si vous m'en croyez, n'effaroucher personne, et tâcher doucement d'attraper quelques

preuves, afin de procéder après, par la rigueur, au recouvrement des deniers qui vous ont été pris.

Scène II

MAITRE JACQUES, HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Maitre Jacques, *au bout du théâtre, en se retournant du côté dont il sort.* Je m'en vais revenir. Qu'on me l'égorge tout à l'heure; qu'on me lui fasse griller les pieds, qu'on me le mette dans l'eau bouillante, et qu'on me le pende au plancher.

Harpagon. Qui? celui qui m'a dérobé?

Maitre Jacques. Je parle d'un cochon de lait que votre intendant me vient d'envoyer, et je veux vous l'accommoder à ma fantaisie.

Harpagon. Il n'est pas question de cela; et voilà Monsieur à qui il faut parler d'autre chose.

Le Commissaire. Ne vous épouvantez point. Je suis homme à ne vous point scandaliser, et les choses iront dans la douceur.

Maitre Jacques. Monsieur est de votre soupé?

Le Commissaire. Il faut ici, mon cher ami, ne rien cacher à votre maître.

Maitre Jacques. Ma foi! Monsieur, je montrerai tout ce que je sais faire et je vous traiterai du mieux qu'il me sera possible.

Harpagon. Ce n'est pas là l'affaire.

Maitre Jacques. Si je ne vous fais pas aussi bonne chère que je voudrois, c'est la faute de Monsieur notre intendant, qui m'a rogné les ailes avec les ciseaux de son économie.

Harpagon. Traître, il s'agit d'autre chose que de

souper; et je veux que tu me dises des nouvelles de l'argent qu'on m'a pris.

MAITRE JACQUES. On vous a pris de l'argent?

HARPAGON. Oui, coquin; et je m'en vais te faire pendre, si tu ne me le rends.

LE COMMISSAIRE. Mon Dieu! ne le maltraitez point. Je vois à sa mine qu'il est honnête homme, et que sans se faire mettre en prison, il vous découvrira ce que vous voulez savoir. Oui, mon ami, si vous nous confessez la chose, il ne vous sera fait aucun mal, et vous serez récompensé comme il faut par votre maître. On lui a pris aujourd'hui son argent, et il n'est pas que vous ne sachiez quelques nouvelles de cette affaire.

MAITRE JACQUES, *à part*. Voici justement ce qu'il me faut pour me venger de notre intendant: depuis qu'il est entré céans, il est le favori, on n'écoute que ses conseils; et j'ai aussi sur le cœur les coups de bâton de tantôt.

HARPAGON. Qu'as-tu à ruminer?

LE COMMISSAIRE. Laissez-le faire: il se prépare à vous contenter, et je vous ai bien dit qu'il étoit honnête homme.

MAITRE JACQUES. Monsieur, si vous voulez que je vous dise les choses, je crois que c'est Monsieur votre cher intendant qui a fait le coup.

HARPAGON. Valère?

MAITRE JACQUES. Oui.

HARPAGON. Lui, qui me paroît si fidèle?

MAITRE JACQUES. Lui-même. Je crois que c'est lui qui vous a dérobé.

HARPAGON. Et sur quoi le crois-tu?

MAITRE JACQUES. Sur quoi?

HARPAGON. Oui.

MAITRE JACQUES. Je le crois . . . sur ce que je le crois.

LE COMMISSAIRE. Mais il est nécessaire de dire les indices que vous avez.

HARPAGON. L'as-tu vu rôder autour du lieu où j'avois mis mon argent?

MAITRE JACQUES. Oui, vraiment. Où étoit-il votre argent?

HARPAGON. Dans le jardin.

MAITRE JACQUES. Justement: je l'ai vu rôder dans le jardin. Et dans quoi est-ce que cet argent étoit?

HARPAGON. Dans une cassette.

MAITRE JACQUES. Voilà l'affaire: je lui ai vu une cassette.

HARPAGON. Et cette cassette, comment est-elle faite? Je verrai bien si c'est la mienne.

MAITRE JACQUES. Comment elle est faite?

HARPAGON. Oui.

MAITRE JACQUES. Elle est faite . . . elle est faite comme une cassette.

LE COMMISSAIRE. Cela s'entend. Mais dépeignez-la un peu, pour voir.

MAITRE JACQUES. C'est une grande cassette.

HARPAGON. Celle qu'on m'a volée est petite.

MAITRE JACQUES. Eh! oui, elle est petite, si on le veut prendre par là; mais je l'appelle grande pour ce qu'elle contient.

LE COMMISSAIRE. Et de quelle couleur est-elle?

MAITRE JACQUES. De quelle couleur?

LE COMMISSAIRE. Oui.

MAITRE JACQUES. Elle est de couleur . . . là, d'une certaine couleur . . . Ne sauriez-vous m'aider à dire?

HARPAGON. Euh!

MAITRE JACQUES. N'est-elle pas rouge?

HARPAGON. Non, grise.

MAITRE JACQUES. Eh! oui, gris-rouge: c'est ce que je voulois dire.

HARPAGON. Il n'y a point de doute: c'est elle assurément. Écrivez, Monsieur, écrivez sa déposition. Ciel! à qui désormais se fier? Il ne faut plus jurer de rien; et je crois, après cela, que je suis homme à me voler moi-même.

MAITRE JACQUES. Monsieur, le voici qui revient. Ne lui allez pas dire au moins que c'est moi qui vous ai découvert cela.

SCÈNE III

VALÈRE, HARPAGON, LE COMMISSAIRE, SON CLERC, MAITRE JACQUES

HARPAGON. Approche: viens confesser l'action la plus noire, l'attentat le plus horrible qui jamais ait été commis.

VALÈRE. Que voulez-vous, Monsieur?

HARPAGON. Comment, traître, tu ne rougis pas de ton crime?

VALÈRE. De quel crime voulez-vous donc parler?

HARPAGON. De quel crime je veux parler, infâme? comme si tu ne savois pas ce que je veux dire. C'est en vain que tu prétendrois de le déguiser: l'affaire est découverte, et l'on vient de m'apprendre tout. Comment abuser ainsi de ma bonté, et s'introduire exprès chez moi pour me trahir? pour me jouer un tour de cette nature?

VALÈRE. Monsieur, puisqu'on vous a découvert tout, je ne veux point chercher de détours et vous nier la chose.

MAITRE JACQUES. Oh! oh! aurois-je deviné sans y penser?

VALÈRE. C'étoit mon dessein de vous en parler, et je

voulois attendre pour cela des conjonctures favorables; mais puisqu'il est ainsi, je vous conjure de ne vous point fâcher, et de vouloir entendre mes raisons.

HARPAGON. Et quelles belles raisons peux-tu me donner, voleur infâme?

VALÈRE. Ah! Monsieur, je n'ai pas mérité ces noms. Il est vrai que j'ai commis une offense envers vous; mais, après tout, ma faute est pardonnable.

HARPAGON. Comment, pardonnable? Un guet-apens? un assassinat de la sorte?

VALÈRE. De grâce, ne vous mettez point en colère. Quand vous m'aurez ouï, vous verrez que le mal n'est pas si grand que vous le faites.

HARPAGON. Le mal n'est pas si grand que je le fais! Quoi? mon sang, mes entrailles, pendard!

VALÈRE. Votre sang, Monsieur, n'est pas tombé dans de mauvaises mains. Je suis d'une condition à ne lui point faire de tort, et il n'y a rien en tout ceci que je ne puisse bien réparer.

HARPAGON. C'est bien mon intention, et que tu me restitues ce que tu m'a ravi.

VALÈRE. Votre honneur, Monsieur, sera pleinement satisfait.

HARPAGON. Il n'est pas question d'honneur là-dedans. Mais, dis-moi, qui t'a porté à cette action?

VALÈRE. Hélas! me le demandez-vous?

HARPAGON. Oui, vraiment, je te le demande.

VALÈRE. Un dieu qui porte les excuses de tout ce qu'il fait faire: l'Amour.

HARPAGON. L'Amour?

VALÈRE. Oui.

HARPAGON. Bel amour, bel amour, ma foi! l'amour de mes louis d'or.

VALÈRE. Non, Monsieur, ce ne sont point vos richesses qui m'ont tenté; ce n'est pas cela qui m'a ébloui, et je proteste de ne prétendre rien à tous vos biens, pourvu que vous me laissiez celui que j'ai.

HARPAGON. Non ferai, de par tous les diables! je ne te le laisserai pas. Mais voyez quelle insolence de vouloir retenir le vol qu'il m'a fait!

VALÈRE. Appelez-vous cela un vol?

HARPAGON. Si je l'appelle un vol? un trésor comme celui-là!

VALÈRE. C'est un trésor, il est vrai, et le plus précieux que vous ayez sans doute; mais ce ne sera pas le perdre que de me le laisser. Je vous le demande à genoux, ce trésor plein de charmes; et pour bien faire, il faut que vous me l'accordiez.

HARPAGON. Je n'en ferai rien. Qu'est-ce à dire cela?

VALÈRE. Nous nous sommes promis une foi mutuelle, et avons fait serment de ne nous point abandonner.

HARPAGON. Le serment est admirable, et la promesse plaisante!

VALÈRE. Oui, nous nous sommes engagés d'être l'un à l'autre à jamais.

HARPAGON. Je vous en empêcherai bien, je vous assure.

VALÈRE. Rien que la mort ne nous peut séparer.

HARPAGON. C'est être bien endiablé après mon argent.

VALÈRE. Je vous ai déjà dit, Monsieur, que ce n'étoit point l'intérêt qui m'avoit poussé à faire ce que j'ai fait. Mon cœur n'a point agi par les ressorts que vous pensez, et un motif plus noble m'a inspiré cette résolution.

HARPAGON. Vous verrez que c'est par charité chrétienne qu'il veut avoir mon bien; mais j'y donnerai bon ordre; et la justice, pendard effronté, me va faire raison de tout.

VALÈRE. Vous en userez comme vous voudrez, et me voilà prêt à souffrir toutes les violences qu'il vous plaira ; mais je vous prie de croire, au moins, que, s'il y a du mal, ce n'est que moi qu'il en faut accuser, et que votre fille en tout ceci n'est aucunement coupable.

HARPAGON. Je le crois bien, vraiment ; il seroit fort étrange que ma fille eût trempé dans ce crime. Mais je veux ravoir mon affaire, et que tu me confesses en quel endroit tu me l'as enlevée.

VALÈRE. Moi ? je ne l'ai point enlevée, et elle est encore chez vous.

HARPAGON. O ma chère cassette ! Elle n'est point sortie de ma maison ?

VALÈRE. Non, Monsieur.

HARPAGON. Hé ! dis-moi donc un peu : tu n'y as point touché ?

VALÈRE. Moi, y toucher ? Ah ! vous lui faites tort, aussi bien qu'à moi ; et c'est d'une ardeur toute pure et respectueuse que j'ai brûlé pour elle.

HARPAGON. Brûlé pour ma cassette !

VALÈRE. J'aimerois mieux mourir que de lui avoir fait paroître aucune pensée offensante : elle est trop sage et trop honnête pour cela.

HARPAGON. Ma cassette trop honnête !

VALÈRE. Tous mes désirs se sont bornés à jouir de sa vue ; et rien de criminel n'a profané la passion que ses beaux yeux m'ont inspirée.

HARPAGON. Les beaux yeux de ma cassette ! Il parle d'elle comme un amant d'une maîtresse.

VALÈRE. Dame Claude, Monsieur, sait la vérité de cette aventure, et elle peut vous rendre témoignage . . .

HARPAGON. Quoi ? ma servante est complice de l'affaire ?

VALÈRE. Oui, Monsieur, elle a été témoin de notre engagement ; et c'est après avoir connu l'honnêteté de ma flamme, qu'elle m'a aidé à persuader votre fille de me donner sa foi, et recevoir la mienne.

HARPAGON. Eh ? Est-ce que la peur de la justice le fait extravaguer ? Que nous brouilles-tu ici de ma fille ?

VALÈRE. Je dis, Monsieur, que j'ai eu toutes les peines du monde à faire consentir sa pudeur à ce que vouloit mon amour.

HARPAGON. La pudeur de qui ?

VALÈRE. De votre fille ; et c'est seulement depuis hier qu'elle a pu se résoudre à nous signer mutuellement une promesse de mariage.

HARPAGON. Ma fille t'a signé une promesse de mariage !

VALÈRE. Oui, Monsieur ; comme de ma part, je lui en ai signé une.

HARPAGON. O Ciel ! autre disgrâce !

MAITRE JACQUES. Écrivez, Monsieur, écrivez.

HARPAGON. Rengrégement de mal ! surcroît de désespoir ! Allons, Monsieur, faites le dû de votre charge, et dressez-lui-moi son procès, comme larron, et comme suborneur.

VALÈRE. Ce sont des noms qui ne me sont point dus ; et quand on saura qui je suis . . .

SCÈNE IV

ÉLISE, MARIANE, FROSINE, HARPAGON, VALÈRE, MAITRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

HARPAGON. Ah ! fille scélérate ! fille indigne d'un père comme moi ! c'est ainsi que tu pratiques les leçons que je t'ai données ! Tu te laisses prendre d'amour pour un voleur

infâme, et tu lui engages ta foi sans mon consentement? Mais vous serez trompés l'un et l'autre. (*A* Élise.) Quatre bonnes murailles me répondront de ta conduite; (*A* Valère.) et une bonne potence me fera raison de ton audace.

Valère. Ce ne sera point votre passion qui jugera l'affaire; et l'on m'écoutera, au moins, avant que de me condamner.

Harpagon. Je me suis abusé de dire une potence, et tu seras roué tout vif.

Élise, *à genoux devant son père*. Ah! mon père, prenez des sentiments un peu plus humains, je vous prie, et n'allez point pousser les choses dans les dernières violences du pouvoir paternel. Ne vous laissez point entraîner aux premiers mouvements de votre passion, et donnez-vous le temps de considérer ce que vous voulez faire. Prenez la peine de mieux voir celui dont vous vous offensez: il est tout autre que vos yeux ne le jugent; et vous trouverez moins étrange que je me suis donnée à lui, lorsque vous saurez que sans lui vous ne m'auriez plus il y a longtemps. Oui, mon père, c'est celui qui me sauva de ce grand péril que vous savez que je courus dans l'eau, et à qui vous devez la vie de cette même fille dont . . .

Harpagon. Tout cela n'est rien; et il valoit bien mieux pour moi qu'il te laissât noyer que de faire ce qu'il a fait.

Élise. Mon père, je vous conjure, par l'amour paternel, de me . . .

Harpagon. Non, non, je ne veux rien entendre; et il faut que la justice fasse son devoir.

Maitre Jacques. Tu me payeras mes coups de bâton.

Frosine. Voici un étrange embarras!

Scène V

ANSELME, HARPAGON, ÉLISE, MARIANE, FROSINE, VALÈRE, MAITRE JACQUES, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

Anselme. Qu'est-ce, seigneur Harpagon? Je vous vois tout ému?

Harpagon. Ah! seigneur Anselme, vous me voyez le plus infortuné de tous les hommes; et voici bien du trouble et du désordre au contrat que vous venez faire. On m'assassine dans le bien, on m'assassine dans l'honneur; et voilà un traître, un scélérat, qui a violé tous les droits les plus saints, qui s'est coulé chez moi sous le titre de domestique, pour me suborner ma fille.

Valère. Qui songe à votre argent, dont vous me faites un galimatias?

Harpagon. Oui, ils se sont donné l'un à l'autre une promesse de mariage. Cet affront vous regarde, seigneur Anselme, et c'est vous qui devez vous rendre partie contre lui, et faire toutes les poursuites de la justice, pour vous venger de son insolence.

Anselme. Ce n'est pas mon dessein de me faire épouser par force, et de rien prétendre à un cœur qui se seroit donné; mais pour vos intérêts, je suis prêt à les embrasser ainsi que les miens propres.

Harpagon. Voilà Monsieur qui est un honnête commissaire, qui n'oubliera rien, à ce qu'il m'a dit, de la fonction de son office. Chargez-le comme il faut, Monsieur, et rendez les choses bien criminelles.

Valère. Je ne vois pas quel crime on peut me faire de la passion que j'ai pour votre fille; et le supplice où vous croyez que je puisse être condamné pour notre engagement, lorsqu'on saura ce que je suis . . .

Harpagon. Je me moque de tous ces contes; et le monde

aujourd'hui n'est plein que de ces larrons de noblesse, que de ces imposteurs, qui tirent avantage de leur obscurité, et s'habillent insolemment du premier nom illustre qu'ils s'avisent de prendre.

VALÈRE. Sachez que j'ai le cœur trop bon pour me parer de quelque chose qui ne soit point à moi, et que tout Naples peut rendre témoignage de ma naissance.

ANSELME. Tout beau! prenez garde à ce que vous allez dire. Vous risquez ici plus que vous ne pensez; et vous parlez devant un homme à qui tout Naples est connu, et qui peut aisément voir clair dans l'histoire que vous ferez.

VALÈRE, *en mettant fièrement son chapeau.* Je ne suis point homme à rien craindre, et si Naples vous est connu, vous savez qui était Dom Thomas d'Albarcy.

ANSELME. Sans doute, je le sais; et peu de gens l'ont connu mieux que moi.

HARPAGON. Je ne me soucie ni de Dom Thomas ni de Dom Martin.

ANSELME. De grâce, laissez-le parler, nous verrons ce qu'il en veut dire.

VALÈRE. Je veux dire que c'est lui qui m'a donné le jour.

ANSELME. Lui?

VALÈRE. Oui.

ANSELME. Allez; vous vous moquez. Cherchez quelque autre histoire, qui vous puisse mieux réussir, et ne prétendez pas vous sauver sous cette imposture.

VALÈRE. Songez à mieux parler. Ce n'est point une imposture; et je n'avance rien qu'il ne me soit aisé de justifier.

ANSELME. Quoi! vous osez vous dire fils de Dom Thomas d'Albarcy?

VALÈRE. Oui, je l'ose; et je suis prêt à soutenir cette vérité contre qui que ce soit.

ANSELME. L'audace est merveilleuse. Apprenez, pour vous confondre, qu'il y a seize ans pour le moins que l'homme dont vous nous parlez périt sur mer avec ses enfants et sa femme, en voulant dérober leur vie aux cruelles persécutions qui ont accompagné les désordres de Naples, et qui en firent exiler plusieurs nobles familles.

VALÈRE. Oui; mais apprenez, pour vous confondre, vous, que son fils, âgé de sept ans, avec un domestique, fut sauvé de ce naufrage par un vaisseau espagnol, et que ce fils sauvé est celui qui vous parle; apprenez que le capitaine de ce vaisseau, touché de ma fortune, prit amitié pour moi; qu'il me fit élever comme son propre fils, et que les armes furent mon emploi dès que je m'en trouvai capable; que j'ai su depuis peu que mon père n'étoit point mort, comme je l'avois toujours cru; que passant ici pour l'aller chercher, une aventure, par le Ciel concertée, me fit voir la charmante Élise; que cette vue me rendit esclave de ses beautés; et que la violence de mon amour et les sévérités de son père me firent prendre la résolution de m'introduire dans son logis, et d'envoyer un autre à la quête de mes parents.

ANSELME. Mais quels témoignages encore, autres que vos paroles, nous peuvent assurer que ce ne soit point une fable que vous ayez bâtie sur une vérité?

VALÈRE. Le capitaine espagnol; un cachet de rubis qui étoit à mon père; un bracelet d'agate que ma mère m'avoit mis au bras; le vieux Pédro, ce domestique qui se sauva avec moi du naufrage.

MARIANE. Hélas! à vos paroles, je puis ici répondre, moi, que vous n'imposez point; et tout ce que vous me dites me fait connoître clairement que vous êtes mon frère.

VALÈRE. Vous, ma sœur?

MARIANE. Oui. Mon cœur s'est ému dès le moment que vous avez ouvert la bouche ; et notre mère, que vous allez ravir, m'a mille fois entretenue des disgrâces de notre famille. Le Ciel ne nous fit point aussi périr dans ce triste naufrage ; mais il ne nous sauva la vie que par la perte de notre liberté ; et ce furent des corsaires qui nous recueillirent, ma mère et moi, sur un débris de notre vaisseau. Après dix ans d'esclavage, une heureuse fortune nous rendit notre liberté, et nous retournâmes dans Naples, où nous trouvâmes tout notre bien vendu, sans y pouvoir trouver des nouvelles de notre père. Nous passâmes à Gênes, où ma mère alla ramasser quelques malheureux restes d'une succession qu'on avoit déchirée ; et de là, fuyant la barbare injustice de ses parents, elle vint en ces lieux, où elle n'a presque vécu que d'une vie languissante.

ANSELME. O Ciel ! quels sont les traits de ta puissance ! et que tu fais bien voir qu'il n'appartient qu'à toi de faire des miracles ! Embrassez-moi, mes enfants, et mêlez tous deux vos transports à ceux de votre père.

VALÈRE. Vous êtes notre père ?

MARIANE. C'est vous que ma mère a tant pleuré ?

ANSELME. Oui, ma fille, oui, mon fils, je suis Dom Thomas d'Albucy, que le Ciel garantit des ondes avec tout l'argent qu'il portoit, et qui, vous ayant tous crus morts durant plus de seize ans, se préparoit, après de longs voyages, à chercher dans l'hymen d'une douce et sage personne la consolation de quelque nouvelle famille. Le peu de sûreté que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples m'a fait y renoncer pour toujours ; et ayant trouvé moyen d'y faire vendre ce que j'avois, je me suis habitué ici, où, sous le nom d'Anselme, j'ai voulu m'éloigner les chagrins de cet autre nom qui m'a causé tant de traverses.

HARPAGON. C'est là votre fils?

ANSELME. Oui.

HARPAGON. Je vous prends à partie, pour me payer dix mille écus qu'il m'a volés.

ANSELME. Lui, vous avoir volé?

HARPAGON. Lui-même.

VALÈRE. Qui vous dit cela?

HARPAGON. Maître Jacques.

VALÈRE, *à* MAITRE JACQUES. C'est toi qui le dis?

MAITRE JACQUES. Vous voyez que je ne dis rien.

HARPAGON. Oui: voilà Monsieur le Commissaire qui a reçu sa déposition.

VALÈRE. Pouvez-vous me croire capable d'une action si lâche!

HARPAGON. Capable ou non capable, je veux ravoir mon argent.

SCÈNE VI

CLÉANTE, VALÈRE, MARIANE, ÉLISE, FROSINE, HARPAGON, ANSELME, MAITRE JACQUES, LA FLÈCHE, LE COMMISSAIRE, SON CLERC

CLÉANTE. Ne vous tourmentez point, mon père, et n'accusez personne. J'ai découvert des nouvelles de votre affaire, et je viens ici pour vous dire que, si vous voulez vous résoudre à me laisser épouser Mariane, votre argent vous sera rendu.

HARPAGON. Où est-il?

CLÉANTE. Ne vous en mettez point en peine: il est en lieu dont je réponds, et tout ne dépend que de moi. C'est à vous de me dire à quoi vous vous déterminez; et vous pouvez choisir, ou de me donner Mariane, ou de perdre votre cassette.

HARPAGON. N'en a-t-on rien ôté?

CLÉANTE. Rien du tout. Voyez si c'est votre dessein de souscrire à ce mariage, et de joindre votre consentement à celui de sa mère, qui lui laisse la liberté de faire un choix entre nous deux.

MARIANE. Mais vous ne savez pas que ce n'est pas assez que ce consentement, et que le Ciel, avec un frère que vous voyez, vient de me rendre un père dont vous avez à m'obtenir.

ANSELME. Le Ciel, mes enfants, ne me redonne point à vous pour être contraire à vos vœux. Seigneur Harpagon, vous jugez bien que le choix d'une jeune personne tombera sur le fils plutôt que sur le père. Allons, ne vous faites point dire ce qu'il n'est pas nécessaire d'entendre, et consentez ainsi que moi à ce double hyménée.

HARPAGON. Il faut, pour me donner conseil, que je voie ma cassette.

CLÉANTE. Vous la verrez saine et entière.

HARPAGON. Je n'ai point d'argent à donner en mariage à mes enfants.

ANSELME. Hé bien! j'en ai pour eux; que cela ne vous inquiète point.

HARPAGON. Vous obligerez-vous à faire tous les frais de ces deux mariages?

ANSELME. Oui, je m'y oblige: êtes-vous satisfait?

HARPAGON. Oui, pourvu que pour les noces vous me fassiez faire un habit.

ANSELME. D'accord. Allons jouir de l'allégresse que cet heureux jour nous présente.

LE COMMISSAIRE. Holà! Messieurs, holà! tout doucement, s'il vous plaît: qui me payera mes écritures?

HARPAGON. Nous n'avons que faire de vos écritures.

LE COMMISSAIRE. Oui! mais je ne prétends pas, moi, les avoir faites pour rien.

HARPAGON. Pour votre payement, voilà un homme que je vous donne à pendre.

MAITRE JACQUES. Hélas! comment faut-il donc faire? On me donne des coups de bâton pour dire vrai, et on me veut pendre pour mentir.

ANSELME. Seigneur Harpagon, il faut lui pardonner cette imposture.

HARPAGON. Vous payerez donc le Commissaire?

ANSELME. Soit. Allons vite faire part de notre joie à votre mère.

HARPAGON. Et moi, voir ma chère cassette.

FIN DE L'AVARE

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines. A reference like "v. 3" means act v, scene 3.

3 5 **et vous repentez-vous de cet engagement:** notice that the words form an Alexandrine line. Molière's prose contains a great many verses, usually of six or eight syllables, which he employs to make his speeches sententious or memorable. This first scene is full of them. Notice on the same page

Hélas!	2
cent choses à la fois! l'emportement d'un père,	12
les reproches d'une famille,	8
les censures du monde,	6
mais plus que tout, Valère,	6
le changement de votre cœur,	8
et cette froideur criminelle	8
dont ceux de votre sexe	6
payent le plus souvent	6
les témoignages trop ardents	8
d'une innocente amour.	6

3 6 **où: = auquel.** This use of **où** for preposition plus relative was common in the seventeenth century. Vaugelas calls it 'élégant et commode.' The **engagement** referred to was a mutual agreement to marry which Valère and Élise had signed the day before; see v. 3.

3 11 **ne fussent pas:** although **n'ai pas** is present indicative, **souhaiter** is a supposition not fulfilled; hence the tense of the subjunctive.

3 12 **le succès:** the outcome, i.e. the thought of the outcome; not 'success.'

3 13 **devrois:** pronounced like the modern **devrais**. In Molière's time the diphthong **oi** was pronounced **wè** by cultivated persons except in the endings of the imperfect and conditional and in an ill-defined group of words like **foible**, **connoître**, where it was

sounded **è**. In words which had this sound the spelling was later changed to **ai**; the words **roide** and **harnois** were the last to change.

3 23 **Soupçonnez-moi de tout,** etc.: 'suspect me of anything, Élise, rather than of failing in my duty to you.'

4 4 **ce n'est que les actions:** here **est** because **ce** was considered the subject. Strict modern usage requires **ce ne sont que . . .**, the verb agreeing with its logical subject.

4 5 **qui les découvrent différents:** 'that show them to be different.'

4 6 **les seules actions:** 'actions alone.'

4 8 **par elles:** i.e. **par mes actions.**

4 9 **Ne m'assassinez . . . les sensibles coups:** 'do not torment me with the poignant blows.'

4 13 **qu'avec facilité:** avec quelle facilité.

4 17 **je retranche mon chagrin aux:** 'I'll confine my grief to.' The use of **retrancher** in this sense is very rare.

4 23 **aux choses:** **à** commonly used for **dans** by the writers of the seventeenth century. Molière uses both in two successive verses:

> Trissotin. Aux ballades surtout vous êtes admirable.
> Vadius. Et dans les bouts-rimés je vous trouve adorable.
>
> *Fem. Sav.* iii. 3

4 27 **qui commença de:** Molière uses **de** and **à** indiscriminately; **à** was first used; **de** replaced **à** to avoid the hiatus; the difference between the two was not then drawn so sharply as it is now.

4 30 **que vous me fîtes éclater:** 'that you lavished upon me.' **Me** is ethical dative. See note to **73** 4.

5 1 **y tient en ma faveur** etc.: 'keeps your position unrecognized, all on my account'; **fortune** meaning property, possessions, wealth, was not known in Molière's time.

5 3 **domestique:** not a mere servant; the word is used in the sense it had at that time, 'belonging to the house of,' 'household-officer,' and was not considered humiliating. In **43** 5 Valère is called **Monsieur l'intendant.** Valère must be in a position of trust, not in that of an ordinary servant, if his part is not to be a ridiculous one.

5 10 **auprès de vous:** 'in your eyes.'

5 17 **on n'en peut pas dire de bien:** in classical French the personal pronouns were placed before the modal auxiliaries instead of before the dependent infinitive: **il le faut croire, je vous dois avouer,** even **vous l'allez voir. En** is seldom used of persons in modern French.

5 22 **ne bougez:** **ne** was used without **pas** in negative imperatives; see **6** 19.

5 29 **J'y fais:** the use of **y** had a wider compass than it has with us. Here it stands for **en cela,** and refers to the phrase as a whole; cf. the following from the *Fem. Sav.* iii. 4.

HENRIETTE. Je me trouve fort bien, ma mère, d'être bête,
Et j'aime mieux n'avoir que de communs propos,
Que de me tourmenter à dire de beaux mots.
PHILAMINTE. Oui, mais j'*y* suis blessée, et ce n'est pas mon compte.

5 31 **se parer à leurs yeux de leurs inclinations:** 'to appear to share their prejudices.'

5 32 **encenser:** instead of **d'encenser,** but the prep. is usually left out when several infinitives follow each other.

5 33 **On n'a que faire d'avoir peur** etc.: 'no need to be afraid of overdoing the obsequiousness.'

6 5 **en louange:** now **de louange** or **avec louange.**

6 11 **en cas que la servante s'avisât: la servante** is Dame Claude, and Valère later informs Harpagon that she knows all about the intrigue, **79** 30. No fault can therefore be found with his living under the same roof with Élise. **En cas que** has conditional force, and depends on a thought of possible future utilization of Cléante's friendship, which explains the imperfect subjunctive. Valère's speech, according to M. Génin, is written in blank verse.

6 19 **ne lui découvrez:** see note to **5** 22.

7 17 **Vous êtes-vous engagé:** a very natural question for Élise to ask, since she had just agreed to marry Valère.

7 22 **une si étrange personne:** 'such a stranger to you.'

7 32 **et me dites:** instead of **dites-moi,** because two imperatives are connected with **et**; this construction is still in good use.

8 6 **une bonne femme de mère:** 'an agéd mother'; so Gué de Balzac writes "Mon bonhomme de père est mort."

8 10 **d'un air le plus charmant:** in the seventeenth century, substantives followed by the superlative of an adjective were not

always preceded by the definite article, but instead the indefinite article was frequently used.

George Dandin, vous avez fait *une* sottise la plus grande du monde.
G. D. i. 1

8 17 **aimez: aimiez** would also be correct, but with a slight difference in the meaning; the indicative confirms the fact.

9 1 **dans le temps que:** instead of **dans le temps où** as we would say now. This is the Latin *tempore quo*.

9 3 **il faut que je m'engage:** 'I have to be running up debts.'

9 7 **les sentiments où je suis:** 'the state of my feelings.'

9 8 **si je l'y trouve contraire:** as stated already, **y** had a wider meaning in Molière's time than it has now. It very often corresponds to **à lui, à elle, à eux.** Cf.

Ils comptent les défauts pour des perfections,
Et savent *y* donner de favorables noms.
Mis. ii. 4

9 19 **et que . . .** : Élise is on the point of confiding her secret.

9 24 **Hors d'ici** etc.: comparing this scene with i. 1 and especially iv. 4 of the *Aulularia* of Plautus (lines 584–616), we see at once that Molière was inspired by the Latin comedy. It should be added, however, that Molière has given the scene a wider scope and has enriched it with some fine and energetic touches.

9 25 **maître juré filou:** 'master thief' (with stress on 'master'), i.e. head of the thieves' guild. Molière's father was 'juré et garde de la communauté des marchands tapissiers de Paris.'

9 28 **sauf correction:** 'speaking under correction.' This seems to be a kind of excuse for the use of **diable**, which, according to tradition, brought ill luck to him who used it. On the following page is **diantre**, a disguised form of **diable**.

10 4 **Qu'est-ce . . . sortes:** 'what have I done to you? — Made me want you to get out.'

10 8 **Va-t'en:** Molière prefers **s'en aller** to **aller**:

qu'il s'en alloit descendre.— *Tart.* iii. 1
le jour s'en va paroître.— *Éc. d. f.* v. 1

He even says

Cela s'en va sans dire.— *Éc. d. m.* iii. 4

10 9 **comme un piquet:** like a *post*, and not *sentry*, as Baudissin and numerous translators say; **piquet** is a stake driven as a standard to run a line and level to.

10 18 **ce que bon me semble:** for 'ce qui bon me semble,' 'what I please.' Like so many idioms, this phrase is an archaism; in Old French **que** was occasionally used as subject.

10 19 **Ne voilà pas:** il is very frequently omitted in familiar conversation. **Voilà pas** is also found. However, we find at **35** 13 **ne voilà-t-il pas vos 12,000 francs?**

11 4 **Montre-moi tes mains:** this is an imitation of part of iv. 4 of the *Aulularia*. Euclio meets the slave Strobilus on the steps of the temple of Bona Fides, where his treasure is hidden:

> EUCL. Let me see your hands!
> STROB. (*showing one of his hands*). There!
> EUCL. Let me see them.
> STROB. Well! here they are.
> EUCL. Very well! now show me your third hand.

Chapuzeau in his *Riche vilain* (1663) is more natural. Crispin, an old miser, thinks his servant Philippin has robbed him:

> CRISP. Cà, montre-moy ta main.
> PHIL. Tenez.
> CRISP. L'autre!
> PHIL. Tenez, voyez jusqu'à demain.
> CRISP. L'autre!
> PHIL. Allez la chercher. En ai-je une douzaine?

Here Crispin has forgotten that he has already seen the two hands one after the other and wants to see the first one again; this might happen to any man who is excited; but it would not occur to him to ask for "the third."

11 14 **je voudrois** etc.: 'I wish someone might swing for it,' i.e. for having invented baggy breeches.

12 12 **je parle à mon bonnet:** i.e. I am talking to myself. **Parler à la barrette de quelqu'un** means 'to beat one'; **barrette** = **béret.**

12 20 **Qui se sent morveux** etc.: 'If the coat fits, put it on.'

12 26 **sans te fouiller:** inaccurate for **sans que je te fouille.** Molière has borrowed this very characteristic trait from Plautus

(607 and following); after Euclio has thoroughly searched Strobilus, he says *Jam scrutari mitto — id meum quidquid habes redde* = 'I'll drop the idea of searching you now, give me that back — whatever of mine it is that you have'; he then dismisses the slave, adding *Abi quo lubet, Jupiter te dique perdant* 'go now wherever you please, and may Jupiter and all the other gods confound you.' Strobilus then says *Haud male agit gratias* = **Me voilà fort bien congédié.**

13 4 **ce chien de boiteux-là:** Béjart, Molière's friend and brother-in-law, played the part of La Flèche; he was lame as the result of an accident. Molière, in the creation of the different parts of his plays, took advantage not only of the mental but also of the physical peculiarities and infirmities of the actors of his troupe. Béjart was a very successful actor, and this lameness has become traditional with his successors. He had received the by-name of "le boiteux." Compare also the note on **37** 28.

13 11 **je les tiens justement une franche amorce à voleurs:** 'I look upon them as nothing more nor less than a downright bait to burglars.' **Tenir** for the modern **tenir pour.**

13 15 **Dix mille écus est une somme:** by attraction, the verb agrees not with its subject, which is in the plural, but with its attribute, which is in the singular. This expression, and also the reverse, was often used during the seventeenth century.

13 25 **Là . . . :** 'that,' i.e. you know very well what I mean.

14 4 **C'est que:** 'the thing was.'

14 5 **qu'il est bienheureux qui:** for **que celui-là est . . .**, a very frequent construction in works of the sixteenth and seventeenth centuries. In *Gargantua* Rabelais says "Ha, ha, il n'a pas paire de chausses qui veut."

14 7 **Nous feignions:** Molière uses this verb with **à**, **de**, or the infinitive directly depending on it. The verb **feindre**, without a negation, takes the preposition **à**; with a negation it takes the preposition **de**. In Molière's time it was used in the sense of 'hesitate.'

14 9 **afin que vous n'alliez pas prendre . . . :** 'so that you may not take things the wrong way.' **Aller** is here used to emphasize the point, and is so used in **35** 24, **41** 20, **74** 4. **Venir** is also used in the same way: **47** 21, **ne venez point rire.**

15 10 **constitution:** 'annuity.' The **constitution** was a contract by which one who borrowed money promised to pay a certain sum every year to the lender.

15 11 **vous donnez furieusement dans le marquis:** 'you're awfully fond of playing the marquis.'

15 25 **aiguillettes:** cords with metal tips, like shoestrings. Cléante's dress, of course, is what was then fashionable; Harpagon's is old-fashioned as well as economical.

15 32 **au denier douze:** that is to say, that the lender was to get one denier for twelve lent, or eight and one third per cent.

16 18 **de la façon que:** instead of **de la façon dont.**

16 21 **Je sais ce qu'il faut à tous deux:** the omission of **vous** before **faut** does not render the sentence obscure.

17 13 **qu'on pourroit prétendre:** Molière used indiscriminately the accusative and the dative with persons and things. *Fâch.* ii. 4; *Mis.* v. 2; *Scap.* iii. 1.

17 15 **considérable:** 'to be considered.'

17 24 **m'ont gagné l'âme:** there is no reason to doubt the sincerity of this statement; Frosine says to Mariane (**60** 26) "Enfin il vous aime fort, je le sais; mais il aime un peu plus l'argent."

18 21 **dès ce soir:** Harpagon wishes to hasten the marriage for fear of losing this chance to get a rich husband for his daughter. He has just told Cléante of his own plan to marry Mariane. These two facts justify the brevity of the action; something had to be done promptly.

19 17 **qui a raison, de ma fille ou de moi:** 'who is in the right, my daughter or I.' **De** is frequently used after **qui** and **lequel**, though the sentence would be freer and less ambiguous if **de** were left out. *Sgan.* i. 1 "Qui mieux, ou de vous ou de moi, peut juger..." etc. See below, ii. 2, where the nominative form is used: "Qui est plus criminel, ou celui qui achète, ou bien celui qui vole," etc.

19 24 **qu'elle se moque de le prendre:** = **qu'elle refuse, en s'en moquant, de le prendre.** *Tart.* ii. 2 "Je me moquerais fort de prendre un tel époux" = Je me garderais bien de prendre un tel époux.

20 2 **vous ne pouvez pas que** etc.: 'you cannot but be right.'

Il ne se peut donc pas que tu ne sois bien à ton aise? — *Fest. de P.* iii. 2

Je ne puis cette fois que je ne les excuse. — BOILEAU, *Sat.* x

Somehow **pas** in this expression strengthens the first negation.

20 5 **gentilhomme qui est noble:** doubtless a sarcastic shot aimed at *false noblemen*, those that assume titles not belonging to them. Molière gets another thrust at them in **83** 1–4:

HARPAGON. In our days the world is full of these assumed noblemen, of these impostors, who take advantage of their obscurity, and with the greatest insolence adopt the first illustrious name which comes into their head.

20 15 **sans dot:** this was suggested by lines 211, 212, 213, 214, in the *Aulularia*, ii. 2, where old Megadorus asks for the hand of young Phaedra, Euclio's daughter, who four times repeats that he has no dowry to give her. See the Introduction, III.

21 3 **qui diantre peut aller là contre:** 'who the deuce could say anything against that?'

21 14 **un chien qui aboie:** the fear of being robbed is depicted in a like manner by La Fontaine, in fable ii, book viii, *le Savetier et le Financier*:

> Tout le jour il avoit l'œil au guet; et la nuit,
> Si quelque chat faisoit du bruit,
> Le chat prenoit l'argent.
>
> His eyes and ears their vigils keep,
> And not a cat can tread the floor
> But seems a thief slipped through the door.
>
> E. WRIGHT, Jr.

22 3 **Y connoissent-ils quelque chose:** 'do they know anything?' The untranslated **y** means substantially 'about their business,' and is similar to the **à** in **se connaître à**. Molière constantly assails the physicians of his time as insufferably pretentious and criminally incompetent; obviously this was his sincere opinion, and obviously it was popular with his audiences. Modern scientific practical medicine was being founded in Molière's lifetime by Sydenham, but the Englishman's doctrines were as yet little received in France, and much of Sydenham's work was done after Molière's death.

22 4 **quel mal il vous plaira: d'avoir** is to be understood; this is an obsolete form for the modern ***tel*** **mal qu'il vous plaira** 'whatever illness you please.'

22 12 **comme**: Molière uses indiscriminately **comme** and **comment** without any difference in their meaning.

Attendez . . . comme est-ce qu'il s'appelle? — *Mis.* iv. 4
Vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue. — *Méd. m. l.* iii. 1

22 27 **lui tenir un peu la bride haute**: 'keep a rather tight rein on her.'

24 5 **chassé dehors malgré moi**: this is the language of an uncultivated man; **m'a chassé** would have sufficed. For **malgré moi** 'against my will,' 'under protest,' see **12** 22.

25 31 **net de tout embarras**: 'free from all encumbrance.'

26 5 **au denier dix-huit**: at one denier interest for 18 borrowed, or $5\frac{5}{9}$ per cent.

26 12 **sur le pied du denier cinq**: at the rate of one denier interest for 5 borrowed, or 20 per cent.

26 16 **Arabe**: colloquial for an extortioner; perhaps say 'skinflint.'

—Sois arabe, corsaire,
Injuste, violent, sans foi, double, faussaire.
BOILEAU

Proverb: Traiter ses débiteurs comme un arabe.

26 17 **au denier quatre**: 25 per cent.

26 18 **Vous avez à voir là-dessus**: 'it is for you to see to that.'

26 28 **dont s'ensuit le mémoire**: 'listed in schedule hereto annexed,' more literally 'whereof the schedule follows.' Legal phrase.

26 33 **de quatre pieds**: for a dwarf or a child; but a family that could afford an extravagantly rich bed for a child would buy a new one in the latest style.

27 9 **une tenture de tapisserie des amours de Gombaut et de Macée**: 'tapestry hangings, representing the loves of Gombaut and Macée.' The 'loves of Gombaut and Macée' formed a sort of comic pastoral, very popular in old times.

27 16 **tout garnis**: instead of **tous garnis**.

27 17 **les fourchettes assortissantes**: 'the forks (props) to match.' The early heavy (**gros**) musket had to be rested on a support in aiming; the soldier had to carry a forked stick for this

purpose. See in the Encyclopædia Britannica under "Gun" the pictures of a soldier firing with the fork in 1626 and of another firing the improved musket without a fork in 1675, about the date of *L'Avare*.

27 24 **trou-madame:** a form of the game of bagatelle. A small billiard-table has numbered cups sunk in the surface near one end; across the table is a bridge with numbered arches. The player scores the number of an arch through which the ball goes, the opponent the number of a cup into which it falls. — **jeu de l'oie:** a game played on a board with counters. A modification of it was known in nineteenth-century American farm-houses as "the Checkered Game of Life."

27 27 **une peau d'un lézard:** this use of **d'un** instead of **de** is very frequent in Molière's works.

27 28 **plancher:** here 'ceiling.' The articles in this list were in general sufficiently out of date to be unsalable, but not old enough to have a value as antiques, even if collecting antiques had then been fashionable. It is very probable that the idea of the list was suggested to Molière by a scene from a comedy by Boisrobert, called *La Belle Plaideuse*, played in 1654. Ergaste wishes to borrow a sum of money. The lender wants to give only part of the amount in cash, and the rest in goods, as in the case of Maître Simon. But the servant Philippin, who had been detailed to arrange for the loan, says

> Je ne sais si je puis vous le conter sans rire,
> Il dit que du Cap Verd il lui vient un navire,
> Et fournit le surplus de la somme en guenons,
> En fort beaux perroquets, en douze gros canons,
> Moitié fer, moitié fonte, et qu'on vend à la livre.
> Si vous voulez ainsi la somme, on vous la livre.

28 10 **Panurge:** a character in Rabelais's *Pantagruel* iii. 2, from which these words are almost exactly quoted.

28 18 **le plus posé homme du monde:** modern usage demands *l'homme le plus posé du monde.*

28 21 **je sais . . . :** 'I find a way to get myself neatly out in good season.'

28 23 **l'échelle:** the steps of the scaffolding leading to the gallows.

28 25 **et je croirois:** we are now prepared to hear about the theft of the miser's money-box. See iv. 6.

29 18 **serois-tu pour:** **être pour** followed by an infinitive, in the sense of **être fait pour, être capable de, être de nature à**, was frequently used in the seventeenth century.

29 30 **Comment, pendard**: the idea of this much-admired scene is borrowed from *La Belle Plaideuse*. Ergaste has sought the kind offices of a notary (Barquet) for a sum of money he needs; a money-lender is soon on hand to make the loan, and proves to be Amidor, the father of Ergaste:

AMIDOR. Quoi! c'est là ce payeur d'intérêt?
Quoi! c'est donc toi, méchant filou, traîne-potence?
C'est en vain que ton œil évite ma présence,
Je t'ai vu.
ERGASTE. Qui doit être enfin le plus honteux,
Mon père? Et qui paraît le plus sot de nous deux?

30 20 **Qui est plus criminel:** Molière here uses the comparative instead of the superlative, an error which does not appear in subsequent editions.

31 4 **mon pauvre La Flèche:** render 'why, it's poor old La Flèche!' Both Frosine and La Flèche are ready to turn a dishonest penny whenever an occasion arises, and each is therefore astonished to find the other in Harpagon's house, where nothing is to be gained.

31 23 **je suis votre valet:** 'your humble servant, ma'am.' This is playfully spoken; hence **votre** instead of **ton**.

32 3 **il ne dit** etc.: speaking of Euclio, Strobilus says "If you were to ask him for a famine he would not give it to you." For **il n'est rien de plus sec**, **31** 30, Plautus has "Pumice-stone is not as hard as that old miser."

32 22 **vous vis:** 'saw you with,' literally 'saw to you.' Compare **36** 26, Frosine: **On lui voit dans sa chambre quelques tableaux**, and **75** 11, Maître Jacques: **je lui ai vu une cassette**. The construction is inelegant, as befits the characters who use it. With **croire** such datives are perfectly correct: **je ne lui croyais pas tant d'esprit.**

33 5 **que je crois:** for **à ce que je crois.** This was undoubtedly

borrowed from Ariosto's *I suppositi*, which was twice translated into French (1546, 1552). The parasite Pasifilo tries to induce the fifty-year-old Cleandro to marry a young woman.

PASIFILO. You say that you are not young?

CLEANDRO. I have completed my fiftieth year!

PASIFILO. You look like a man of thirty-seven at the most. I can tell from your entire bearing that you'll live to be more than a hundred. Show me your hand.

CLEANDRO. Are you a judge of that sort of thing?

PASIFILO. I am indeed! Let me see your hand. Begad, what a line of life! Never before have I seen one that predicts greater things.

33 10 **Tenez-vous un peu:** 'hold up your head a moment.'

33 19 **six-vingts:** 'a hundred and twenty.' In Molière's time it was quite common to say **six-vingts**, **sept-vingts**, 'six score,' 'seven score,' etc.

33 29 **je marierois:** we find a similar phrase in the *Gargantua* of Rabelais, iii. 39:

Et te dis, Dendin, mon fils joli, que par cette méthode je pourrois paix mettre, ou trêves pour le moins, entre le Grand Roi et les Vénitiens . . . irai-je plus loin? ce m'ait Dieu! entre le Turc et le Sophi, entre les Tartres et les Moscovites.

33 30 **le Grand Turc:** the Sultan. — **la République:** from 1453 to 1716 Venice was one of the two European powers most often at war with Turkey. The uneducated woman, living among a people who regarded monarchy as the law of nature, and hearing of **la République** as one of the powers of Europe, takes **République** to be the title of a female monarch. This interpretation makes less difficulty than to credit her with the harsh metaphor, too scholastic for her station and irrelevant to her purpose, which must be assumed if we take the view that she knows what a republic is.

34 14 **à la foire:** two large fairs were held in Paris at this time, the one called **la foire Saint-Germain**, the other **la foire Saint-Laurent**, because the two abbeys of these names are located in the respective quarters of the city in which the fairs were held.

34 28 **dans une grande épargne de bouche:** 'on very short rations.'

34 31 **orges mondés perpétuels:** 'peeled barley at every turn.' Furetière says: "The ladies ate peeled barley to make their complexion look fresh, and to grow fat."

35 2 **n'est curieuse que d'une propreté fort simple:** 'is not particular about anything but very plain neatness,' perhaps an echo of the famous Latin phrase *simplex munditiis*, which Milton translates "plain in thy neatness."

35 27 **un certain pays où elles ont du bien:** referring to the **malheureux restes** of their fortune which Mariane's mother had secured in Genoa; see **85** 12.

36 1 **certains petits désordres:** Harpagon remembers Valère's warning about the dangers of an ill-matched marriage (i. 5).

36 16 **rompit tout net le mariage, sur ce que:** 'flatly broke off the match when it came out that . . .'

36 26 **on lui voit:** see note to **32** 22.

37 3 **Voilà** etc.: 'a nice lot, these young fellows, for anyone to love! nice little boys! gay young bucks! who'd want to be pawed over by *them*?'

37 28 **ma fluxion:** Molière, who played the part of Harpagon, coughed continually. "Il s'étoit joué lui-même sur cette incommodité dans la cinquième scène du second acte de *l'Avare*" (Lagrange).

39 10 **dont je vous sollicite:** for **que je sollicite de vous**; but in Molière's time it was equally correct to say **solliciter une chose de quelqu'un** and **solliciter quelqu'un d'une chose.** *Fem. sav.* i. 3, **je vous en sollicite.** *Am. m.* iv. 7, **dont j'étais sollicitée.**

39 12 **Je m'en vais:**

> Quoi de mieux conçu que l'Avare? L'amour même ne le rend pas libéral, et la flatterie la mieux adaptée à un vieillard amoureux n'en peut rien arracher. — La Harpe

40 3 **dame:** a title frequently used in speaking to servants that have been for a long time in the service of a house.

40 4 **les armes à la main:** 'arms (broom) in hand.'

40 11 **Châtiment politique:** 'a very shrewd kind of punishment' (because it saves money). Maître Jacques is pretending to approve (as is shown by his next speech), knowing that Harpagon will not appreciate the satire of his words.

40 12 **Brindavoine, la Merluche:** the names, 'stalk of oat straw,' 'dried codfish,' suggest the leanness of the servants in the starved household. For proper names beginning with the article the standard capitalization in the seventeenth century was **la Fontaine**, and the Academy still maintains this form; but the form **La Fontaine** etc. now prevails.

40 24 **gardez:** omission of **vous**, which is very frequent in Molière's works. *G. Dand.* ii. 7. **gardez de vous tromper.** *Éc. d. f.* v. 5, **gardez-vous de la quitter des yeux.**

41 5 **révérence parler . . . :** 'with your permission,' 'saving your presence.' Instead of the infinitive, Molière also uses the present participle: *Sgan.* 16, **parlant par révérence.** Though blunt and uncouth, these jokes are effective on the stage.

41 28 **de régaler d'un bon visage:** 'to welcome cheerfully.' **Régaler** in this sense of 'rejoice,' 'gratify,' brings back to memory

> Cà, là, galons-le en enfant de bon lieu. — La Fontaine

42 3 **au moins:** strengthening the phrase, and as it were a sort of warning.

42 22 **Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère?** 'say now, will you dish us up something good?' **Faire bonne chère** in the language of cooks is the same as **faire bonne cuisine**, to cook well, to get up delicate dishes; compare English "good cheer."

42 28 **épée de chevet:** 'mainstay.' The expression means literally a sword that is kept hanging at the head of the bed, to have a weapon ready at hand in case of a night attack.

43 6 **de** (twice): 'by,' not 'to,' though 'oblige to' is either **obliger à** or **obliger de.**

43 8 **factoton:** now spelled **factotum** and pronounced **factotome.**

43 20 **une ville entière:** Régnier has imitated this part in his *Sérénade.* The miser Griffon wants to serenade his sweetheart. His servant mentions all the necessary instruments to do this, and Griffon rejoins: "Vous nommez là de quoi faire un régiment de musique."

44 5 The Latin proverb: "Ede ut vivas, ne vivas ut edas." Rabelais had already given it a comic twist, speaking of the monks: "Ils ne mangent mie pour vivre, vivent pour manger, et n'ont que leur vie en ce monde."

44 18 **en lettres d'or:**

Quel luxe! quelle dépense! Harpagon peut-il mieux témoigner son admiration pour cette belle sentence d'hygiène économique? — AUGER

45 14 **qu'il me semble:** as though he had said **j'ai une telle tendresse.** Translate 'so that it seems to me.'

45 24 **qu'ils ne peuvent:** instead of **puisqu'ils ne peuvent** or **lorsqu'ils ne peuvent.**

45 26 **le Picard:**

On sait qu'il était d'usage de désigner les gens de condition commune, laquais et ouvriers, par le nom de la province où ils étaient nés: *Bourguignon, Picard, Breton,* etc. — LAVIGNE

45 27 **nous fera-t-il besoin:** for **nous sera-t-il nécessaire.** *Dép. am.* v. 3, **s'il vous faisait besoin.**

45 29 **j'aime mieux encore qu'ils:** 'at that I'd rather have them,' 'even so I'd rather they should.'

46 3 **que ce qu'il en fait, que:** here **ses contrôles** is appositive, or possibly coördinate, to **ce qu'il en fait**; **que** after **fait** is redundant and would probably have been omitted by a speaker more cultured than Maître Jacques; the **en** also, which refers to Valère's activities, is so far redundant that translation will omit it.

46 8 **en dépit que j'en aie:** 'in spite of myself.' The equivalent expression **malgré que j'en aie** is a mere orthographical alteration of **mal gré que j'en aie,** meaning **quelque mauvais gré que j'en aie**; but the adverb **malgré** meaning **en dépit de** is so much commoner than the noun phrase **mal gré** that popular speech substitutes **en dépit** in this phrase, though the result cannot be grammatically analyzed.

46 23 **vous tenir au cul et aux chausses:** 'pulling you to pieces,' 'picking holes in your coat,' 'hounding you.' A proverbial and popular expression.

46 29 **le temps des étrennes:** this recalls the ancient epitaph

> Là gît, sous ce marbre blanc,
> Le plus brave homme de Rennes,
> Qui, pour ne pas donner d'étrennes,
> Mourut exprès le jour de l'an.

47 1 **l'avoine de vos chevaux:** undoubtedly suggested by the *Histoire générale des Cardinaux, par Aubry, 1642*, where it is said of Cardinal Angelotto:

J'ai lu alors qu'il se levait la nuit sans chandelles pour aller voler l'avoine à ses propres chevaux et que son palefrenier qui s'en doutait, l'épia, le surprit, et feignant de ne pas le connaître lui donna des coups de fourche dans le derrière.

47 6 **accommoder de toutes pièces:** 'roundly abused.' Compare "L'on vous accommode de toutes pièces sans que vous puissiez vous venger," *G. Dand.* i. 3. The origin of the phrase is obscure.

48 2 **Il ne me plaît pas, moi:** instead of **à moi**, which frequently occurs throughout Molière's works and is rather exclamatory.

48 8 **pour un double:** 'a cent's worth of,' any at all.

48 16 **vous n'êtes, pour tout potage, qu'un faquin de cuisinier:** = **vous n'êtes qu'un faquin de cuisinier, et pas autre chose.**

49 20 **quel il est:** 'what sort of man he is.' Compare the Latin *qualis*. The expression is still sometimes used.

50 2 **gueux comme des rats:** 'as poor as church mice.' **D'église**, which is part of the proverb (because a church mouse is supposed to find nothing to eat), was generally omitted on the stage out of respect for religion.

50 5 **ne trouvent pas si bien leur compte:** 'do not find the same satisfaction.'

50 13 **ne suit pas tous les projets que nous faisons:** 'does not fall in with all the plans we make.'

51 10 **mauvaise herbe croît toujours:** 'ill weeds grow apace.'

52 8 **Il est vrai,** etc. Notice the poetic rhythm throughout this scene. Cléante's little speech might be scanned thus:

Il est vrai que mon père,
Madame,
Ne peut pas faire un plus beau choix,
Et que ce m'est une sensible joie
Que l'honneur de vous voir;
Mais, avec tout cela,
Je ne vous assurerai point
Que je me réjouis

Du dessein où vous pourriez être
De devenir ma belle-mère.
Le compliment, je (vous) l'avoue,
Est trop difficile pour moi;
Et c'est un titre, s'il vous plaît,
Que je ne vous souhaite point.

52 27 **si vous auriez**: this differs from **si vous aviez** precisely as the corresponding English 'if you would have' differs from 'if you had.' The conditional is not determined by the conjunction because it does not depend directly on the conjunction; the conjunction introduces a state of things in which the conditional depends on something like "if such a thing came to pass" understood. The same is true of **aurois** in line 28, so that this is not at all the kind of conditional sentence to which the conditional form of the verb belongs: it is not a condition contrary to fact nor a less vivid future condition, but a plain present condition, "if (meaning 'as') this is true of you, it is equally true of me." Such use of the conditional is not a grammatical artificiality, but plain ordinary talk; the student who will translate it by 'if you would . . . I should' will find his translation so natural that if he is not a born grammarian he will wonder why there should have been so long a discussion.

53 6 **à sot compliment il faut une réponse de même**: 'answer a fool according to his folly.'

53 15 **à vous**: = **de votre part**; 'very kind of you.' See below, **68** 8, **Quelle bonté à vous.** This use of à with the noun or even with the adjective is very frequent.

53 22 **trahisse mon cœur**: in such phrases (**trahir ses sentiments, trahir sa conscience,** etc.) the ordinary meaning of **trahir** is 'go against,' not as in **trahir un secret.** In that case Harpagon's answer must have the expostulatory force which a translation might express by stressing the auxiliary verb: '*do* you feel like' etc.

54 18 **citrons doux**: the sweet lemon, less common than the sour lemon, is regarded by many as a special dainty.

54 27 **que vous voyez que mon père a au doigt**: = **que vous voyez au doigt de mon père.** Similar constructions are not unfrequently found in Molière.

Nous verrons si c'est moi que vous voudrez qui sorte. — *Mis.* ii. 4
Mais pour guérir du mal qu'il dit qui le possède. — *Éc. d. f.* ii. 6

La Fontaine and later writers, even Voltaire, have this roundabout way in careless popular phrases.

56 10 **de l'argent**: this scene brings into active play the monologue of Sganarelle in the first scene of *Le Mariage forcé*.

SGAN. Je suis de retour dans un moment. Que l'on ait bien soin du logis; et que tout aille comme il faut. Si l'on m'apporte de l'argent, que l'on me vienne quérir vite chez le seigneur Geronimo; et si l'on vient m'en demander, qu'on dise que je suis sorti, et que je ne dois revenir de toute la journée.

58 22 **puis-je former que des souhaits**: = **puis-je former autre chose que des souhaits.** So at **59** 6, **que ce qui peut.**

59 8 **que**: expletive, to be omitted in translation. 'What straits are you bringing me into, referring me to what the painful feelings of strict honor and scrupulous propriety will consent to allow me?'

59 27 **je n'ai que trop de tendresse à**: = **je ne suis que trop bien disposée à. Tendresse** = penchant, inclination.

59 31 **Ouvre-nous des lumières**: 'throw some light for us.'

60 9 **Il faudroit** etc.: 'to do a good job we should have to have the refusal come from him, and try somehow to give him a distaste for your person.' As to the coördination of the subjunctive **vînt** with the infinitive **tâcher**, remember that Frosine's grammar is not supposed to be that of the best society.

60 14 **le diantre**: 'the difficulty about the matter,' more literally 'the deuce of it.'

60 15 **si nous avions quelque femme**: why does Molière distract our attention by introducing this plan which is never heard of again? Probably his intention was to depict a certain side of Frosine's character: she is a born *intrigante*, able to improvise an elaborate hoax on a moment's notice. The effect of this speech would depend greatly on the manner in which it was delivered.

60 21 **seroit**: competent opinions differ as to whether this and the following verbs are correctly in the conditional because they depend on the conditional **aurois**, or whether this is an incorrectness of Frosine's (whose mind is so busy with something else than grammar that she runs into a sentence tangled with some twenty important subordinate elements) for an indicative **étoit.** The form can hardly be explained as the conditional of mere supposition or

possibility, for she intends to represent the riches to Harpagon as positively known. — **riche de:** 'worth.'

60 33 **une de mes amies:** 'a friend of mine.' A possessive after **un de** is often to be so translated.

62 1 **intérêt de belle-mère à part** etc.: apart from her being your intended stepmother, what is your opinion of this lady?

62 7 **Mais encore:** 'be more explicit.'

62 17 **Si bien donc que:** ordinarily **si** modifies **bien**, 'so much so that,' but this would not connect with the context here; we must let **bien** modify **si**, literally 'quite then so that,' translate loosely 'so that really then.'

62 25 **je suis pour elle engagé de parole:** 'my word is pledged to her.'

63 27 **avez-vous:** notice Harpagon's change of tone. The familiar 'thee' and 'thou' of a little while ago has given place to the conventional 'you.'

64 16 **une personne que je prétends:** **prétendre** in modern syntax takes only an indirect object. Molière has used both constructions indiscriminately. On the next page we find **d'y prétendre.**

67 30 **Je vous baise les mains:** a polite form of greeting and leave-taking after the Spanish *beso a usted la mano.*

69 21 **Je n'ai que faire de vos dons:** "C'est un grand vice d'être avare et de prêter à usure; mais n'en est-ce pas un plus grand à un fils de voler son père, de lui manquer de respect, de lui faire mille insultants reproches, et, quand ce père irrité lui donne sa malédiction, de répondre d'un air goguenard, qu'il n'a que faire de ses dons? Si la plaisanterie est excellente, en est-elle moins punissable? et la pièce où l'on fait aimer le fils insolent qui l'a faite, en est-elle moins une école de mauvaises mœurs?" (Rousseau, *Lettre sur les spectacles*). To this remark the dramatist might reply that life itself is "une école de mauvaises mœurs" for the uncritical. Cléante's retort is dramatic and under the circumstances perfectly natural; see the Introduction, IV. Rousseau has missed the whole point of the comedy, and it is surprising that his hypercritical outburst should have given rise to so much argument.

70 7 **assassin, meurtrier:** the words are not distinguished as in English — French has no word for an assassin as distinguished from any other murderer — but **assassin** suggests more strongly

the premeditation of the crime, **meurtrier** its violence. **Assassin** and its derivatives are also sometimes used, as in Italian, as general expressions for any peculiarly outrageous crime against an individual; this use is certainly to be recognized at **77** 10, and perhaps here.

70 13 **Il se prend lui-même le bras:** this has been variously interpreted. Probably Harpagon wanders about distractedly with both arms stretched out above his head, then, seeing one of them from the corner of his eye, seizes it with the other.

70 29 **Que de gens assemblés** etc.: in Plautus' *Aulularia*, from which this scene is imitated, Euclio turns to the audience in the same way (Act v, scene 2). Another version is the scene in Larivey's *Les Esprits* (iii, 6) where the miser Sévérin discovers that his money has been stolen and his purse filled with stones:

O m'amour, t'es-tu bien portée? Jésus! qu'elle est légère! Vierge Marie! qu'est-ce ci qu'on a mis dedans? Hélas! je suis détruit, je suis perdu, je suis ruiné. Au voleur! au larron! au larron! prenez-le! arrêtez tous ceux qui passent, fermez les portes, les huis, les fenêtres. Misérable que je suis! où cours-je? à qui le dis-je? je ne sais où je suis, que je fais, ni où je vas. Hélas! mes amis, je me recommande à vous tous. Secourez-moi, je vous prie! je suis mort, je suis perdu. Enseignez-moi qui m'a dérobé mon âme, ma vie, mon cœur, et toute mon espérance. Que n'ai-je un licol pour me pendre? car j'aime mieux mourir que vivre ainsi. Hélas! elle est toute vuide. Vrai Dieu! qui est ce cruel qui tout à un coup m'a ravi mes biens, mon honneur et ma vie? Ah! chétif que je suis, que ce jour m'a été malencontreux! A quoi veux-je plus vivre, puisque j'ai perdu mes écus, que j'avais si soigneusement amassés, et que j'aimois et tenois plus chers que mes propres yeux? mes écus, que j'avois épargnés retirant le pain de ma bouche, n'osant manger mon soûl! et qu'un autre joït maintenant de mon mal et de mon dommage!

72 7 **demanderai justice de la justice:** 'have the law on the law,' 'sue (or 'prosecute') the courts.'

72 18 **trébuchantes:** a good piece of money should not merely balance in the **trébuchet** (money-balance) but positively **trébucher,** tip the scale. The weighing of coins was formerly a necessary precaution for careful people, especially for old or foreign coins; louis d'or had been in existence for only twenty-eight years at this date, and could therefore be judged by the eye, but pistoles were foreign.

73 4 **Qu'on me l'égorge:** me is an ethical dative = 'for me.' Compare La Fontaine:

Il vous prend sa cognée,
Il vous tranche la tête.

73 15 **dans la douceur:** = **en douceur** = **doucement,** 'quietly.'

74 12 **il n'est pas que:** in the sense of **il ne se peut pas que.** In i. 7 occurs **vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison.**

75 11 **je lui ai vu une cassette:** = **je l'ai vu avec une cassette dans ses mains.** See note to **32** 22.

75 23 **si on le veut prendre par là:** 'if you take it that way.'

78 5 **Non ferai:** old and popular form for **je n'en ferai rien,** which is met a little farther down. The affirmative would be **si ferai.**

78 16 **Qu'est-ce à dire cela?** = **que veut dire cela?** 'what do you mean?'

79 9 **enlevée:** = **portée. Enlever** is not the right word for Harpagon's thought. He wants to recover his property; and it is not so much where the property (cash-box) was taken from, but rather whither Valère has carried it (hidden it), that Harpagon wants to know.

79 28 **Les beaux yeux de ma cassette:** this phrase has become a kind of proverb.

80 12 **se résoudre à nous signer:** = **se résoudre à ce que nous nous signions.**

81 2 **Quatre bonnes murailles:** meaning a convent.

81 13 **dans les:** = **aux.**

82 14 **vous rendre partie:** today we should say **vous porter partie.**

83 5 **j'ai le cœur trop bon:** = **j'ai le cœur trop haut placé** = 'I have too much self-respect.'

83 12 Valère puts on his hat to show that he is of at least equal rank with Anselme. Had he been of lower rank, he would have been required by convention to remain bare-headed in Anselme's presence. This punctilio was scrupulously observed in the Spanish court at Naples. In France it was observed only in the presence of royalty.

83 17–18 Harpagon knows nothing about Spanish titles and mistakes the word **Don** for **Dom** — the title usually prefixed to the

name of a Benedictine monk. Dom Martin is simply a name chosen at random to suggest ecclesiastical associations. St. Martin is called 'Dominus Martinus' by Gregory of Tours, and judging from the number of towns and villages in France which are named 'Dommartin' (fourteen at least), he long continued to be called Dom Martin among the people. The fact that 'Dom Thomas D'Albury' was Valère's father lends piquancy to Harpagon's mistake.

84 5 **les désordres de Naples:** Naples had belonged to Spain since 1502. In November, 1647, an insurrection headed by Masaniello was for a short time successful. Noble families were involved both on the insurgent side and on the government side. In December, after Masaniello's death, the insurrection received French help under the duke of Guise. Early in 1648 the insurrection was suppressed. A French expedition sent by Mazarin to revive the insurrection in the summer of 1648, and another in 1654 with Guise as leader again, were too late to accomplish anything. The date sixteen years before the production of *L'Avare* would be 1652. Obviously the French expedition of 1654 would have been accompanied, if not preceded, by reports in France that the spirit of the insurrection was still smoldering and that good families were suffering for their devotion to the cause France favored.

85 4 **point aussi:** = **non plus,** 'not . . . either.'

QUESTIONS

ACTE I

PAGES **3–6** Qu'est-ce que c'est qu'un avare? En quoi diffère-t-il d'un égoïste? Expliquez le but de cette première scène; pourquoi débuter ainsi au lieu de nous présenter le personnage principal? Est-ce que les amoureux de nos jours se parlent dans cette veine?

8–9 Quelle est la véritable cause du chagrin de Cléante?

9–12 A en juger d'après cette scène, qu'arrivera-t-il?

11 14 « Je voudrois qu'on en eût fait pendre quelqu'un. » Qui est-ce qui mérite d'être pendu, selon Harpagon?

12 26 « Rends-le-moi sans te fouiller. » La construction manque de clarté. L'élève en trouvera une plus complète et plus précise.

13–14 De quoi s'entretenaient Élise et son frère? S'ils cachent leurs pensées, à qui en est la faute? A quels soupçons cette conversation donne-t-elle lieu dans l'âme de leur père?

15 Pour quel motif Cléante attribue-t-il au jeu tout l'argent qu'il dépense? Quels conseils lui donne Harpagon?

16 En entendant son père parler de mariage et de Mariane, à quoi s'attend Cléante?

17 15 « Le bien n'est pas considérable » etc. Remplacez cette phrase par une expression plus moderne.

18 Pourquoi Harpagon tient-il à marier ses enfants?

19 Valère consent à tout ce que dira Harpagon, avant de l'avoir entendu. Pourquoi?

20–21 Montrez comment Valère insinue des objections contre le projet de mariage entre Élise et Anselme.

21 Pourquoi faut-il qu'Harpagon sorte à ce moment? En quoi cela sert-il au développement de l'intrigue?

22 23 « Après cela, résistez à mes remontrances. » Montrez que ces paroles, adressées à Élise, signifient deux choses tout à fait différentes selon la façon dont on comprend le discours de son père aux lignes 19–20.

ACTE II

24–25 Quelle lumière ce passage jette-t-il sur la conversation que Cléante a eue avec son père à la page 15?

25 Pourquoi le prêteur ne veut-il pas qu'on sache son nom?

26 Est-ce de bonne foi que l'usurier dit qu'il ne saurait verser toute la somme en argent?

27 A quoi tient le comique de cette énumeration d'objets?

28 20 Quels étaient les « petits commerces » dont se mêlaient les valets? Quelle raison avait La Flèche pour en vouloir à Harpagon?

30 Montrez qu'Harpagon s'accuse lui-même en blâmant son fils. Répondez à la question de Cléante, ligne 20.

31 Comment se fait-il que Frosine et La Flèche se connaissent? A quel monde appartiennent-ils?

32 Retrouver dans les scènes précédentes une justification du portrait peu flatteur que La Flèche fait d'Harpagon.

33 Est-ce que tout le monde était d'accord sur la santé d'Harpagon? Frosine dit à Harpagon: « Il faudra vous assommer. » Que veut-elle dire?

34–37 Expliquez pourquoi Harpagon, qui d'ordinaire ne voit que pièges et intrigues partout, avale sans sourciller toutes les flatteries de Frosine.

37 1 Quelle est la cause de l'aversion d'Harpagon pour les jeunes hommes?

38–39 Décrivez les stratagèmes par lesquels Harpagon résiste aux prières de Frosine.

ACTE III

40–41 Quels indices y a-t-il que les grands dîners sont rares chez Harpagon?

41 20 « L'histoire de tantôt. » De quoi s'agit-il? Expliquez le discours de Cléante (**41** 31 et suiv.). Est-ce que son père se rend compte des raisons qui le portent à parler ainsi?

42 Faites valoir l'ironie inconsciente des paroles d'Harpagon aux lignes 25–29.

43 Harpagon dit qu'il y aura «huit ou dix» invités. Qui sont-ils?

44 27 «Qui rassasient d'abord.» Remplacer ces mots par une expression plus simple et plus moderne.

45 Un avare qui aurait des chevaux ! Comment expliquez-vous cela ?

46 2–9 Quels griefs Maître Jacques a-t-il contre Valère ?

47 1–2 Quelle preuve y a-t-il qu'Harpagon n'a pu voler l'avoine de ses propres chevaux ?

48 Pourquoi Valère essaie-t-il d'apaiser Maître Jacques ? Pourquoi s'emporte-t-il à la fin ?

49 Quels sont les arguments de Frosine contre les jeunes blondins et en faveur des vieux maris ?

50 17 « Il seroit bien impertinent de ne pas mourir dans huit mois. » Citez une autre scène dans laquelle on promet qu'Harpagon mourra promptement.

50–51 Pourquoi trouvons-nous ridicules les compliments d'Harpagon ? Qu'est-ce qui déplaisait tant à Mariane ? Pourquoi paraissait-elle étonnée ?

52–53 Faites ressortir l'équivoque des discours de Mariane et de Cléante. Que cherchent-ils à se dire ?

56–57 Est-ce exprès ou par mégarde que La Merluche renverse son maître ? Pourquoi est-ce toujours à Valère que s'adresse Harpagon lorsqu'il est question des dépenses faites par son fils ?

ACTE IV

58 6 « De pareilles traverses ». Rechercher une expression moderne pour « traverses ». Peut-on dire : « traverser les desseins de quelqu'un » ? Y a-t-il une expression analogue en anglais ?

58 21–23 Quelle est la différence entre une résolution et un souhait ?

59 22 « Voudrois-tu nous servir ? » Quelle différence y a-t-il entre cette expression et « Veux-tu nous servir ? » Que dirait-on au lieu de « servir » dans la langue actuelle ?

60 Que pensez-vous du stratagème de Frosine ? Aurait-il réussi si on l'avait mis en exécution ?

61 18 « Y auroit-il » etc. Quelle est la force du conditionnel dans cette phrase ?

62 Expliquez, en vous souvenant de la scène précédente, pourquoi Cléante fait l'indifférent quand son père lui parle de Mariane.

63 Harpagon raisonne assez bien sur les inconvénients d'un

mariage sans inclination. Qu'est-ce qui l'empêche d'appliquer ces raisonnements au cas de sa fille?

64–65 Quelle est votre opinion sur l'attitude de Cléante envers son père? (Voir le commencement de sc. v.)

66–67 Dans quel but Maître Jacques essaie-t-il de réconcilier père et fils?

69–70 Cléante ne s'oppose point au vol de la cassette, bien que ce soit une action malhonnête. Cela s'accorde-t-il avec ce que nous savons de son caractère? Expliquez.

70–71 Harpagon, qui jette des regards en tous sens, s'aperçoit des auditeurs et les apostrophe. Ce jeu vous paraît-il fort ou faible? D'où l'a pris Molière?

ACTE V

72 Que veut dire Harpagon par « les choses les plus sacrées »? Quelle est l'acception ordinaire de ces mots?

73 Quelle preuve Maître Jacques donne-t-il de son innocence?

74–75 Harpagon tout à l'heure soupçonnait tout le monde du vol, mais voici qu'il demande des preuves lorsqu'on accuse Valère. Pourquoi? Expliquez encore pourquoi il se contente de si peu lorsque Maître Jacques essaie d'en fournir.

76–77 Expliquez l'équivoque dans ce dialogue. Trouvez d'autres scènes dans lesquelles les paroles peuvent être interprétées en divers sens.

78–79 Montrez que chacun des personnages se révèle dans l'interprétation qu'il donne aux paroles de l'autre.

83 26 Où a-t-on déjà parlé d'une pareille imposture? (Acte IV.)

84–85 Le cœur de Mariane s'est ému en voyant Valère pour la première fois. Croyez-vous qu'il y ait en effet une « voix du sang » qui nous avertit de la présence d'un proche parent? Quelle autre explication pourrait-on donner de ce phénomène?

86–87 Où était allé Cléante? Est-ce que le vol de la cassette était nécessaire à ses desseins? Comment ce vol a-t-il contribué à amener le dénouement de la pièce?

SUJETS DE COMPOSITION

1. Conseils d'un père à son fils amoureux (page 7). Réponse du fils.

2. Les jeunes gens dans la comédie de Molière. Quelles différences peut-on saisir entre le caractère de Cléante et celui de Valère? Entre Élise et Mariane?

3. Effets de l'avarice sur la vie de famille, d'après *L'Avare*.

4. L'amour d'Harpagon pour Mariane était-il sincère? (Voir **66** 33.)

5. Le mariage au XVIIe siècle. Comparaison avec le mariage moderne.

6. Frosine esquisse un stratagème (IV ii) qui doit résoudre Harpagon à renoncer à Mariane, mais dont il n'est plus parlé. Est-ce là une négligence de la part de l'auteur? Trouvez-vous dans la scène des éléments qui expliquent la suite?

7. Histoire du naufrage de la famille de Don Thomas D'Alburcy.

8. Développement du caractère d'Harpagon.

9. « Caractère d'un Avare » écrit sur le modèle des « Caractères » de La Bruyère.

10. Sources du comique dans *L'Avare*. Rechercher et analyser les scènes qui vous ont le plus diverti.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
comp. = comparative
conj. = conjunction
dem. = demonstrative
f. = feminine noun
fig. = figuratively
i. = intransitive verb
inf. = infinitive
interj. = interjection
interr. = interrogative
m. = masculine noun
neg. = negative
num. = numerical
part. = participle
pers. = personal
phr. = phrase
pl. = plural
poss. = possessive
prep. = preposition
pron. = pronoun
rel. = relative
t. = transitive verb

The sign ∾ means a repetition of the word in black type at the head of the paragraph; thus, **les ∾s** under **arme** means **armes**.

à *prep.* at, to, in, into, by, of, with, on, from, for, under, till, within

abandonner *t.* abandon, forsake; **s'∾** abandon one's self, yield, forsake one another

abord (d') *adv. phr.* at first, at once

aborder *t.* approach, speak to

aboucher *t.* bring together, confront

aboyer *i.* bark

absolu *adj.* absolute, complete

abstenir (s') abstain, refrain

abuser *t.* deceive, impose upon, mislead, abuse; **s'∾** deceive one's self, be mistaken

accepter *t.* accept

accident *m.* accident

accommodé *adj.* well to do, well off

accommoder *t.* accommodate, arrange, conciliate, dress, treat, suit; **∾ de toutes pièces** pull to pieces, roast thoroughly, do up brown

accompagner *t.* accompany

accord *m.* accord (unity of sentiments or opinions); **d'∾ avec** granted; in accord with, in harmony with; **vous voilà d'∾** you are agreed now

accorder *t.* grant, concede

accoupler *t.* couple together

accourir *i.* run up, hasten, come running

accoutumer *t.* accustom

accroire *t.* believe; *used in inf. only*, **faire ∾** make (a person) believe (a falsehood)

accueil *m.* reception, welcome

accuser *t.* accuse

acheter *t.* buy
achever *t.* finish
acquérir *t.* acquire, obtain, gain (affection or favor), gain over
acquisition *f.* acquisition, thing acquired, conquest
acquitter (s') acquit one's self
acte *m.* act, instrument, contract
action *f.* action, deed
adieu *adv.* adieu, farewell, good-by
admirable *adj.* admirable, wonderful
Adonis *m.* Adonis (a young Greek of rare beauty, with whom Venus fell in love; *see* Ovid, Metam. 10. 503–559, 709–739; in literature and art he is the male personification of mere beauty)
adorable *adj.* adorable
adoucir *t.* alleviate
adresse *f.* shrewdness, cleverness, skill; **vivre d'∞** live by one's wits
adresser *t.* direct, recommend; **s'∞ à** be addressed to, be meant for
adroit *adj.* adroit, clever, artful
adroitement *adv.* adroitly, dexterously, delicately
affaire *f.* affair, business, matter, property; **point d'∞s** all in vain, to no purpose, nothing of the kind; **avoir ∞** have to do; **son ∞** what he wants; **voilà l'∞** that's just it
affection *f.* affection, attachment, friendship
affranchir (s') shake off, free one's self, emancipate one's self
affront *m.* insult
afin de *prep. phr.* to, in order to; **afin que** *conj. phr.* in order that, so that
agate *f.* agate
âge *m.* age; **dans le bel ∞** of just the age; **un peu sur l'∞** not very young
âgé *adj.* aged, old
agir *i.* act, gain over, transact; **il s'agit de** is in question, the question is, the point is, the thing is
agissant *adj.* active, energetic
agréable *adj.* agreeable, pretty
agréablement agreeably
ah *interj.* ah, come
aider *t.* help, contribute; **s'∞** help one's self, bestir
aigrir *t.* sour, sour the temper of
aiguilleté *adj.* with lacings
aiguillette *f.* lacing
aile *f.* wing
ailleurs *adv.* elsewhere; **partout ∞** everywhere else
aimable *adj.* lovable, lovely, pleasing
aimer *t.* love, like, be fond of, be in love with, be in love; **∞ mieux** had rather, prefer
ainsi *adv.* so, thus; **∞ que** the same as

air *m.* manner, way, look; **d'un ∾ à se faire aimer** in such a manner as to inspire love
aise *adj.* glad, delighted
aisé *adj.* easy
aisément *adv.* easily
ajuster (s') adapt one's self
alarme *f.* alarm, uneasiness
alarmer (s') alarm one's self, be uneasy
allégresse *f.* happiness
aller *i.* go, fit, become, get on; be (of health); **allez, allons,** come, come now, nonsense; **il y va de** is at stake; **cela ne va pas de la sorte** things are not managed that way; **ne va pas à si peu de chose** is not so small a matter; **s'en ∾** go away, leave, take one's self off, *see also note to* **10** 8
almanach *m.* almanac
amant *m.* lover, suitor
amasser *t.* amass, heap up
ambition *f.* ambition, pride
âme *f.* soul, heart
amener *t.* bring, carry, lead
ami *m.* friend
amitié *f.* friendship, affection; **prendre ∾ pour** conceive a friendship for
amorce *f.* bait
amour *m.* (*also used in the feminine by Molière*) love, affection
amoureux *adj.* in love, smitten
ample *adj.* ample, large
an *m.* year
Anchise *m.* Anchises (father of Aeneas; the old man being crippled or paralyzed, his son carried him on his shoulders out of the burning city of Troy)
ancien *m.* ancient (one who lived long since)
animal *m.* animal, brute
animer *t.* incense
année *f.* year
antique *adj.* old; **à l'∾** old-fashioned
apercevoir *t.* perceive, catch sight of
Apollon *m.* Apollo (the god of agriculture, gymnastics, and music; in Greek statues the supreme ideal of vigorous young manhood)
apparence *f.* appearance
appartenir *i.* belong
appas *m. pl.* charms, attractions
appeler *t.* call, name; **s'∾** be called, be named
applaudir *t.* applaud, approve, commend
appliquer *t.* apply, fasten
apporter *t.* bring, furnish, advance, take
appréhender *t.* be apprehensive, fear, dread
appréhension *f.* apprehension, dread
apprendre *t.* learn, acquaint, inform, tell; **∾ à parler** teach how to speak

apprêter *t.* prepare, get ready
approcher *i.* approach, come near; *t.* bring near
approuver *t.* approve
appui *m.* support, help, protector
appuyer *t.* lean, support, help; *i.* bear down
après *prep.* after, afterwards
Arabe *m.* Arab; *fig.* extortioner, hunks
archer *m.* archer, police officer
ardent *adj.* ardent, intense, earnest
ardeur *f.* ardor, zeal, earnestness, passion
argent *m.* silver, money
aride *adj.* arid
arme *f.* weapon, arms; **les ∞** the profession of arms
arracher *t.* tear out, snatch away
arrêter *t.* arrest, stop; attach (seize the person or goods on civil process)
arriver *i.* arrive, come
art *m.* art
article *m.* article, clause
assaisonner *t.* season
assassin *m.* murderer; **à l'∞** murder
assassinat *m.* murder; outrage
assassiner *t.* murder; victimize
assemblé *adj.* gathered, assembled
assez *adv.* enough, sufficiently, rather, pretty, tolerably
assidu *adj.* assiduous
assiéger *t.* besiege, watch
assiette *f.* plate, dish
assigner *t.* assign; **faire ∞** sue, serve a writ on
assistance *f.* assistance, help
assister *i.* be present
assommer *t.* knock down, kill
assortissant *adj.* suitable, necessary, belonging to, to match
assurance *f.* promise, assurance
assurément *adv.* assuredly, certainly
assurer *t.* secure; assure, declare, assert
astre *m.* star, heavenly body
attacher *t.* fasten, tie; **s'∞** become attached (by affection etc.)
attaque *f.* attack
attaquer *t.* attack
attendre *t.* wait for, put off, postpone; *i.* wait; **s'∞** expect
attendrir *t.* soften
attendu que *conj. phr.* considering that, whereas
attentat *m.* felony, act of violence, criminal attempt
attrait *m.* attraction, charm
attraper *t.* catch, lay hands on, get hold of
au, aux *contractions of* **à le, à les**
aucun *adj.* any; (*followed or preceded by* **ne**) no, not any
aucunement *adv.* in any way, by any means, at all; (*when*

directly affected by **ne**, *or when used alone in reply to an assertion or question*) in no way, by no means, not at all

audace *f.* boldness, audacity

au-devant *adv. phr.* before; ∾ **de** in front of

aujourd'hui *adv.* today, nowadays

Aumale a city in the department of Seine-Inférieure

auparavant *adv.* before, first

auprès *adv.* near, close by; ∾ **de** compared with, upon

auquel *contraction of* **à lequel**. *See* **lequel**

aussi *adv.* also, too, likewise; *conj.* so, therefore; **point** ∾ not . . . either; ∾ **bien** seeing that

austère *adj.* austere, stern, rigid

autant *adv.* as much, as many; ∾ **que** as much as, as many as, as long as

autoriser *t.* authorize, afford a pretext for

autorité *f.* authority, power, influence

autour *adv.* around, round, round about

autre *adj.* other (*often used with a noun understood*), different; **l'un l'**∾ one another, each other; **l'un ou l'**∾ either; **l'un et l'**∾ each of them, both

avaler *t.* swallow, gobble up

avance *f.* advance; **d'**∾ in advance, beforehand

avancer *t.* advance, put forward

avant *adv.* far; *prep.* before; ∾ **de**, ∾ **que de** (*followed by inf.*), ∾ **que** (*followed by subjunctive*), before; **plus** ∾ farther

avantage *m.* advantage

avare *m.* miser

avarice *f.* avarice, niggardliness

avaricieux *adj.* avaricious, stingy, greedy; *m. pl.* avaricious people

avec *prep.* with, by, for, to

aventure *f.* fate, destiny, adventure; **par** ∾ by chance

aversion *f.* aversion

avertir *t.* warn

aveu *m.* avowal

aveuglement *m.* blindness

avis *m.* opinion, advice, notice, lesson; **donner** ∾ warn, give notice

aviser *t., i.* think of, reflect on, advise; **faire** ∾ **de** put into one's head; **s'**∾ **de** think of, take it into one's head

avoine *f.* oats

avoir *t.* have

avouer *t.* confess, own up to

bagatelle *f.* trifle, trifling, nonsense, of no avail

bague *f.* ring

bailler *t.* give

baiser *t.* kiss

balai *m.* broom

bande *f.* band, adornment

barbare *adj.* barbarous
barbe *f.* beard, whiskers
barrette *f.* a kind of flat cap; **parler à la ∾ de quelqu'un** speak haughtily to, scold, strike
bas *adj.* low; *adv.* not loud, in a suppressed tone; *m.* lower end, outside
bassin *m.* basin, plate
bâtir *t.* build, base; **des gens bâtis comme lui** people like him, people of his make-up
bâton *m.* stick
battre *t.* beat, thrash
beau *adj.* beautiful, fine, fair, pretty; **avoir ∾** in vain; **tout ∾** gently
beaucoup *adv.* much, many, a great deal, a good many
beau-fils *m.* son-in-law, step-son
beauté *f.* beauty
bel *adj. form used for* **beau** *before nouns beginning with a vowel or mute* **h**
belle-mère *f.* mother-in-law, stepmother
besoin *m.* want, need, necessity; **avoir ∾ de** want, need, stand in need of; **au ∾** if necessary, if need be; **faire ∾** be needed
bête *f.* beast
biais *m.* pretext, expedient, indirect means
biaiser *i.* temporize, not deal with in a straightforward manner
bien *adv.* well, all right, indeed, quite; *m.* goods, property, estate, means, money; **en tout ∾ et tout honneur** in all decency and honor; **c'est ∾ à toi** it well becomes you, it well behooves you; **si ∾ que** so much so that, so that; **∾ faire** do the right thing; **∾ de** + *article* much, many, a great deal of
bienheureux *adj.* happy, thoroughly happy
bienséance *f.* decency, propriety, seemliness
bienveillance *f.* kindness
bijou *m.* jewel, any valuable thing
bizarre *adj.* strange, eccentric
blâme *m.* blame, censure, reprimand
blé *m.* wheat, grain
bleu *adj.* blue
blondin *m.* fop, beau, Willie-boy
boire *t.* drink
bois *m.* wood
boiteux *adj.* lame, halt, limping; *m.* a cripple
Bologne Bologna (a city of Italy on the river Reno)
bon *adj.* good, kind, fit, very well, binding
bonheur *m.* happiness
bonnet *m.* cap
bonté *f.* kindness, affection
borner (se) limit, be confined
bouche *f.* mouth

bouger *t.* stir, budge
bouillant *adj.* boiling
bourreau *m.* cut-throat, executioner, hangman
bourse *f.* purse
bout *m.* end
bouteille *f.* bottle
bracelet *m.* bracelet
branler *t., i.* budge, stir, be moved
bras *m.* arm
brave *adj.* honest, courageous, brave; *m.* courageous man; **faire le ∾** affect bravery, bluster
Bretagne *f.* Brittany (westernmost ancient province of France); **basse ∾** Lower (western, extreme) Brittany
bride *f.* bridle, rein, curb, check; **tenir la ∾ haute à** ride with a tight rein, keep a strict hand over
briller *i.* shine, glitter, sparkle, be displayed
brin *m.* blade, down, hair
brique *f.* brick
brisée *f.* blinks (boughs broken to mark the run of game or a path in the wood); *fig.* traces, footsteps; **aller sur les ∾s de** poach on one's preserves, become one's rival
brocard *m.* sneer, joke
bronze *m.* bronze; *fig.* iron, steel
brouiller *t.* gibber, talk confusedly
bruit *m.* noise, report
brûler *t.* burn, be inflamed (with passion etc.), long, desire ardently
brutal *adj.* brutal, coarse, unrefined

c' *contraction of* **ce**
ça *pron.* (*contraction of* **cela**) that
çà *adv.* here; **venez ∾ tous** come here all of you; **or ∾** here now
cabrer *i.* rear
cache *f.* hiding-place
cacher *t.* hide, conceal; **se ∾** conceal one's self, remain unknown
cachet *m.* seal
capable *adj.* capable
capitaine *m.* captain
car *conj.* for, because
caresse *f.* caress
carrosse *m.* coach
cas *m.* case; **en ∾ que** in case; **en tout ∾** anyhow
casaque *f.* a long coat; **∾ de cocher** livery coat
casser (se) break
cassette *f.* casket, cash-box
cause *f.* cause, reason
causer *t.* cause; converse, chat
ce *dem. adj.* this, that; *dem. pron.* it; there; **∾ qui, ∾ que, ∾ dont, ∾ de quoi**, that which, what; **c'est que** the thing is
céans *adv.* here, in here, in this house
ceci *dem. pron.* this (*generally opposed to* **cela**)

cela *dem. pron.* that (*often opposed to* **ceci**, *to indicate the more remote of two things*)
célèbre *adj.* celebrated, notorious
celle *see* **celui**
celui, celle, ceux, celles *dem. pron.* (*of persons*) he, him, she, her, one, the one, *pl.* they, them, those, the ones; (*of things*) the one, that, *pl.* those
censure *f.* censure, reprehension, blame
cent *adj.* a hundred (*the* **t** *is heard before a word beginning with a vowel or silent* **h**, *excepting* **un, huit, onze**, *and their derivatives*); *m.* a hundred
cependant *conj.* yet, however, nevertheless
Céphale *m.* Cephalus (young husband of Procris; the goddess of dawn wooed him in vain)
cérémonie *f.* ceremony
certain *adj.* certain, some
certes *adv.* certainly, indeed
ces (*pl. of* **ce, cet, cette**) these, those
cesse *f.* ceasing; **sans ∾** incessantly
cesser *t.* cease, stop
cet, cette *dem. adj.* this, that
ceux *see* **celui**
chacun *indefinite pron.* each (person or thing), each one, everyone
chagrin *m.* grief, sorrow
chagriner *t.* vex
chaise *f.* chair
chaleur *f.* heat, fire, zeal, excitement
chambre *f.* room
chandelle *f.* candle
changeant *adj.* changing; (*of colors*) changeable, shot
changement *m.* change
changer *t.* change; **∾ de** change one's; **∾ de discours** change the subject (of conversation)
chapeau *m.* hat
chapitre *m.* subject, chapter, matter
charge *f.* charge, care, office
charger *t.* burden, charge; **trop ∾** overdo, exaggerate; **se ∾** take charge
charité *f.* charity
charmant *adj.* charming
charmer *t.* charm
charme *m.* charmingness, attractiveness
chasser *t.* send away, order out
chat *m.* cat
châtiment *m.* punishment
chatouiller *t.* tickle, gratify
chausses *f. pl.* breeches
chemin *m.* road; **grand ∾** highway, high road
cheminée *f.* mantel-piece
cher *adj.* dear
chercher *t.* seek, look for, crave
chère *f.* cheer, fare, eating and drinking
chétif *adj.* puny, wretched, paltry

cheval *m.* horse
chevet *m.* head (of a bed)
cheveu *m.* hair; **prendre l'occasion aux ∾x** take opportunity by the forelock
chez *prep.* at the home of; on, in, with; *with a personal pronoun* at home; **cela fait ∾ moi un merveilleux effet** all this produces a marvelous effect on me
chien *m.* dog, cur
Chine *f.* China; **orange de la ∾** orange (of the now common kind)
choisir *t.* choose
choix *m.* choice
choquer *t.* clash with, touch
chose *f.* thing, matter
chrétien *adj.* Christian
ci *adv.* here (*opposed to* **là** *and subject to the same rules*)
ci-dessus *adv. phr.* above, aforesaid
ciel *m.* (*pl.* **cieux**) sky, heaven, God, Providence
cinq *num. adj.* five
cinquante *num. adj.* fifty
cinquante-six *num. adj.* fifty-six
ciseaux *m. pl.* scissors
citron *m.* citron, lemon
civilement *adv.* civilly
clair *adj.* clear, cold, undoubted
clairement *adv.* clearly, distinctly
cocher *m.* coachman
cochon *m.* pig; **∾ de lait** sucking pig
cocu *m.* deceived husband
cœur *m.* heart, conscience, mind; **je l'ai sur le ∾** I have it on my mind, it sticks in my throat
coffre-fort *m.* safe
colère *f.* wrath, anger
collation *f.* collation, refreshment
colonne *f.* column
combattre *t.* combat, resist
combien *adv.* how much, how many
comme *rel. adv.* as, since; *interr. adv.* how
commencer *t.* commence, begin
comment *interr. adv.* how; *interj.* what, indeed
commerce *m.* traffic, intercourse, conversation, matter; **avoir ∾ chez** have relations with
commettre *t.* commit, appoint; **se ∾** commit one's self
commissaire *m.* commissary, magistrate
commun *adj.* common, ordinary
compagnie *f.* company; **chercher sa ∾** look for one's equal
complaisance *f.* complaisance, wheedling, condescension
complice *m. f.* accomplice
compliment *m.* compliment
comprendre *t.* understand
comptant *adj.* ready, in cash; **argent ∾** ready money
compte *m.* account, reckoning; **faire son ∾ de** expect, intend

compté *adj.* full, completed; **avoir soixante ans bien ∾s** be fully (over) sixty (years of age)
compter *t.* count (down), furnish, provide
concerter *t.* arrange
concevoir *t.* form, conceive, understand
conclure *t.* conclude; **se ∾** be concluded
concurrence *f.* rivalry, competition
condamnable *adj.* condemnable, censurable
condamner *t.* condemn
condition *f.* condition, situation, station, rank
conditionner *t.* put in good condition; **bien conditionné** in good condition
conduite *f.* guidance, management, counsel, manner, way, protection
confesser *t.* confess
confession *f.* confession
confidence *f.* confidence; **faire ∾ de** confide, let into the secret of
confier *t.* intrust, confide
confiture *f.* preserves
confondre *t.* confound, perplex
conformité *f.* conformity, suitableness
confrère *m.* colleague
congédier *t.* dismiss, discharge
conjoncture *f.* conjuncture, opportunity
conjurer *t.* adjure, implore
connoître *t.* know, be acquainted with; **faire ∾** show, reveal; **se ∾ à** be a judge of
conquête *f.* conquest
conscience *f.* conscience; **faire ∾ de** scruple to do, have it on one's conscience
conseil *m.* counsel, advice
consentement *m.* consent, approbation
consentir *t.* consent to, accede to; *i.* consent, acquiesce
conséquence *f.* consequence, importance
conséquent (par) *adv. phr.* consequently
conserver *t.* preserve, keep, lay by, keep on hand, bear
considérable *adj.* worth considering, desirable, considerable
considération *f.* consideration, respect
consolation *f.* consolation
consoler *t.* console
consommé *m.* broth, bouillon
constituer *t.* constitute, make up, appoint
constitution *f.* constitution, income, annuity; *see note to* 15 10
conte *m.* story, tale
contenir *t.* contain
content *adj.* satisfied, content
contentement *m.* satisfaction
contenter *t.* satisfy, give satisfaction

conter *t.* relate, tell
continuer *t.* continue
contradiction *f.* contradiction
contraindre *t.* induce, constrain
contraire *adj.* contrary, opposed; **au ∾** on the contrary
contrat *m.* contract; **∾ de mariage** marriage settlement
contre *prep.* against; *see* **là-contre**
contredire *t.* contradict, deny; **sans contredit** unquestionably
contrefaire *t.* mimic, counterfeit
contribuer *i.* contribute
contrôle *m.* control, checking
convaincre *t.* convince
convenir *i.* admit, agree; *impersonal* be proper, be advisable
convulsion *f.* convulsion, fit
coquette *f.* flirt
coquin *m.* rogue, rascal, knave
coquine *f.* jade
corde *f.* string
cornue *f.* retort
corps *m.* body
correction *f.* correction
correspondre *i.* correspond, reciprocate
corsaire *m.* pirate
côté *m.* side; **du ∾ de** with respect to, in the matter of, toward; **de tous ∾s** everywhere, on all sides
cou *m.* neck
coudre *t.* sew
couler (se) pass secretly, glide, introduce one's self
couleur *f.* color
coup *m.* blow, knock, action, deed, trick (*the* **p** *is always mute, but in the plural the* **s** *is pronounced as* **z** *before a vowel*)
coupable *adj.* guilty, culpable
coupe-gorge *m.* cut-throat business
couper *t.* cut
cour *f.* court; **faire la ∾** court, flatter
courage *m.* courage, audacity
courir *i.* run, circulate about; *t.* run after; **faire ∾ le bruit** bruit, spread reports
courte-pointe *f.* counterpane, quilt
courtier *m.* agent, middleman
cousu *adj.* sewn; **∾ de pistoles** stuffed with gold pieces
coûter *t.* cost
coutume *f.* custom, manner
couvert *m.* set (fork, knife, spoon, etc.); **mettre à ∾** shelter
couvrir *t.* cover, protect
craindre *t.* fear, apprehend, be afraid
crainte *f.* fear, apprehension
crever *t.* burst; *i.* die
cri *m.* cry, outcry
crier *i.* cry out, call upon; **∾ vengeance au ciel** call upon heaven for vengeance
crime *m.* crime, fault

criminel *adj.* criminal
croire *t.* believe, think, be guided, imagine
croître *i.* grow
cru *m.* growth; **cheveux de son ∾** home-grown hair
cruauté *f.* cruelty
cruel *adj.* cruel
cuisine *f.* kitchen
cuisinier *m.* cook
cul *m.* bottom, posterior
curieux *adj.* curious, eager, fond (of)
curiosité *f.* curiosity

d' *contraction of* **de**
dame *f.* dame, mistress
damier *m.* checker-board
damoiseau *m.* fop, beau, dude
dans *prep.* in, at, by, through, on, among
date *f.* date, time
davantage *adv.* more, longer, any longer
de *prep.* of, from, with, for, *with inf.* to, *in partitive use* some, any (*expressed or understood*)
débauche *f.* debauch, excess
débaucher *t.* debauch; **se ∾** be debauched, run wild
débiter *t.* deliver, tell; **∾ bien son fait** play well one's part
débiteur *m.* debtor
debraillé *adj.* untidy
débrailler *i.* uncover, open
débris *m.* broken piece, remains
déchirer *t.* tear up, despoil
décider *t.* decide, settle
déclaration *f.* declaration
déclarer *t.* declare; **se ∾** declare one's self
découverte *f.* discovery
découvrir *t.* disclose, show, unmask, discover, reveal, open
dedans *adv.* in, within, inside, in it, in them
défaire *t.* rid (of), deliver (from); **se ∾** get rid
défaut *m.* defect, fault
défendre *t.* forbid; protect; **se ∾ de** defend one's self, deny, resist, take amiss
défense *f.* defense, protection, justification
déférence *f.* deference, regard, respect
déférer *i.* defer, yield to another's opinion
déferrer *t.* get the shoes off from (a horse); **être déferré** have its shoes off
défier *t.* defy, challenge
dégagé *adj.* easy
dégât *m.* damage, waste; **qu'il ne s'en fasse aucun ∾** that nothing be wasted
dégoût *m.* distaste
dégoûter *t.* give a distaste, give a dislike, disgust, weary, tire; **se ∾ de** take a dislike to
déguiser *t.* conceal, disguise
dehors *adv.* out
déjà *adv.* already
délai *m.* delay
délicatesse *f.* delicacy

demande *f.* request, proposal
demander *t.* ask, request, demand; **je l'ai fait ∾** I have asked her in marriage
demandeur *m.* one who asks, asker, demander
démêler (se) get clear off, extricate one's self
demeurer *i.* dwell, stay, remain
demi *adj.* half, demi; semi (*when placed before a noun* **demi** *is invariable and is joined to it by a hyphen; after or before a plural noun,* **demi** *never takes the sign of the plural*)
demi-douzaine *f.* half a dozen
démordre *t.* give up, let go; **en ∾** abate an inch
denier *m.* denier (old French coin, one twelfth of a sou)
dent *f.* tooth
départir (se) (*with* **de**) desist (from), give up
dépêche *f.* letter, correspondence
dépeindre *t.* describe, depict
dépendance *f.* dependence, dependency
dépendre *i.* depend (on)
dépense *f.* expense
dépit *m.* spite; **du ∾** a grudge
déplaire *i.* displease; **ne vous en déplaise** without offense
déplaisant *adj.* unpleasant
déplaisir *m.* displeasure, grief, vexation
déployer *t.* display, show unreservedly
déposition *f.* deposition, statement
depuis *prep.* since, from; **∾ peu** lately
déraisonnable *adj.* unreasonable
derechef *adv.* once more, again, afresh
dernier *adj.* last
dérober *t.* snatch (from), steal, conceal, purloin
derrière *prep.* behind, at the back of; **par ∾** behind
des *contraction of* **de les**
dès *prep.* from (*noting time and place*); **∾ ce soir** not later than this evening; **∾ le moment** the very moment; **∾ que** *conj. phr.* as soon as, from the time when first
désabuser (se) be undeceived, have the scales fall from one's eyes
désespérer *t.* drive to despair; **se ∾** despair, give way to despair, grow desperate
désespoir *m.* despair
déshériter *t.* disinherit
déshonorer *t.* dishonor
désir *m.* desire, wish
désirer *t.* wish, desire
désordre *m.* disorder, trouble
désormais *adv.* henceforth, in future
dessein *m.* purpose, aim, end, design; **avoir ∾** purpose
desservir *t.* remove (from a table)

dessous *adv.* under, beneath; *m.* under side, bottom; **par le ∞** underneath (it); *see* **là-dessous**
dessus *adv.* above, on, upon, over; *see* **là-dessus**
destinée *f.* destiny
destiner *t.* intend, hold in reserve
détaler *i.* scamper away, run off; **qu'on détale de chez moi** get out of my house
déterminer *t.* decide, determine, resolve; **se ∞** be resolved
détour *m.* roundabout way, subterfuge
détourner *t.* turn away, avert, prevent, ward off, dissuade
détruire destroy
deux *num. adj.* two
devant *prep.* before; *m.* front; **par-∞** in the presence of
devenir *i.* grow, become; **qu'est-il devenu** what has become of it (him)
deviner *t.* guess, divine, foretell
devoir *t.* owe, belong, deserve; *followed by inf. expressed or understood* ought, should, must; *m.* duty
dévorer *t.* devour, covet, crave
diable *m.* devil; **il a le ∞ au corps** he has got the devil in him; **de quoi ∞** what the devil; **à tous les ∞s** to the devil
diamant *m.* diamond
diantre *interj.* the deuce
dicter *t.* dictate
Dieu *m.* God, goodness
différend *m.* difference, contention, quarrel
différent *adj.* different, unlike
difficile *adj.* difficult
difficulté *f.* difficulty, obstacle
dîné *or* **dîner** *m.* dinner
dire *t.* say, tell, mean; *m.* say, saying; **à vous ∞ vrai** to tell you the truth; **il n'y a rien à ∞ à cela** there is nothing to object to that; *see* **redire**
discours *m.* talk, language, conversation
discret *adj.* discreet, careful, wise, prudent, considerate
discrétion *f.* discretion, prudence, judgment, courtesy
disgrâce *f.* disgrace, misfortune
disposer *t.* dispose, incline one's mind; *i.* dispose (of)
disputer *t.* dispute, contend
dissipation *f.* spending, dissipation
dissuader *t.* dissuade
distiller *i.* distill
distribuer *t.* distribute, give
dix *num. adj.* ten
dix-huit *num. adj.* eighteen
doigt *m.* finger
dom *m. a title; in L'Avare error for Spanish or Neapolitan* **don**
domestique *m. f.* servant, domestic
dommage *m.* hurt
don *m.* gift

donc (*pronounced* **don** *before a consonant in the middle of a sentence; in other cases the* **c** *is heard*) *conj.* therefore, then, now, so

donner *t.* give, cause, inspire; ∾ **dans** take to, go in for, adopt, espouse; **donnez-vous patience** have patience; **se ∾ la peine de** take the trouble to; **se ∾** give each other

dont *rel. pron.* (*of persons*) whose, of whom, that . . . of, from whom, with whom, *etc.*; (*of things and animals*) of which, whose, that . . . of, whereof

dot *f.* (*in Molière's time m. f.*) dowry

double *m.* small copper coin (one sixth of a sou)

doubler *t.* line, double

doucement *adv.* gently, slowly; **tout ∾** go easy

douceur *f.* sweetness, gentleness; *pl.* soft words, kind things, flattery; **dans la ∾** gently, in a gentle way

doute *m.* doubt; **sans ∾** no doubt, undoubtedly

douter *i.* doubt, question; **se ∾** have an inkling of, suspect

doux *adj.* sweet, tender, kind

douzaine *f.* dozen

douze *num. adj.* twelve

drap *m.* cloth, hanging

dresser *t.* draw up

drogue *f.* drug, merchandise

droit *adj.* straight; *m.* right; **tout ∾** bolt upright

drôle *adj.* funny

du *contraction of* **de le**

dû *m.* duty, obligation

dûment *adv.* duly, properly, fitly, regularly

dupe *f.* dupe

dur *adj.* hard

durant *prep.* during

durer *i.* last, endure

dureté *f.* harshness, unkindness, cruelty

eau *f.* water

ébloui *adj.* dazzled

éblouissement *m.* giddiness, dizziness; **il m'a pris tout à coup un ∾** a sudden giddiness has come over me

écarter (s') go out of the way, disappear

échauffer *t.* warm, rouse, inflame; **∾ les oreilles à** provoke

échelle *f.* ladder (to the gallows; *translate* rope)

éclaircir *t.* explain, enlighten

éclater *i.* burst forth, glitter, break out, shine; **faire ∾** make shine forth, show, lavish

économie *f.* economy, thriftiness

écouter *t.* listen, listen to, give heed to

écrire *t.* write

écriture *f.* writing

écu *m.* crown (old coin of different values; in *L'Avare* 3 livres or francs)

effaroucher *t.* scare; **s'∞** take fright, raise a hue and cry
effet *m.* effect, impression, purpose; *pl.* funds, property
effort *m.* effort
effronté *adj.* brazen-faced, impudent
effroyable *adj.* dreadful
égal *adj.* equal, alike
égard *m.* regard, consideration, scruple; **avoir de l'∞ pour** consider
égorger *t.* cut the throat of
eh *interj.* eh
élever *t.* bring up
élire *t.* elect, select, choose
elle *pers. pron.* she, it, her; *pl.* they, them
éloigner *t.* rid one's self of; **s'∞** go away, withdraw, go farther
éloquent *adj.* eloquent
embarras *m.* embarrassment, confusion, perplexity, encumbrance
embarrasser *t.* embarrass, perplex, puzzle
embrasser *t.* embrace, kiss
émouvoir (s') be touched, be affected
empêcher *t.* prevent, hinder, keep from; **empêché** occupied, engaged, busy
emploi *m.* employment, function, place; **les armes furent mon ∞** I followed the profession of arms
employer *t.* use, spend
emportement *m.* anger, passion, fit, outburst, violence, ardor
emporter *t.* carry away, excite, transport; **s'∞** get excited, warm up
emprunt *m.* loan
emprunter *t.* borrow
emprunteur *m.* borrower
ému *adj.* moved, upset, angry
en *prep.* in, into, by, through, at, from, with; *pron.* (*represents* **de** *and a noun or a pronoun*) of him, of her, of them, of it, *etc.*; *contributes to the formation of many idiomatic phrases*
encenser *t.* honor, praise, flatter
encore *adv.* yet, still, after all, at that; **∞ un** another one, one more; **quels témoignages ∞** what additional attestations
endiablé *adj.* possessed, mad
endroit *m.* spot, place
enfant *m. f.* child
enfin *adv.* in short, in a word, finally, at last, after all
engageant *adj.* engaging, winning, prepossessing
engagement *m.* engagement, pledge, promise
engager *t.* engage, pledge, bind (by vow, promise, or contract); **s'∞** promise, engage one's self, run in debt
enjoindre *t.* enjoin, order

enlever *t.* carry off, steal, take away, abduct
ennemi *adj.* hostile, averse; *m.* enemy
énormité *f.* enormity
enrager *i.* go mad, burst with rage
enrichir (s') enrich one's self
enseigner *t.* show
ensemble *adv.* together
ensuite *adv.* afterwards, then
ensuivre (s') follow, ensue
entasser *t.* pile up
entendre *t.* hear, understand, mean, wish, want; **s'∞** be understood; **cela s'entend** that is understood, of course, to be sure
enterrer *t.* bury
entier *adj.* whole
entièrement *adv.* entirely
entrailles *f. pl.* entrails; *fig.* heart, feelings
entr'aimer (s') love one another
entraîner *t.* attract, draw, entice, drag
entre *prep.* between, among
entrée *f.* first course of dishes
entremets *m.* side-dish
entremetteur *m.* agent, go-between
entremettre (s') mediate, go between, fetch and carry; **s'∞ d'affaires** act as a go-between
entrer *i.* enter, enter into, enlist in
entretenir *t.* maintain, support, keep up; entertain, converse with; **s'∞** maintain one's self, defray one's expenses
envelopper *t.* wrap up, be contained in
envers *prep.* towards, to
envie *f.* envy, desire; **avoir ∞ de** long for, hanker after, want to
envoyer *t.* send; **∞ quérir** send for
épargne *f.* economy, niggardliness, saving; **∞ de bouche** frugality
épargner *t.* spare, save
épaule *f.* shoulder, back
épée *f.* sword; **∞ de chevet** last recourse, chief argument, mainstay
éperdument *adv.* distractedly, desperately, passionately
épier *t.* watch, spy
épingle *f.* pin
épouse *f.* wife, spouse
épouser *t.* marry
épouvantable *adj.* frightful, dreadful
épouvanter (s') be alarmed
époux *m.* husband
éprendre (s') be smitten (with), fall in love (with)
épris *adj.* in love
éprouver *t.* feel, experience, learn by trial, know by experience
équipage *m.* dress, attire, style

escabelle *f.* stool
esclavage *m.* slavery
esclave *m. f.* slave
espagnol *adj.* Spanish
espèce *f.* specie, coin
espérance *f.* hope
espérer *t.* hope, expect
espion *m.* spy
esprit *m.* spirit, mind, disposition, intelligence, wit
essuyer *t.* wipe off, bear, go through, overcome
estampe *f.* engraving, print
estime *f.* esteem
estimer *t.* esteem
estomac *m.* stomach, breast, front
et *conj.* and
établir *t.* appoint, commit
état *m.* state, position, appearance, style; **être en ∾ de** be in a condition to, be able to, be likely to; **porter un grand ∾** dress in sumptuous style
étendre *i.* stretch; **∾ à tous leurs besoins** make . . . cover all their wants, make both ends meet with
éternellement *adv.* forever, eternally
étonnant *adj.* astonishing, supreme, wonderful
étonner (s') wonder, be surprised
étouffer *t.* choke
étoupe *f.* tow
étrange *adj.* strange, wild
être *i.* be, become; **∾ à** belong to
étrenne *f.* New Year's gift
euh *interj.* ugh, ah (*noting surprise, apprehension, or weariness*)
eux *pers. pron. pl. of* **lui** them
exact *adj.* exact, correct
excès *m.* excess
excuse *f.* excuse
excuser *t.* excuse, condone
exercer *t.* exercise
exiger *t.* exact, demand
exiler *t.* exile
expliquer (s') explain to one's self, explain to one another, come to an understanding
exprès *adj.* purposely
exquis *adj.* exquisite
exténué *adj.* extenuated, worn out, in wretched condition
extravagance *f.* extravagance, madness
extravaguer *i.* rave
extrême *adj.* extreme, utmost
extrémité *f.* extremity, extravagance

fable *f.* fable, byword
fâché *adj.* angry, vexed
fâcher *t.* make angry, exasperate; **se ∾** get angry, take offense
fâcheux *adj.* sad, unpleasant, annoying; dangerous
facile *adj.* easy
facilement *adv.* easily, unhindered

facilité *f.* facility, ease
façon *f.* way, manner, form, shape; **que de ∾s** what ceremony; **faire des ∾s** put on airs; **des ∾s de chevaux** something that looks like horses
factoton *m.* (*modern* **factotum**) factotum, do-all
faire *t.* make, do; make out, shape, insure, exercise, indulge in; play the part of, pretend to be; *with inf.* cause, have; **n'avoir que ∾ de** have no need of, have nothing to do with, not care for; **c'en est fait** it is all over; *see* **si**; **se ∾** take place, be done
fait *m.* fortune, point, question, matter, fact; **notre ∾** the thing for us; **en ∾ d'intérêts** in matters of interest
falloir *i. impers.* want, need, must, be necessary, be obliged; **comme il faut** as it ought to be; **s'en ∾** want, be lacking, be nearly; **peu s'en faut** within a little, nearly all
famille *f.* family
fantaisie *f.* fancy; **à ma ∾** after my own fancy
fantôme *m.* phantom, ghost
faquin *m.* scrub, rascal
fat *m.* boaster, fop
faubourg *m.* suburb
faute *f.* fault; **∾ de** for want of
faux *adj.* false, not true
faveur *f.* favor, credit; **en ma ∾** on my account, because of me
favorable *adj.* favorable, willing, friendly
favori *adj.* favorite
feindre *t.* feign, hesitate, pretend
feinte *f.* feint, stratagem
félicité *f.* felicity
femme *f.* woman
fendre *t.* break, cleave
fenêtre *f.* window
ferme *adj.* firm, fast, steady; *adv.* hard, fast
fermer *t.* close, shut
fermeté *f.* firmness, strictness
ferrer *t.* shoe (horses)
fesse-mathieu *m.* loan shark (*derivation uncertain*)
feu *m.* fire, light; *fig.* passion, flame, love, affection
fidèle *adj.* faithful, constant, safe
fieffé *adj.* arrant, downright
fier (se) trust (to), rely (on), depend (on)
fier *adj.* (*the* **r** *is sounded*) proud, haughty
fièrement *adv.* proudly, haughtily
fièvre *f.* fever, ague
figure *f.* figure, face
figurer (se) imagine, think
filer *t.* spin; **∾ doux** submit, lower one's tone, knuckle under
fille *f.* daughter; girl

filou *m.* thief, cheat, swindler
fils *m.* son
fin *adj.* fine, clever, sharp; *m.* end, purpose, goal
finir *t.* finish, bring to an end
flamme *f.* flame; love, passion
flatter *t.* flatter, praise
flatterie *f.* flattery
flatteur *m.* flatterer
fleur *f.* flower, prime
flouet *or* **fluet** *adj.* flimsy, delicate, weakly, spindling
fluxion *f.* catarrh; cough
foi *f.* love, fidelity, faith, affection, troth; **de bonne ∾** honestly; **par ma ∾** upon my word; **donner sa ∾** plight one's troth
foin *m.* hay
foire *f.* fair
fois *f.* time; **une ∾** once; **deux ∾** twice; **trois ∾** thrice; **à la ∾, tout à la ∾,** at a time, at once, at the same time, all at once, together; **encore une ∾** once more
fol (fou) *adj.* foolish, crazy, wild, extravagant
folle *f.* fool
fonction *f.* function, duty
fond *m.* bottom, main point; **à ∾** thoroughly; **dans le ∾** in the main
fonds *m.* stock, sum, amount
force *f.* will, strength, power, courage; **à ∾ de** by dint of, by means of; **à ∾ de mangeaille** by stuffing them with food
forcer *t.* compel, urge
former *t.* create, form
fort *adv.* very much, greatly, too
fortune *f.* incident, rank, fortune, wealth, misfortune, fate
fouet *m.* whip; **donner des coups de ∾** whip
fouiller *t.* search
fourchette *f.* fork, prop
fourneau *m.* furnace
fourrer (se) hide one's self
frais *adj.* fresh; *m. pl.* expense; **faire les ∾** defray the expenses
fraise *f.* ruff
franc *adj.* frank, open; distinct, downright
franc *m.* franc; *in Molière's time a* **livre**
franchement *adv.* frankly
franchise *f.* frankness, candor
frange *f.* fringe
frapper *t.* beat, touch, strike
fredaine *f.* escapade
frère *m.* brother
froideur *f.* coldness, indifference
fromage *m.* cheese
front *m.* forehead, face, front
frotter *t.* rub, drub
frugalité *f.* frugality
fruit *m.* fruit
fuir *i.* flee, run away
fuite *f.* flight
fureter *i.* pry about, ferret
fureur *f.* fury, violence, enthusiasm

furieusement *adv.* excessively, furiously
furieux *adj.* furious, mad, tremendous

gage *m.* wages
gager *t.* wager, bet
gagner *t.* gain, conciliate, gain over, find favor with, prevail upon
gai *adj.* cheerful, kind
gaillard *adj.* jolly
gain *m.* gain, winning, successful issue
galanterie *f.* gallantry, amenity, trick
galimatias *m.* nonsense, gibberish, cock-and-bull story
garantir *t.* save, vouch, guarantee
garçon *m.* boy, young man
garde *f.* guard, watch; **prendre ∾** be careful, be on the lookout; **prendre ∾ à** take notice of; **n'avoir ∾ de** not be inclined to
garder *t.* keep; **se ∾ de** take care not to
garnir *t.* furnish, provide, trim, inlay, adorn, stuff
gâter *t.* spoil
gauche *adj.* awkward
gêne *f.* instrument of torture
généreux *adj.* generous, bountiful
générosité *f.* generosity, kindness
Gênes Genoa
genou *m.* knee
gens *m. pl.* people, persons, folks
gentilhomme *m.* gentleman
geste *m.* gesture, sign
gibier *m.* game; **∾ de potence** gallows-bird
gigot *m.* leg of mutton
gloire *f.* glory, fame
godelureau *m.* spark, coxcomb
gorge *f.* throat
goût *m.* taste; **de son ∾** to her taste; **prendre ∾ à** take a liking to, relish
goûter *t.* taste
gouvernement *m.* management, care
grâce *f.* grace, elegance of manner; favor; **∾ à** thanks to; **rendre ∾ à** thank; **avoir ∾ à faire une chose** do a thing gracefully, prettily; **de ∾** pray
grand *adj.* great, large, big, eminent; **le Grand Turc** the Grand Turk, the Sultan of Turkey
gras *adj.* fat
gratter *t.* scratch, flatter
graver *t.* engrave
Grec *m.* Greek
gros *adj.* thick, large
griller *t.* singe
grimace *f.* grimace, gesture
gris *adj.* gray
gris-rouge *adj.* grayish-red
guère *adv.* little, not much, but few
guet-apens *m.* snare, trap, premeditated trick; *literally* lying in wait

gueux *adj.* poor, beggarly; *m.* poor, beggar
guigner *t.* keep an eye open for, watch for

ha *interj.* ah
habile *adj.* clever
habiller (s') dress one's self, invest one's self
habit *m.* dress, coat
habituer (s') grow accustomed, settle, take up a residence
haine *f.* hatred
hardes *f. pl.* clothes, wearing-apparel
hardiesse *f.* boldness, authority; **prendre la ∾** take the liberty, be so bold as (to)
haricot *m.* bean. *Its primitive meaning, which is still in use, is* mutton stew
hâte *f.* haste; **à la ∾** in haste, hastily
haut *adj.* high, loud; *adv.* aloud; *see* **là-haut**
haut-de-chausses *m.* breeches
haye *interj.* enough
hé *interj.* hallo, eh; **∾ quoi** eh, what; **∾ bien** well
hélas *interj.* alas
herbe *f.* grass; **en ∾** in the blade stage, as green pasture
héritage *m.* inheritance
heure *f.* hour; **tout à l'∾** a moment ago, just now, immediately, right away; **à toute ∾** at every moment; **à la bonne ∾** well and good, that would have been a different thing; **de bonne ∾** early
heureux *adj.* happy, lucky
heurter *t.* hit, run against; **∾ de front** run counter to
hier *adv.* yesterday
histoire *f.* history, story, affair, matter
ho *interj.* ho, halloo
holà *interj.* hullo
hommage *m.* homage
homme *m.* man, fellow; manhood
Hongrie *f.* Hungary
honnête *adj.* honest, decent, distinguished
honnêteté *f.* honesty, sincerity
honneur *m.* honor
honte *f.* shame; **avoir ∾** be ashamed
honteux *adj.* shameful
horrible *adj.* terrible, awful
hors *prep.* out of, without, except
huile *f.* oil
huis *m.* (*archaic*) door
huit *num. adj.* eight
humain *adj.* human; *m.* human being
humble *adj.* humble
humeur *f.* temper, disposition
hymen *or* **hyménée** *m.* marriage, matrimony

ici *adv.* here; **d'∾** hence, from this place; **hors d'∾** get out of here, out, away with you

idée *f.* idea, shadow
ignorer *t.* be ignorant of, not be acquainted with, not know
il *pers. pron.* he, it; *with impersonal verbs* there; *pl.* they
illustre *adj.* illustrious
imaginable *adj.* imaginable
imaginer *t.* imagine, think
impatience *f.* impatience, eagerness
impertinence *f.* impertinence, effrontery, pertness
impertinent *adj.* impertinent, irrelevant; *m.* impertinent person, saucy fellow
importance *f.* importance, consequence, weight; **d'∞** soundly
importer *i.* import, be of importance, matter
importuner *t.* trouble
imposer *i.* impose, perpetrate an imposture
imposteur *m.* impostor
imposture *f.* imposture
imprévu *adj.* unforeseen
imprimer *t.* print
impudence *f.* impertinence
impudent *m.* impudent fellow
impuissance *f.* powerlessness; **dans l'∞ de** powerless to
impuni *adj.* unpunished
incapable *adj.* incapable
inclination *f.* inclination, liking, passion, hobby, wish
incommoder *t.* trouble, incommode, annoy
incommodité *f.* infirmity, illness
indice *m.* evidence
indigne *adj.* unworthy
industrie *f.* industry, cunningness, questionable skill (*cf.* **chevalier d'∞** a swindler)
inégalité *f.* inequality, disparity
infâme *adj.* infamous; *m.* infamous person, wretch
infortuné *adj.* unfortunate
injuste *adj.* unjust, wrong
injustice *f.* injustice
innocent *adj.* innocent
inquiéter *t.* worry, make uneasy, vex
inquiétude *f.* uneasiness, worry
insatiable *adj.* insatiable
insolemment *adv.* insolently
insolence *f.* insolence
insolent *adj.* insolent
inspirer *t.* inspire
instamment *adv.* urgently
instruire *t.* instruct, inform
insupportable *adj.* insupportable, unbearable
intendant *m.* manager, steward; **monsieur l'∞** master steward
intention *f.* intention, purpose, design
intéressé *adj.* interested
intéresser (s') interest one's self
intérêt *m.* interest, advantage
interrompre *t.* interrupt
intrigue *f.* intrigue

introduire *t.* introduce, bring in, produce; **s'∞** gain admittance, enter, introduce one's self
inventer *t.* invent, make, contrive
invention *f.* invention, device, contrivance, stratagem
inviter *t.* invite

j' *contraction of* **je**
jamais *adv.* ever; (*with* **ne**) never; **à ∞** forever
jardin *m.* garden
jaser *i.* jabber, gossip
je *pers. pron.* I
Jésus *m.* Jesus
jeter *t.* throw, introduce, bring over to, throw out
jeu *m.* play; gambling
jeune *adj.* young
jeûne *m.* fast
jeunesse *f.* youth
joie *f.* joy
joindre *t.* join
joït *see* **jouir**
joue *f.* cheek
jouer *t.* play, act, represent, trick; *i.* play, gamble, fool
jouir (de) *t.* enjoy
jour *m.* day, life; **donner le ∞ à** bring into the world; **tous les ∞s** daily, every day, right along
juge *m.* judge
jugement *m.* judgment, opinion
juger *t.* judge, estimate
Juif *m.* Jew; *fig.* usurer
juré *adj.* sworn, open, declared, professed
jurer *t., i.* swear, take an oath
jusqu'à *or* **jusques** *prep.* to, till, until, as far as; **jusqu'où** how far
justaucorps *m.* doublet
juste *adj.* just, right
justement *adv.* justly, exactly
justice *f.* justice, authorities, law
justifier *t.* justify, vindicate

l' *contraction of* **le** *or* **la**
la *definite article* the; *pers. pron.* her, it, she
la la *adv.* so so
là *adv.* there; to that; **par ∞** that way, by that means, by that; (**-là** *with noun preceded by* **ce**, **cette**, *or* **ces**, *or with dem. pron., expresses remoteness, and is not translated*)
lâche *adj.* base, cowardly
là-contre *adv. phr.* against that
là-dessous *adv. phr.* beneath that, underneath this
là-dessus *adv. phr.* on it, to that, about that
ladre *adj. and m.* stingy, scabby, leper, niggard
là-haut *adv. phr.* up there
laisser *t.* leave; (*with inf.*) let, allow, suffer, permit; **me ∞ faire** leave it to me; **se ∞** allow one's self, let one's self, *etc.*; **se ∞ prendre de** allow one's self to be taken possession of by

lait *m.* milk
laité *adj.* soft-roed; **ton de poule ∾e** voice like a squeaking hen
lampe *f.* lamp
langue *f.* tongue
languir *i.* languish, pine away
languissant *adj.* languishing, drooping, feeble
laquais *m.* lackey
larder *t.* lard, deck, adorn
larron *m.* thief, rogue
le *definite article* the; *pers. pron.* him, it, he, so
leçon *f.* lesson, advice
ledit *adj.* (*law term*) the said, the before-mentioned, the above-named
léger *adj.* light
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles *rel. pron.* who, whom, that; *interr.* which; **auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles** to whom, to which; **duquel, de laquelle, desquels, desquelles** of whom, whose; of which, from whom
lésine *f.* meanness, stinginess
lettre *f.* letter
leur *poss. adj.* their; *pron.* to them, them
leurre *m.* enticement, decoy, bait
lever *t.* raise, lift
lézard *m.* lizard
libre *adj.* free
librement *adv.* freely
licence *f.* permission, power
licol *m.* halter
lieu *m.* place, spot, part; **au ∾ de** instead of, in lieu of; **avoir ∾** take place, occur, have occasion, have reasons; **tenir ∾ de** take the place of, make up for
ligne *f.* line
lire *t.* read
lit *m.* bed
litière *f.* straw, litter
livre *f.* pound, livre (old coin nearly equal to a franc)
loger *t.* lodge, harbor; *i.* live, dwell
logis *m.* home, house
loin *adv.* far; **avant d'aller plus ∾** before proceeding further, before taking the next step
long *adj.* long
longtemps *adv.* long, a long time, a great while
lorsque *conj.* when
louange *f.* praise
louer *t.* praise
louis *m.* louis, louis d'or (gold coin, worth about 20 francs in Molière's time)
loyalement *adv.* loyally, honestly
lui *pers. pron.* (*pl.* **eux**) him, he, it, *pl.* they; (*instead of* **à ∾, à elle**; *pl.* **leur**) him, to him, her, to her
lumière *f.* light, lights
lunettes *f. pl.* spectacles
luth *m.* lute

m' *contraction of* **me**
ma *f. poss. adj.* my
madame *f.* madam, lady
magasin *m.* store
magistrat *m.* magistrate
main *f.* hand; **sous ∾** secretly
maintenant *adv.* now
maintenir *t.* maintain, uphold, affirm
maintien *m.* deportment, bearing, carriage
mais *conj.* but
maison *f.* house
maître *m.* master; **∾ juré filou** consummate cheat (**∾ juré** was the title of a guild-master)
maîtresse *f.* mistress, sweetheart, betrothed
majestueux *adj.* stately, majestic
majeur *adj.* of age, major
mal *adj.* bad; *adv.* ill, badly; *m.* illness, harm, mischief; **c'est ∾ fait** it is very wrong; **∾ parler** express one's self wrongly; **se faire ∾** get hurt
malade *adj.* ill, sick
maladie *f.* illness, sickness
malédiction *f.* malediction
malencontreux *adj.* unlucky
malgracieux *adj.* surly, uncivil
malgré *prep.* in spite of
malheureux *adj.* miserable, unhappy
malicieusement *adv.* spitefully, maliciously
maltraiter *t.* ill-use
mangeaille *f.* food, victuals
manger *t.* eat; **∾ son blé en herbe** spend money before one gets it
manière *f.* manner, way, mode; **∾ d'agir** behavior, way of going at things
manquer *t.* fail in; *i.* fail, err, commit faults, lack, be wanting
maraud *m.* rascal
marchand *m.* tradesman
marchander *t.* bargain for, argue for
marché *m.* market; **à bon ∾** cheap
marcher *i.* walk
maréchal *m.* farrier
mari *m.* husband
mariage *m.* marriage, wedlock
Marie *f.* Mary; **Vierge ∾** Holy Virgin Mary
marier *t.* marry; **se ∾** marry, get married
marque *f.* mark, sign
marquer *t.* mark, show, point out
marquis *m.* marquis; **donner dans le ∾** ape aristocracy; undertake to be a marquis
marquise *f.* marchioness
marron *m.* chestnut
masque *m.* mask, pretense, pretext, cloak
matin *m.* morning
maudire *t.* curse
mauvais *adj.* bad, sour, evil, disagreeable

maxime *f.* maxim, principle, belief
me *pers. pron.* me, to me, myself, to myself
méchant *adj.* wicked, vicious
médecin *m.* doctor
médiocre *adj.* mediocre, so-so
meilleur *adj.* better, best
mélancolique *adj.* melancholy
mêler *t.* mingle, mix; **se ∾ de** meddle with, take part in, try one's hand at
même *adv.* even; *adj.* same; *with pers. pron.* self; **de ∾** likewise
mémoire *m.* memorandum, list
menace *f.* threat
menacer *t.* threaten
ménage *m.* housekeeping; **faire un bon ∾** be a good housewife, keep the house in good order
ménager *t.* manage, keep on good terms with, gain over, humor
mener *t.* lead, take, drive
mentionné *adj.* mentioned
mentir *i.* lie, tell a lie
mer *f.* sea
merci *m.* thanks; **Dieu ∾** thank God
mère *f.* mother
mérite *m.* merit, excellence
mériter *t.* merit, have merit, deserve, earn
méritoire *adj.* praiseworthy, meritorious
merveille *f.* marvel, wonder; **grande ∾** most miraculous
merveilleusement *adv.* wonderfully, marvelously, extremely
merveilleux *adj.* marvelous, wonderful
mes *pl. of* **mon, ma**
messieurs *m.* (*pl. of* **monsieur**) gentlemen, sirs
métier *m.* trade, business
mettre *t.* put, put on, lay out; **∾ en usage** make use of; **∾ à couvert** shelter, protect; **∾ en terre** bury; **∾ en colère** make angry, put in a passion; **∾ ordre** order, give orders; **se ∾** place one's self; **se ∾ à** begin, set about; **se ∾ à la raison** listen to reason; **se ∾ en peine** worry; **se ∾ en colère** get into a passion; **se le ∾ en tête** take it into one's head; **se ∾ bien dans l'esprit de** get on good terms with, ingratiate one's self with
meuble *m.* piece of furniture
meurtrier *m.* murderer, cut-throat; **au ∾** cut-throats
mie *f.* love, dear, angel, dearest
mien *poss. pron.* (*always preceded by definite article*) mine
mieux *adv.* better; **du ∾ que** as well as, the best
mignon *m.* darling, sweet child, pet
milieu *m.* midst, surroundings
mille *num. adj.* (*invariable*) thousand, a thousand, thousands

mine *f.* mien, look, appearance, face
miracle *m.* miracle
misérable *adj.* miserable, hard, wretched
modeste *adj.* modest, moderate
modique *adj.* moderate, low, small
mœurs *f. pl.* manners, morals
moi *pers. pron.* me, to me; I (*emphatic*); **c'était à ∾** it was my duty, it was my place
moins *adv.* (*comparative of* **peu**) less (than), not so much, not so (as); **au ∾** at least, however, above all things; **pour le ∾** at the least; **du ∾** at least
mois *m.* month
mollet *m.* calf (of the leg); fringe, valance
moment *m.* moment
mon *m. poss. adj.* my
monde *m.* world, society, people; **tout le ∾** everybody
mondé *adj.* peeled; **orge ∾** hulled barley, pot barley
monsieur *m.* sir, Mr., gentleman, the gentleman, the master; *sometimes omit in translation*
monter *t.* mount; *i.* mount, rise, amount
montrer *t.* show; **se ∾** show one's self, prove one's self to be
moquer (se) jest, sneer; *with* **de** not care for, refuse to do a thing (sneering at it); **il se moque** he isn't serious; **je me moque de** I do not care a rap for
morbleu *interj.* zooks, zounds
mort *adj.* dead, deceased; *m.* dead man
mort *f.* death
mortel *m.* mortal
morveux *adj.* with nose (visibly) in need of wiping
mot *m.* word
motif *m.* motive
mouchard *m.* spy, police spy
mouche *f.* fly
moucher (se) blow one's nose
mouchoir *m.* handkerchief
mourir *i.* die; **se ∾** be dying
mousquet *m.* musket
mouton *m.* mutton, sheep
mouvement *m.* movement, motion
moyen *m.* means, resources; **avoir ∾** be able
moyennant *prep.* by means of, on condition of, in return for
mûr *adj.* ripe; serious, staid
muraille *f.* wall
murmurer *t.* mutter, grumble
mutuel *adj.* mutual, reciprocal
mutuellement *adv.* mutually
mystère *m.* mystery, secret

n' *contraction of* **ne**
nacre *f.* mother-of-pearl
naissance *f.* birth

Naples Naples
nature *f.* nature, disposition, sort
naturel *m.* character; **de mon ∾** naturally, by nature; **d'un ∾ trop dur** of too cruel a temperament
naufrage *m.* wreck
ne *adv.* (*accompanied or not by* **pas** *or* **point**) no, not; (*followed by* **que**) only, but, alone
nécessaire *adj.* necessary; *m.* indispensable person
nécessité *f.* necessity, want
négliger *t.* neglect
négoce *m.* business, dealing
négociation *f.* transaction, negotiation
nenni *adv.* no, not at all
Nestor *m.* Nestor (during the Trojan war the oldest of Grecian chiefs, a man to whom they all looked for counsel)
net *adj.* free, neat; **tout ∾** flatly
nettoyer *t.* clean up
nez *m.* nose; **rire au ∾ de quelqu'un** laugh at a person to his face; **me dire au ∾** tell me to my face
ni *conj.* nor; **∾ . . . ∾** neither . . . nor
nier *t.* deny
nippe *f.* clothes, things, apparel
noble *adj.* noble
noblesse *f.* nobleness, nobility; **larron de ∾** assumed nobleman
noce *f.* nuptials, wedding
noir *adj.* black, dark
nom *m.* name
nommer name; **se ∾** be called, be named
non *adv.* no
notaire *m.* notary
notre *poss. adj.* our
nourrir *t.* feed, nourish, nurture
nourriture *f.* food
nous *pers. pron.* we; us, to us; ourselves; each other, one another
nouveau *adj.* new; **∾ venu** *m.* upstart
nouvelle *f.* tidings, news
noyer (se) drown one's self, get drowned
noyer *m.* walnut-tree, walnut (wood)
nuit *f.* night
nul *adj.* no, not any

ô *interj.* O, ah, ha
obéir *i.* obey
obligation *f.* obligation, contract, bond
obligeant *adj.* kind, obliging, gracious
obliger *t.* oblige, compel, engage, bind
obscurité *f.* darkness, obscurity
observer *t.* observe, notice, watch, keep, look at
obstacle *m.* obstacle
obstiné *adj.* obstinate
obtenir *t.* obtain

occasion *f.* occasion, opportunity
occupation *f.* occupation, pastime
œil *m.* eye; **avoir l'∞ sur** keep an eye on
offensant *adj.* offensive
offense *f.* offense
offenser *t.* offend, shock; **s'∞** be offended
office *f.* place, position
officieux *adj.* officious, kind, obliging
offre *f.* offer
offrir *t.* offer, propose; **s'∞** propose one's self, offer one's self, offer
oh *interj.* O, oh
oie *f.* goose; **jeu de l'∞** game of goose
olive *f.* olive
on *indefinite pron.* (*also* **l'on**) people, men, we, they, one; somebody, someone; **on dit** it is said
onde *f.* wave, water
opposer *t.* object, oppose; **s'∞ à** oppose, object to, be opposed to
or *conj.* now
or *m.* gold
oracle *m.* oracle, wise man
orange *f.* orange
ordinaire *adj.* ordinary, usual; **d'∞** ordinarily
ordonner *t.* command
ordre *m.* command, order; **y donner bon ∞** set things right
oreille *f.* ear
orge *f.* (*m. in* **∞ mondé**) barley
orthographe *f.* orthography
oser *t., i.* dare, venture
ôter *t.* take away, alienate; **s'∞** get out, be gone; deprive one's self of; **m'∞ de la bouche** take out from my own mouth
ou *conj.* or, either, else
où *adv.* where, to what; *when speaking of things, for* **auquel, duquel, dont, dans lequel, chez lequel,** *etc.*; **d'∞** whence
ouais *interj.* oh, bless me, indeed, heyday
oublier *t.* forget
oui *adv.* yes, aye
ouïr *t.* (*seldom used now except in inf. present and past part.*) hear, listen, overhear; **∞ parler de** hear spoken of
outrageux *adj.* outrageous
outre *prep.* besides, beyond
ouverture *f.* opening, way, means
ouvrir *t.* open; **s'∞** open, unbosom one's self, confide, win

pain *m.* bread
paix *f.* peace
par *prep.* by, through, in, about
parbleu *interj.* zounds, forsooth
par-devant *prep.* (*legal term*) before, in the presence of
pardon *m.* pardon, forgiveness
pardonnable *adj.* pardonable

pardonner *t.* pardon, forgive, excuse
pareil *adj.* like, alike, similar, such; *m.* equal, like; **vos ∾s** the likes of you
parents *m. pl.* parents; relatives
parer (se) adorn one's self, attire one's self, invest one's self with
Pâris *m.* Paris (Helen's lover, described in Homer as "best in looks, maddener of women")
parler *i.* speak, talk, converse; **entendre ∾ de** hear of, hear talked of; **∾ à son bonnet** speak to one's self; *see* **barrette**
parmi *prep.* among, amidst
paroître *i.* appear, come in sight
parole *f.* word, speech
part *f.* portion, share, interest; **de votre ∾** on your hand, on your part, in your name; **autre ∾** elsewhere; **quelque ∾** somewhere; **nulle ∾** nowhere; **à ∾** apart, aside, to one's self, apart from; **faire ∾ de** inform, share
parti *m.* match, decision
particularité *f.* peculiarity
particulier *adj.* special
partie *f.* party, litigant; **se rendre ∾ contre** appear against; **prendre X. à ∾** give notice that one holds X. responsible
partir *i.* leave, start
partout *adv.* everywhere
parure *f.* dress, style
pas *adv.* (*used to strengthen* **ne**) not, no
pas *m.* step, pace; **arrêter son ∾** stop, remain, detain; **de ce ∾** at once
passant *m.* passer-by
passer *i.* pass, move on; **en ∾ par** go through, submit; **passe encore pour I** can stand it when it's; **∾ sur** dispense with, overlook, forego; **se ∾** happen, occur
passion *f.* passion, love, affection
pâte *f.* paste, dough, stuff
pâté *m.* pie
paternel *adj.* paternal
patibulaire *adj.* patibulary, toward the gallows
patience *f.* patience
pâtir *i.* suffer
patrie *f.* country (fatherland)
patron *m.* master, head
pauvre *adj.* poor
pavillon *m.* tester, canopy; **∾ à queue** bedstead canopy
payement *m.* payment
payer *t.* pay, repay, reward
pays *m.* land, country
peau *f.* skin
péché *m.* sin
Pédro *m. Spanish for* Peter
peindre *t.* paint
peine *f.* difficulty, trouble
pendant *prep.* during

pendard *m.* scoundrel, born to be hanged
pendre *t.* hang, hang up, hang down
pensée *f.* thought, belief
penser *i.* think; **sans y ∾** unconsciously
percer *t.* pierce
perdre *t.* lose
père *m.* father
péricliter *i.* be in danger
péril *m.* peril, danger
périr *i.* perish
perle *f.* pearl; **nacre de ∾** pearl, white mother-of-pearl
permettre *t.* permit, allow
permission *f.* permission, leave
perpétuel *adj.* perpetual, ever, at every turn
perruque *f.* wig
persécution *f.* persecution
personnage *m.* personage, person, part
personne *m. indefinite pron.* anybody; (*with* **ne**) nobody, no one, none, not anyone; **quelqu'un est-il venu ? ∾** did anyone come ? Nobody
personne *f.* person, being
persuader *t.* persuade; **se ∾** be persuaded
perte *f.* loss
peste *f.* plague; **la ∾ soit de** plague take
petit *adj.* small, little, slight, trifling
peu *adv.* little (not much, in a small degree or quantity); *m.* little, a little (a small quantity); **∾ s'en faut** pretty nearly so; **dans ∾** shortly; **un ∾** (*with imperative*) just
peur *f.* fear, fright, dread; **avoir ∾** be afraid; **de ∾ de** for fear of; **faire ∾** frighten
peut-être *adv.* perhaps, it may be
physionomie *f.* countenance
pièce *f.* piece
pied *m.* foot, post; **de ∾ ferme** without stirring, resolutely
pilier *m.* pillar, post, leg
piquet *m.* picket, post
pis *adv.* worse
pistole *f.* pistole (ten francs)
pitié *f.* pity, compassion
place *f.* place, spot
placer *t.* play, lay out, invest, put at interest
plaindre *t.* pity, condole with; **se ∾** complain
plaire *i.* (*with* **à**) please, be agreeable to; (*impersonally*) please, be pleased, choose; **s'il vous plaît** if you please; **plaît-il** what do you say; **plût au ciel** would to Heaven; **se ∾ à** like to
plaisant *adj.* funny
plaisir *m.* pleasure; **faire ∾** please, oblige
plancher *m.* floor, ceiling
planter *t.* plant, stick
plein *adj.* full
pleinement *adv.* fully, entirely, quite, thoroughly

pleurer *t.* weep, bewail
plupart *f.* most, majority
plus *adv.* more, most, besides, item; (*with* **ne**) no more, not any more, no longer; *m.* most, utmost; ∾ **que**, ∾ **de**, more than; **de** ∾ in addition, moreover
plusieurs *adj. or pron. pl.* many, a great many, abundance, many people
plutôt *adv.* rather, sooner
poche *f.* pocket
poignard *m.* dagger, knife
point *adv.* not, not at all, *before a noun* no, not any; ∾ **du tout** not at all
point *m.* point, spot, speck, dot; lace
politique *adj.* politic, shrewd, wise
pomme *f.* apple
ponctuellement *adv.* punctually
porter *t.* bear, carry, wear, drive, urge; **être porté à** incline, be determined; **se** ∾ resort, lend one's self, be, do (of health)
portrait *m.* portrait, likeness
posé *adj.* steady
posséder *t.* possess, own, have
possible *adj.* possible
pot *m.* pot; **en** ∾ potted
potage *m.* soup; **pour tout** ∾ on the whole, in all, anyhow
potence *f.* gibbet
poule *f.* hen, chick
pour *prep.* for, because of, as for; ∾ **ce qui est de** as for
pourpoint *m.* doublet
pourquoi *conj. and adv.* why
poursuite *f.* pursuit, proceedings, step; ∾**s de la justice** legal proceedings
pourtant *conj.* nevertheless, yet
pourvoir *i.* provide, take care
pourvu que *conj. phr.* provided, on condition
pousser *t.* push, touch, urge, prompt
pouvoir *i.* can, may; **en** ∾ be able; **je n'en puis plus** I am utterly exhausted; **se** ∾ be possible, may be, can be; **il ne se peut mieux** nothing could be better
pouvoir *m.* power, authority, control
pratiquer *t.* carry out, put into practice
précaution *f.* precaution, care
précepte *m.* precept
précieux *adj.* precious
précipice *m.* precipice
précipiter *t.* precipitate, hurry, rush
préférer *t.* prefer
préjudice *m.* prejudice
préjudiciable *adj.* prejudicial
premier *adj.* first
premièrement *adv.* firstly
prendre *t.* take, seize, worry, assume; **se** ∾ manage, go to work about, set about, do; **s'y** ∾ go about it; **s'en** ∾ **à quelqu'un** lay the blame on a person

préparer (se) prepare, get ready
près *adv.* near by; **de ∾** closely; **∾ de** near, almost, nearly
prescrire *t.* dictate, order, prescribe
présent *m.* present, gift
présenter *t.* present, introduce, offer
presque *adv.* almost, all but
presser *t.* press, compel; *i.* be urgent, be in a hurry
prêt *adj.* ready, willing
prétendre *t.* pretend, mean, aspire, hope, intend; **rien ∾** (not) lay any claim
prétendu *adj.* intended
prêter *t.* lend
prêteur *m.* lender
preuve *f.* proof
prévenir *t.* prejudice, bias, prepossess, be beforehand with, get the start of
prévôt *m.* provost
prévoyance *f.* suspicion, conjecture, foresight
Priam *m.* Priam (aged king of Troy, father of fifty sons and fifty daughters)
prier *i.* pray, beg
prière *f.* request, prayer
prince *m.* prince
principalement *adv.* above all, especially
prison *f.* prison
prisonnier *m.* prisoner
priver *t.* deprive
prix *m.* price
probité *f.* probity
procédé *m.* proceeding, way of acting
procéder *i.* proceed, act
procès *m.* lawsuit, indictment
prochain *m.* neighbor
procurer *t.* procure, bring about
procureur *m.* interpreter, substitute, proxy
produire *t.* yield, bring forth, produce
profaner *t.* profane
profit *m.* profit, advantage; **faire son ∾** take advantage, make the best use
profitable *adj.* profitable, advantageous
profiter *i.* profit, make the best (of)
progrès *m. pl.* progress
projet *m.* project, plan
promenade *f.* walk, promenade
promener *t.* walk, drive about, exhibit
promesse *f.* promise
promettre *t.* promise; **se ∾** promise to one another, pledge to each other
promptement *adv.* promptly, immediately
propos *m.* talk, chat, idle talk, gossip; **à ∾** apposite, fit, proper, pertinent, in the nick of time
proposition *f.* proposal
propre *adj.* proper, fit, suitable; **en ∾ personne** himself, in flesh and bones

proprement *adv.* neatly, elegantly
propreté *f.* neatness, trimness
protester *i.* protest
provoquer *t.* provoke
prudemment *adv.* prudently, wisely
prudence *f.* prudence, experience, wisdom
prudent *adj.* prudent
pudeur *f.* modesty
puis *adv.* then, afterwards
puisque *conj.* since, as, seeing that
puissance *f.* power
puissant *adj.* powerful
pur *adj.* pure, undiluted

qu' *contraction of* **que**
qualité *f.* quality, accomplishment
quand *adv.* when; even if
quant *adv.* (*always followed by* **à**) as to, with respect to, regarding
quantité *f.* quantity, large number, many
quart *m.* quarter, fourth
quartier *m.* quarter, neighborhood
quatre *num. adj.* four
quatre-temps *m. pl.* ember-days
que *rel. pron.* whom, which, that; *interr.* what; *adv.* how, why; *conj.* that, because; than, as; lest; (*with* **ne**) only, nothing else but; *used expletively or redundantly* (**c'est quelque chose ∾ cela** that is something); **∾ de** what a number; **qu'avec facilité** with what ease, how easily
quel *adj.* what, what a, how
quelque *adj.* some, any, a few, a little; **∾ chose** *m.* something, anything
quelqu'un *m.* somebody, someone
querelle *f.* quarrel, dispute; **faire une ∾** pick a quarrel
quereller *t.* quarrel with, scold, upbraid
quérir *t.* fetch; **envoyer ∾** send for; **aller ∾** go for
question *f.* question; **dont il est ∾** in question; **faire donner la ∾ à** have . . . put to the torture to bring out the truth
quête *f.* quest, search
queue *f.* tail
qui *rel. pron.* who, whom, that; he who, he that, whoever; which, that, what, that which; -ing (**∾ parle** talking); *interr.* who, whom, which; **de ∾** whose; **∾ que ce soit** whoever it may be, anybody
quinze *num. adj.* fifteen
quittance *f.* receipt
quitter *t.* leave, pass from, abandon, take off, get rid of
quoi *rel. pron.* what, which, that; *interr.* what; *interj.* what, how; **de ∾** wherewith,

the wherewithal, the means, something to . . . by, anything to . . . for, enough to make one (do *or* be); **il n'y a pas de ∾** do not mention it; **voilà bien de ∾** that is nothing to speak of; **quoi . . . que** whatever

rabaisser *t.* bring down (in price)
rabattre *t.* deduct
rage *f.* rage; **faire ∾** turn everything topsy-turvy, do wonders, do all one can
ragoût *m.* ragout; charm, incentive, pleasure
railler *t., i.* make fun of, jest
raillerie *f.* joke, jest
railleur *m.* jester, banterer
raison *f.* reason, cause, motive; **avoir ∾** be right; **faire ∾** give satisfaction; **se faire ∾** revenge one's self; **vous êtes toute ∾** you are right (reason) itself
raisonnable *adj.* reasonable, decent, considerate; *m.* logical man
raisonnement *m.* reasoning, argument
raisonner *i.* argue, talk, reason
raisonneur *m.* reasoner; **tu fais le ∾** you are arguing the matter
ramasser *t.* pick up
ranger *t.* range, dispose; **se ∾** submit, yield, place one's self
rapport *m.* relation, affinity
rapporter *t.* bring in, yield; **se ∾ à** refer it to, leave it to the decision of
rassasier *t.* fill
rat *m.* rat; church mouse
ravir *t.* enrapture, charm, delight; rob; **à ∾** wonderful
ravissement *m.* delight
ravoir *t.* (*only in inf. and future* **je raurai**) have again, recover, get back
rebuter *t.* rebuff, discourage
recéleur *m.* receiver (of stolen goods); hiding-place
recevoir *t.* receive, suffer
récif *m.* reef, ridge
récipient *m.* receiver, recipient
récit *m.* account, enumeration
recommander *t.* recommend
récompense *f.* reward
récompenser *t.* reward, gratify
reconnoissance *f.* gratitude
reconnoître *t.* recognize
recours *m.* recourse
recouvrement *m.* recovering, getting back
recueillir *t.* pick up, get
reculer *i.* retreat, draw back
redire *t.* say against it, cavil at; **à ∾** objections to make, something to criticize
redonner *t.* give again, restore
réduire *t.* reduce, compel
réel *adj.* real
réflexion *f.* reflection
refus *m.* refusal; **faire ∾ de** refuse

refuser *t.* refuse
regagner *t.* regain, make good
régal *m.* treat
régaler *t.* treat, favor
regard *m.* look, glance; **aux ∾s l'un de l'autre** to each other's eyes
regarder *t.* look at, consider, concern; *i.* look
régler *t.* fix, decide, settle, manage, regulate
régner *i.* reign
regret *m.* regret, sorrow
regretter *t.* regret, mourn for, bemoan
réjouir (se) rejoice
relevé *adj.* twirled, set off
relever *t.* set up again, improve
remarier *t.* marry again
remercier *t.* thank
remettre *t.* put back again; **se ∾ à quelqu'un d'une chose** rely on a person to settle a point
remontrance *f.* remonstrance, reproof
rempli *adj.* filled, stuffed
renchérir *i.* go beyond, surpass
rencontre *f.* meeting
rencontrer *t.* meet, find, meet with; **se ∾** exist, be met with
rendre *t.* render, give; gain over; **∾ visite** pay a visit; **se ∾** become, get, turn, submit, go, come, make
renfermer *t.* lock up, contain, sum up
rengrégement *m.* increase, complication
renoncer *t., i.* renounce, give up, disown
renouveler *t.* renew, restore
rente *f.* income, revenue
rentrer *i.* enter, go in again
renvoyer *t.* send back, refer
réparer *t.* mend, make good
repas *m.* meal
repentir (se) repent
réplique *f.* reply, answer, rejoinder
répliquer *t.* reply, rejoin, answer
répondre *t., i.* answer, return, correspond
réponse *f.* answer, reply
reposer (se) rest, depend (on)
reprendre *t.* resume, take back
représenter *t.* show, set forth; **se ∾** call to mind, remember
reproche *m.* reproach
république *f.* republic
répugnance *f.* repugnance
réputation *f.* reputation
requis *adj.* necessary, needful
réserve *f.* reserve, discretion
réserver *t.* reserve, save
résistance *f.* resistance, opposition
résister *t., i.* resist, oppose
résolution *f.* resolution, intention
résoudre *t.* resolve, induce; *i.* resolve, determine; make up one's mind; **se ∾** resolve, make up one's mind
respect *m.* respect
respectueux *adj.* respectful

ressentiment *m.* resentment, ill will
ressort *m.* spring; motive
ressouvenir (se) remember
ressusciter *t.* resuscitate, raise from the dead
restant *adj.* remaining
reste *m.* rest, remainder; **sans parler du ∾** leaving all other things aside
rester *i.* remain, be left
restituer *t.* restore, give back
rétablir *t.* set in order
retenir *t.* restrain, keep from, keep
rétif *adj.* restive
retirer *t.* take out; **se ∾** go, withdraw, retire, be gone, get out
retourner *i.* return; **se ∾** turn round
retrancher *t.* confine, limit
retrouver *t.* find again, recover
révéler *t.* reveal, disclose
revenir *i.* come back, return
révérence *f.* courtesy, respect; **faire la ∾ à** pay one's respects to, bow; **∾ parler** saving your presence
revêtir (se) clothe one's self (in), assume
réussir *i.* succeed
riche *adj.* rich, wealthy, costly; **∾ de** worth
richesse *f.* wealth, riches
ridicule *adj.* ridiculous, silly, foolish
rien *m.* anything, something; (*with* **ne**) nothing, not anything
rieur *m.* laugher
rigoureux *adj.* rigorous, severe
rigueur *f.* rigor, sternness
rincer *t.* rinse
rire *i.* laugh
risée *f.* laughing-stock
risquer *t.* risk, venture, expose to danger
rival *m.* rival, competitor
rôder *i.* rove, hang about
rogaton *m.* scraps, odds and ends, rubbish
rogner *t.* curtail, clip
roidir (se) (*with* **contre**) battle hard against; resist, be obstinately bent, set one's face against
rompre *t.* break, break off, do away with
rose-sèche *adj.* old rose
rosser *t.* beat, thrash
rôt *m.* roast
rouer *t.* break on the wheel
rouge *adj.* red
rougir *i.* blush
ruban *m.* ribbon
rubis *m.* ruby
rue *f.* street
ruiner *t.* ruin
ruminer *t.* ruminate; *fig.* think, mutter

s' *contraction of* **se** *and* **si**
sa *f. poss. adj.* his, her, its

sac *m.* bag
sacré *adj.* sacred
sacrifier *t.* sacrifice
sage *adj.* wise, gentle, prudent
sagement *adv.* wisely
sagesse *f.* wisdom, prudence
saigner (se) bleed one's self; drain one's self; hand out one's money
sain *adj.* sound, in good condition
saint *adj.* sacred, saint, holy
saison *f.* season; **la belle ∾ de l'homme** the prime of manhood
salade *f.* salad, vegetable
salle *f.* saloon, dining room
saluer *t.* greet, welcome
sang *m.* blood
sans *prep.* without, were it not for; **∾ doute** no doubt, undoubtedly; **∾ cela** otherwise, or, but for that
santé *f.* health
satisfaction *f.* satisfaction
satisfaire *t.* satisfy, please
satisfait *adj.* contented, satisfied
Saturne *m.* Saturn (one of the principal and oldest deities, the father of Jupiter)
sauf *prep.* save, under, excepting
sauvé *adj.* saved
sauver *t.* save; **se ∾** be saved, be off, make haste away, run away
savoir *t.* know, be acquainted with, ascertain
scandaleux *adj.* scandalous
scandaliser *t.* scandalize, offend, compromise; **se ∾** be shocked, get angry, take offense
scélérat *adj.* wicked, graceless; *m.* scoundrel
scrupule *m.* scruple, apprehension
scrupuleux *adj.* scrupulous, conscientious
se *pers. pron.* one's self, himself, herself, itself; themselves; to one's self *etc.*; (to) each other, (to) one another
sec *adj.* dry
sécheresse *f.* dryness, meanness, want of sensibility
secourable *adj.* helpful, helping
secourir *t.* help
secours *m.* help, succor, assistance
secret *m.* secret
seigneur *m.* lord
seize *num. adj.* sixteen
sel *m.* salt
selon *prep.* according to
semblable *adj.* alike, similar; *m.* equal
semblant *m.* seeming, semblance; **faire ∾** pretend
sembler *i.* seem, appear, think; **ce que bon me semble** what I think fit
sens *m.* sense

sensible *adj.* painful, poignant, sensitive, obvious, unfeigned
sentence *f.* phrase, maxim, saying, judgment
sentiment *m.* sentiment, opinion, thought, feeling
sentinelle *f.* sentry, guard; **faire ∾** keep watch
sentir *t.* feel, savor of; **se ∾** feel
seoir *i.* befit, become, be becoming
séparer *t.* separate
sept *num. adj.* seven
serge *f.* serge; **∾ d'Aumale** Aumale serge (made at Aumale)
sérieux *adj.* serious, earnest; *m.* seriousness, grave manner
serment *m.* oath; **faire ∾** take an oath, swear
serré *adj.* close-fisted, stingy
serrer *t.* seize, put aside, lock up
servante *f.* (woman) servant
servi *adj.* appointed
serviable *adj.* helpful, serviceable
service *m.* service, use
servir *t.* serve, attend, wait upon; **que nous ∾a** what good will it do us; **se ∾** serve one's self, use, make use of
ses *pl. of* **son, sa**
seul *adj.* alone; only
seulement *adv.* only, simply, merely, even
sévère *adj.* severe, serious
sévérité *f.* harshness
sexagénaire *m.* sexagenarian
sexe *m.* sex
si *conj.* (*the vowel is elided before* **il** *or* **ils**) if, whether; *adv.* so, so much, such, too; *affirmative adv.* yes, verily, indeed (*to affirm the contrary to what another person has said*); **rien de ∾ impertinent** nothing too impertinent; **∾ fait** yes you have *etc.*
sied *see* **seoir**
siége *m.* (*modern spelling* **siège**) chair, seat
signe *m.* sign, action, nod; **se faire ∾** beckon to one another
signer *t.* sign
simple *adj.* simple, plain
simplicité *f.* simplicity
sincérité *f.* sincerity, candor, frankness
siquenille *f.* (*modern* **souquenille**) smock-frock
six *num. adj.* six
six-vingts *num. adj.* sixscore
sobriété *f.* sobriety
sœur *f.* sister
soi *pers. pron.* one's self, himself, herself, itself, one, him, her
soie *f.* silk
soif *f.* thirst; **avoir ∾** be thirsty
soigneusement *adv.* carefully
soin *m.* care, attention, protection; **avoir ∾** take care

soir *m.* evening
soit be it so, all right
soixante *num. adj.* sixty
sol *m.* (*ancient form of* **sou**) sou, cent
solide *adj.* solid
solliciter *t.* ask
somme *f.* sum, amount
somptueux *adj.* sumptuous, magnificent
son *m. poss. adj.* his, her, its
sonder *t.* sound, test
songer *i.* think, mind, not forget
sorte *f.* sort, manner, way; **de la ∾** like that, in such a manner
sortie *f.* leaving, retiring, departing
sortir *i.* leave, go out, get out
sot *adj.* foolish, silly; *m.* dunce, fool, silly creature
soucier (se) care; **ne se ∾** not care anything
soufflet *m.* slap in the face
souffrir *t.* suffer, tolerate, admit, put up with, stand; *i.* suffer
souhait *m.* wish, desire
souhaitable *adj.* desirable
souhaiter *t.* wish
soûl *m.* bellyful, one's fill
soulager *t.* relieve, help
soumettre *t.* subject; **se ∾** submit, yield
soumis *adj.* obedient, submissive
soumission *f.* submission
soupçon *m.* suspicion
soupçonner *t.* suspect
soupé *or* **souper** *m.* supper, supper party
souper *i.* take supper; **donner à ∾** entertain at supper
soupirer *i.* sigh
sous *prep.* under, on, upon, with
souscrire *t., i.* subscribe, consent
soutenir *t.* maintain, support, affirm
souvenir (se) recollect, remember
souvenir *m.* recollection
souvent *adv.* often, frequently
suborner *t.* suborn, tamper with, corrupt
suborneur *m.* suborner, debaucher
subtilité *f.* subtlety, artifice, trick
succès *m.* issue, outcome, success
succession *f.* inheritance
sueur *f.* sweat; **avec tant de ∾s** by the sweat of their brow
suffire *i.* suffice, be sufficient
suite *f.* consequence, result
suivant *prep.* according to
suivre *t.* follow
sujet *adj.* subject, liable; *m.* cause, reason, account
superbe *adj.* superb, sumptuous
supplice *m.* punishment, suffering, rack

supplier *t.* implore, beseech
support *m.* support
supposer *t.* suppose, assume; **supposé que** supposing that, provided that
sur *prep.* on, upon, about, as to, respecting
sûr *adj.* sure, certain
surcroît *m.* increase, addition
sûreté *f.* security, safety
surprenant *adj.* wonderful, astonishing, extreme
surprendre *t.* surprise; **se ∾** be surprised
surprise *f.* surprise
surtout *adv.* above all, especially
sus *interj.* come, come on; **oh ∾** now then
suspect *adj.* suspicious
sympathie *f.* sympathy

t *is used for euphony before* **il, elle, on,** *after a verb ending with a vowel, and before* **il** *after* **voilà**
t' *contraction of* **te** *or* **toi**
ta *f. poss. adj.* thy, your
table *f.* table
tableau *m.* picture
tache *f.* stain
tâcher *i.* endeavor, try
taffetas *m.* taffeta
taille *f.* figure, form, shape
taillé *adj.* cut out, shaped
taire (se) keep silent, hold one's tongue
talent *m.* talent
tant *adv.* so much, as much; **∾ soit peu** more or less; **∾ mieux** so much the better
tantôt *adv.* soon, by and by, now, a little while ago; **jusqu'à ∾** I will see you later; **pour ∾** for just now
tapisserie *f.* tapestry
tard *adv.* late; behind
tarder *i.* delay, be late
tâter *t.* feel
te *pers. pron.* thee, to thee; you, to you, yourself, to yourself
teint *m.* complexion
tel *adj.* such
témoignage *m.* testimony, evidence, proof; **rendre ∾** bear witness
témoigner *t.* evidence, show, give to understand; *i.* testify
témoin *m.* witness
tempérament *m.* temperament
temps *m.* time, opportunity
tendre *adj.* tender, soft, gentle
tendrement *adv.* kindly, tenderly, lovingly
tendresse *f.* tenderness, delicacy, affection, tender feeling
tenir *t.* hold, have, keep, owe; consider; **chacun tient les mêmes discours** everyone talks in the same strain; **s'il ne tient qu'à moi** if it depends only upon me; **n'y pouvoir ∾** not be able to hold out any longer; **tiens, tenez,** here, there, see here, see now

tentation *f.* temptation
tenter *t.* tempt
tenture *f.* hanging
terre *f.* earth, world
tes *pl. of* **ton, ta**
tête *f.* head
théâtre *m.* stage, theater, scene
tirer *t.* draw, drag, get; **se ∾** be drawn
titre *m.* title
toi *pers. pron.* thou, you; thee, you
tombant *adj.* loose
tombeau *m.* grave
tomber *i.* fall, hang down
ton *m. poss. adj.* thy, your
ton *m.* tone, voice
tort *m.* wrong; **avoir ∾** be wrong; **faire ∾** wrong, do harm, prejudice
tôt *adv.* soon, early
touchant *adj.* touching, winning, affectionate; *prep.* touching, respecting, with regard to
toucher *t.* touch, set one's hand on, move, touch to the quick; cash, get (money) down on the nail; meddle (with)
toujours *adv.* always, ever, at all times, invariably
tour *m.* tour, walk, stroll; trick; **faire un petit ∾** take a little walk; **faire un petit ∾ à** go and take a look at
tourment *m.* torment
tourmenter (se) worry one's self
tourner *t.* turn, turn against; **se ∾** turn round
tousser *i.* cough
tout *adj.* all, any, every, each; *adv.* entirely, altogether, all, quite; **∾e une maison** the whole house; **tous deux** both; **∾ à coup** suddenly; **∾ à fait** altogether, entirely; **∾ de bon** in good earnest, really
tout *m.* whole, anything, everything
tout-puissant *adj.* all-powerful, all-efficient
trahir *t.* betray, go against
train *m.* way, manner, retinue, style
traîner *t.* draw, pull, drag, drag along
traire *t.* milk; draw money out of; coax, wheedle
trait *m.* evidence, trace, feature
traiter *t.* treat, arrange
traître *m.* traitor, wretch
tranquillité *f.* peace, tranquillity, harmony
transport *m.* rapture, ecstasy, joy
transporté carried away by passion
transporter *t.* transport; transfer
travail *m.* work
travailler *i.* work
travers (de) *adv. phr.* amiss, in the wrong way

traverse *f.* obstacle, hindrance, misfortune
trébuchant *adj.* that tip the scale; **bien ∾** full-weight
trembler *i.* tremble, quake, shiver
tremper *i.* be implicated, be concerned
trente-et-quarante *m.* trente-et-quarante, rouge-et-noir (a game played at professional gambling-houses)
trépas *m.* death
très *adv.* very, most
trésor *m.* treasure
triste *adj.* sad, melancholy
trois *num. adj.* three
tromper (se) mistake, err, deceive one's self
trop *adv.* too
trouble *m.* trouble, distress
troublé *adj.* unbalanced, wandering
troubler *t.* trouble
troué *adj.* full of holes
trouer *t.* make a hole, make holes
trou-madame *m.* bagatelle-board
trouver *t.* find, think of, like; **se ∾** be present, happen to be, be found to be, prove; **tu me trouves bien** you like my appearance
tu *pers. pron.* thou, you
tuer *t.* kill
Turc *m.* Turk; **le Grand-∾** the Sultan; *fig.* hard-boiled, bulldog, mule
turquerie *f.* (*word coined by Molière*) Turkishness, hard-boiledness, bulldogism, mulishness
tyrannie *f.* tyranny

un *indefinite article* a, an; *num. adj.* one; *adj.* some, a few, a little; **l'∾ et l'autre** both
usage *m.* use
user *t.* wear out, *i.* make use of
usure *f.* usury
usurier *m.* usurer
utile *adj.* useful

vain *adj.* vain; **en ∾** in vain
vaisseau *m.* vessel, ship
valet *m.* valet, (man) servant
valeur *f.* worth, value
valoir *t.* be worth; **il vaut mieux** it will be much better, it is much better
vanter *t.* vaunt, praise, speak of highly
vendre *t.* sell
vengeance *f.* vengeance, revenge
venger (se) revenge one's self
venir *i.* come; **∾ de** *with inf.* have just; **en ∾ à sa fin (ses fins), en ∾ à bout,** come to the end of it, accomplish it, attain one's purpose, succeed, get the better of him; **en ∾ à** come to, be reduced to, practice
Venise Venice
véritable *adj.* true

vérité *f.* truth
verre *m.* glass, tumbler
vers *prep.* toward, in the direction of
vertu *f.* virtue
vertueux *adj.* virtuous
vêtir *t.* dress, attire
veuve *f.* widow
viande *f.* viand, victuals, meat
vicomtesse *f.* viscountess
vie *f.* life
vieil *adj.* old, ancient
vieillard *m.* old man
vieux *adj.* old
vif *adj.* sparkling, alive
vigile *f.* eve (of a feast); holy eves
vigueur *f.* vigor, strength
vilain *m.* villain, wretch, miser; **chien de ∾** stingy cur
vilenie *f.* meanness, sordid avarice
ville *f.* town, city
vin *m.* wine
vingt *num. adj.* twenty
vingt-cinq *num. adj.* twenty-five
violence *f.* violence, force, empire, power
violer *t.* violate
visage *m.* visage, face, look, countenance; **un vrai ∾ de santé** the very picture of health; **faire bon ∾** show a friendly countenance
visible *adj.* visible, obvious, evident, clear
visite *f.* visit; *see* **rendre**
visiter *t.* visit, pay a visit
vite *adv.* quickly, fast
vivre *i.* live
vœu *m.* will, wish, vow, affection
voici *prep.* here is, there is, there are
voie *f.* way, method, course, means
voilà *prep.* see there, behold, lo, there is, there are, that is; **me ∾** here I am; **∾ que** there now; **∾ qui est fait** that is agreed; **∾ pour** + *inf.* that's enough to + *inf.*; **ne ∾ pas de** a nice pass it has come to when
voir *t.* see, perceive; **se ∾** see one's self, be thought, be; **faire ∾** show
voisin *m.* neighbor
voix *f.* voice
vol *m.* theft, robbery
volable *adj.* liable to be stolen, likely to be robbed
voler *t.* steal, rob, pilfer, filch; **se ∾** rob one's self
voleur *m.* thief, robber, burglar; **au ∾** thieves! thieves!
volonté *f.* will, command
votre *poss. adj.* your
vôtre *poss. pron.* (*always preceded by definite article*) yours
vouloir *t.* will, wish, like, expect; **en ∾ à** have a design upon, bear a grudge against, object to; **∾ dire** mean; **∾ parler de** allude to; **que veux-tu** what will you have

vous *pers. pron.* you, to you; yourself, to yourself, yourselves, to yourselves

voyage *m.* travel, journeying

vrai *adj.* true; *m.* truth; **à dire ∾, à ∾ dire, à dire le ∾,** to tell the truth, sooth to say, really

vraiment *adv.* truly, really

vue *f.* sight, interview; **sa ∾** the sight of her

vuide *adj. archaic for* **vide** empty

y *adv.* there; thither; **il ∾ a** there is, there are; **il ∾ a à manger** there is enough to eat; **savoir ce qu'il ∾ a** know what's what

yeux *m.* (*pl. of* **œil**) eyes

zèle *m.* zeal

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

CHRISTIAN HERITAGE COLLEGE LIBRARY
200666
P9-AUQ-534